

VIVA NATWA

Celebrating 21 years of Taiwanese Sisterhood in North America



北美洲台灣婦女會

North America Taiwanese Women's Association





目 錄

會長的話 / 林瑟玲 1

【會議篇】

Welcome to Atlanta / 顏淑華 2

會前理事會記錄 / 楊玲玲 3

會員大會記錄 / 楊玲玲 5

審讀 2008 年會員大會記錄 6

財務報告 7

新年度工作計劃/新年度工作人員名單 . . . 9

新年度預算表 10

各區理事/分會長報告/ 12

各小組報告 14

各項活動/計劃報告 16

【分會特別活動篇】

NATWA 紐澤西分會活動 18

NATWA 與 U.Penn Taiwanese
Society 聚餐 / 洪月玲 19

堪薩斯分會社區獎學金頒獎 20

堪薩斯參加市亞洲文化節 21

波士頓分會活動報導 22

Term Taiwan Race / Nora Tsay 22

NATWA II Internship Program 23

【演講篇】

臺灣人ㄟ夢 / 何重財 24

咱ㄟ台灣 咱ㄟ歌 / 陳香梅 26

母語, 文化, 台語詩 / 張秀滿 28

人生色彩我的回顧 / 莊和子 30

老婆老媽老女人 / 許聖美 31

便當 / 每文 33

飄七十二年 / 王淑芬 34

Dr, Michi Fu' s speech: You Just Don't Understand
Me / Yu Chi Huang 36

【同心圓記錄篇】

布袋戲演出的經歷 / 張淑珍 37

魔術--形形色色 / 李淑櫻 39

你的家有多「綠」? 李素秋 41

年中理事會簡介 / 林瑟玲 42

落魄單身到單身貴族 / 戴妙姝 43

Taiwanese Identity and Giving Back/
Kimberley Chu 44

【年會報導篇】

Ice breaker/Welcome / Annie Chen 45

NATWA Night Saturday Night / Deana Chuang . 46

NATWA 21 歡度成年慶-/姜瑞香 47

NATWA Atlanta - 情義相挺 / 寶菱 49

A 車旅遊點滴 / 陳桂蘭 51

【生活文品篇】

書香漂洋過海的故事 /◎義工 2 號 52

書香傳承 / 蘋果 54

驕傲的在遊行隊裡 / 米粒 55

話說丈母娘 / 清風 57

母親的最後一個生日 / 莊靜卿 58

日野原重明回憶錄簡介 / 楊詠絮 59

風雨同舟 / 吳明美 60

風中的女孩 / 楊遠薰 63

肺癌的心路 / 王麗華 68

台灣莫拉克颱風救災募款 70

Taiwan 88 Typhoon Relief Fund 70

編後語 / 米粒 70



會 長 的 話

親愛的姊妹：

大家好！感謝姊妹們存著對台灣的疼心，來扶持 NATWA 這個大家庭。

謝謝姊妹們在短短的時間內就將年費寄出，愛華姊非常盡責的整理會員資料、美華姐負責編輯通訊錄、當妳們翻看時就會知道她們的認真仔細。前會長美芬姊重新整理章程、美琇姊施展功夫，募得許多廣告。美麗姊更是不得了，默默地就把這期的通訊錄編出來。當然也謝謝淑芬姊就地源之便，負責與印刷廠的聯繫等吃力工作。



在七月的美東夏令會，我們發起與其他社團一起連署一萬封信給美國總統 Obama；因為中國總理胡錦濤將於八月底或九月初訪美，會和 Obama 總統論及台灣的未來，我們需要表達我們的立場與想法，尤其正值台美關係法 30 年。在我們的網站 www.natwa.com 首頁上可以下載，請大家邀請家人與親朋好友一起來簽名，再寄給翁進治姊（PA）。希望能在九月初收集一萬封信，送到白宮。大家加油！FAPA 網上 www.fapa.org 也有直接連署的方式，敬請愛台灣的鄉親們多多支持。我們也寄信給台灣有關部門，聲援陳幸妤女士的人權及對司法的不公正提出抗議。

八月的 newsletter，在環保的考量下將試用以 e-mail 的方式寄出。在此要麻煩姊妹們，請妳們確定會員通訊錄的資料是正確的。若需要改正、或想參加 group mail，請與廖愛華姊聯絡（NY）。有些姊妹不想將 E-mail address 刊出，總會希望能透過分會、或區理事分送消息，所以還是希望妳們可以告訴分會會長或區理事你的聯絡資料。

十月的年中理事會將在 Oregon 舉行，活動組長是前會長秀惠姊，主要的內容是人才培訓。歡迎願意出來服務的姊妹們來參加。明年四年的年會將在 Toronto 舉行，請大家預留時間來參加。

今年月曆的主角是“台灣昆蟲”，非常的迷人，多謝淑櫻姊花費很多的心思來製作。NATWA 一向都是請對台灣有疼心、有貢獻的人來題字，今年邀請到盧千惠女士。請大家廣為推銷購買，一來宣揚台灣文化，二來這也是 NATWA 主要的財源。請和業務組組長淑濃姊聯絡。

NATWA 網頁組長春美姊，再接再勵，將網站做得更完美。開闢了多項園地，希望姊妹們常光顧，也歡迎提供資訊，讓網頁更豐富。

今年的主題是：健康、環保、尚美的人生。所以演講局的講員也以這個範圍為主。其中二位是年輕的第二代，她們會說台灣的話。請各分會善用妳們的權利，邀請講員到分會演講。（請上網看詳細的介紹。）

史料組芬芬姊正在收集 NATWA 早期的相片，有資料的姊妹，請和芬芬姊聯絡。今年的關懷組由秋宏姊領軍，大大小小的事都可以找她幫忙。文化組則是延續以往的主題，由淑珍姊負責推銷台灣的文化—布袋戲。聯手組瑛貴姊也忙著 FOTWA 的事宜。

感謝團隊的每個人，無論是分會會長、區理事、會計處、秘書處、顧問們、各組組長、或是各項活動的工作人員，也感謝慈安及怡婷對 NATWA 及 NATWA II 的付出，更要感謝我們每一位 NATWA 的姊妹。

林瑟玲 敬謹



親愛的姊妹和鄉親：

歡迎您來到 Atlanta！也多謝您專程來參加第 21 屆的 NATWA 年會。今年年會以「擲大婦女您最大」來作主題，目的在啟發與表揚優秀的台美和台加女性的特質。

咱禮拜五將介紹台灣的特有語言、歌曲與稀有鳥類兼賞鳥。禮拜六咱的重點在表揚咱的眾多姐妹的眾多才華與成就並且兼顧現在的流行話 - GO GEEN。咱透過咱的第二代少年女性在政界與環保界的努力和貢獻來瞭解未來的北美洲台灣女性。

今年的年會咱有 20 多位 NATWA II 的台美與台加女性來參加，她們的參於使咱的年會更加活氣。通過面對面的溝通和互相認識，咱才有世代傳承，進而相互瞭解。

咱這次年會，麻煩了真多的 Atlanta 的同鄉呷義工，我代表 NATWA 向您們致謝。這四天在旅館內也是咱向人宣揚台灣文化的好機會。希望在這四天裡，作儀學習、認識與交流。祝您有個愉快的年會，多謝您們的支持。



顏淑華 4 月 17 日 2009 年

NATWA 2009 年前理事會記錄

Time : April 16, 2009, 4pm - 8 pm

Location: Sheraton Gateway Hotel Atlanta Airport, Georgia

主席:顏淑華

副會長:林瑟玲

記錄:楊玲玲

出席理事會成員:

陳敏麗, 張秀滿, 王明玲, 李芬芬, 洪珠美, 蔡淑惠, 童淑惠, 吳美芬, 黃美惠, 黃美星, 翁進治, 王輝美, 陳翠玉, 林郁子, 潘賢敬, 林芳美, 翁碧蘭, 李淑櫻, 陳秋葺, 李碧娥, 歐春美, 葉明霞, 王明珠, 曾英貴, 程韻如, 葉寶桂, 葉錦如, 劉玲霞, 賴碧良, 陳麗華, 張淑貞, 陳香梅, 洪月玲, 顏淑華, 林瑟玲, 蘇惠美, 邱良媛, 共 37 人

1. 顏淑華主席宣布會議開始, 致開幕詞.
2. 裁定法定人數:37 人有投票權.
3. 會務報告.
 - (a)會長顏淑華:

就任以來參加許多台灣人社團活動, 主要的有 2008 年五月參加在 D.C.開世界台灣人大會, 又我們也與全美各地台灣人的社團 E-MAIL 聯署聲援台灣大學生的野草莓運動.
 - (b)副會長林瑟玲:

顏會長很會作事, 每件事都安排得很好, 我並沒有幫上什麼, 所以沒有報告.
 - (c)區理事報告:見活動報告.
4. 審讀通過上次年中理事會議記錄:楊玲玲主持(見 NATWA 聯誼通訊第 40 期 p.1-4)
 - (a)吳美芬指出在第一項核對投票人數有誤, 應是 27 人, 因有四人為代表來開會, 沒有投票權. 又在第二項 ” 審讀上次會議記錄 ” 其中有些修改, 但未見修改的記錄表決的結果.

李碧娥確定去年中理事會, 對修改 2007 年會記錄, 並未投票表決, 今將與其他年中理事會記錄一併投票.
 - (b)程韻如指出, 在第 11 項中 Proposal 1, 原本 16 票對 15 票通過, 今投票人數有異, 則此 proposal 是否通過?

吳美芬解釋此 proposal 主要是申請金錢補助, 不能在年中理事會通過, 因凡有關預算的事項應由大會來決定, 此 proposal 應在明天大會提出討論表決.

結果;35 票贊成通過, 修正上次會議記錄部分, 及其他所有記錄
5. 分會長, 小組長報告:見活動報告
6. 各項計劃報告:見活動報告
7. 上次會議未決定事項.
 - (a)捐書回台:年中理事會時提出向基金申請補助包裝費用\$1600 及免費送 90 本 NATWA 月曆.

葉明霞表示;此案在上次理事會中, 以 16 票贊成, 15 票反對而通過, 但今票數

有問題，再加上此案有幾點違反 Standard Criteria for a NATWA Project Proposal. 照章應不可通過，需重新申請，而不該在此討論。吳美芬建議改成“臨時動議”討論。

- (b)洪珠美前會長在年中理事會提出她的年會有餘款，其中\$7596.61 留給下屆會長使用，但顏會長的實際帳本卻沒有此餘額，帳目不清有待進一步詳查。

林郁子提議：成立一個特別小組，來詳對帳目。小組成員有林郁子，洪珠美，潘賢敬，葉寶桂和吳美芬。

結果：多數贊成，通過提案

- (c)吳美芬提出：北美卅婦女會與台灣在島內及在美的政府機構互動準則制定完成後，未經審核通過，（只通過繼續研究，見 2008 年前理事會記錄）此準則應在大會提出和表決通過，才可正式實行。

8. NEW BUSINESS:林瑟玲主持

* 新年度工作計劃(見附件 5) * New Committee.(見附件 6) * Budget Proposal
* NATWA Fund Budget Proposal * Upcoming event (見附件 9)

審查 2009 年預算：

葉錦如建議取消“台灣學童協助基金”\$200 預算費用

吳美芬指出 2009 Budget 中, Revenue 有一項“budget short”應改為“from NATWA FUND”. 又增加 Miscellaneous expense to \$1000. NATWA 基金新年度預算中 Lifetime members 應改為 50 人非 36 人。

結果：修正後，全體理事通過新年度預算

9. New Proposal.

Proposal 1：提案者吳美芬

Proposal Name:修改會長，副會長及區理事選舉罷免辦法(見附件 10)

結果：35 票贊成，議案通過

10. 臨時動議

- (a)洪月玲提議：請求 NATWA 基金補助 Book Project 包裝書籍材料費\$1,600 以及免費供應 90 本 NATWA 月曆。此 project 負責人會提供贈送月曆對象的名單給 NATWA。剩餘月曆將退還給 NATWA。

結果：22 票贊成 12 票反對，提案通過

- (b)葉錦如建議成立一個小組來研究在我們的章程中第 8 條第 1 項“本會以會員大會為最高決策機構”此條是否對所有決策皆有效？

結果：多數贊成，提案通過 小組成員將在年中理事會討論選出

- (c)吳美芬提議：任何分會如也要開始做“Care for Soldier Program”可算做社區服務而向基金申請補助\$500。”實報實銷。

結果 22 票贊成 0 票反對，議案通過

- (d)林郁子提議我們需要制定“Operating guidelines for NATWA President”

結果：25 票贊成 0 票反對 議案通過

吳美芬為此議案的顧問，詳情細節將在年中理事會討論

11.主席宣布散會

2009 年度會員大會

日期：4/17/2009

地點：Atlanta, GA

主持人：李碧娥, 呂秋宏

記錄：楊玲玲

議 程

1. **開幕辭：**會長顏淑華致開幕辭
2. **清點與會會員人數：**楊玲玲, 李碧娥, 有 134 人參加會員大會
3. **唱會歌：**趙夏蓮(前榮譽會長)領唱
4. **審讀 2008 年 4 月會員大會記錄**(見附件 1): 楊玲玲
日期應改為 “4/18/2008”, 議程第四項應修改為 “通過 2007 年 4 月會員大會記錄”, 與會會員全數通過此記錄及修改部份.
5. **本年度工作進展以及區理事, 分會長, 小組長, 各項活動或計劃報告.**
 - A. 會長顏淑華報告: 見理事會記錄
 - B. 各區理事報告: 見活動報告
 - C. 各分會長報告: 見活動報告
 - D. 各小組報告
 - a. 選舉組林芳美: 我們發出 870 張選票但只收回 325 張, 昨晚開票結果如下:

副會長	邱良媛 286 票	徐梅熙 1 票
中西區理事	翁碧蘭 275 票	
東南區理事	王淑芬 275 票	
西北區理事	陳桂蘭 274 票	王秀蓉 1 票,
廢票	17 票	
 - b. 其他小組報告, 請見活動報告
 - E. 各項活動/計劃報告: 見活動報告
6. **2009 年度提名組選舉：**

今年提名小組成員有顏淑華, 翁進治, 王明珠, 李碧娥, 楊玉萍, 不足四名將由卸任分會長中選出補足;

選舉結果: 翁碧蘭 77 票, 陳麗華 95 票, 陳敏麗 101 票, 歐春美 101 票, 等四人當選, 為提名組部份成員.
7. **會長顏淑華頒獎給卸任理事及二位秘書.**
8. **理事會討論結果報告: 顏淑華會長.**

昨天理事會討論結果主要有:

 - a. 通過 “Standard Criteria For a NATWA Project Proposal”
 - b. 將設定 “operating guidelines for NATWA President”
9. **第 22 屆會長報告林瑟玲.**

感謝顏會長一年來指導並恭賀邱良媛當選為副會長, 我有健全團隊及大家支持, 希望有完滿的一年. 今年主題是健康, 環保, 尚美人生, 工作要點, 行事表, 工作人員等請見附件 5,6.
10. **新年度工作預算**(見附件 7,8,) 林瑟玲, 大會全体通過新年度預算.

11. 新提案

(A)提案者吳美芬

提案名:修改會長,副會長及區理事選舉罷免辦法(見附件 10)

結果:127 票贊成,通過議案

(B)提案者洪月玲

提案名:Book Project 向基金申請補助\$1600 及贈送 90 本 NATWA 月曆,Book project 提供贈送月曆對象的名單,剩餘月曆退還 NATWA

結果:119 票贊成,通過議案

12. 推選名譽會長

林瑟玲推薦張錦貞為名譽會長,大會全體通過,陳麗雪介紹張錦貞

13. 新組長報告

- 台灣兒童協助基金葉錦如:我們急需大家贊助,請加入 friend of TSAF.
- 史料組李芬芬:計劃將 NATWA21 年來的照片收集整理成一個歷史性 DVD 片
- 點心擔陳桂蘭:點心擔是婦女傳遞信息的園地,題材不居,千字左右為宜,請投稿至 NATWA 網站.
- 活動組:年中理事會將在 Oregon 舉行,年會將在 Toronto.戴妙珠分會長以短影片介紹會後旅遊行程,包括 NIAGARA FALL,OTTAWA & QUEBEC.(見附件 9)
- 關懷組呂秋宏:本組成員有 Vancouver 的廖純如, Toronto 的林碧玲, NY 陳彩雲,東南區陳香梅,中西區沈香圓,西北區林美華,請大家互相關懷通報。

14. 程韻如特別報告

世大會有 5 個協調委員, NATWA 是其中之一,五月九日在台灣和'國家聯盟舉行國事會議,主題是安全與外交,地點是國賓飯店,參加者無需交註冊費.

15. 呂秋宏宣布大會結束時間 12:09 PM.

附件 1

2008 年度會員大會記錄

日期: 4/18/2009 地點: Los Angeles, CA

議程

- 1.開幕辭 - 會長洪珠美
- 2.清點與會會員人數 - 邱良媛
- 3.唱會歌 - 黃美星
- 4.通過 2008 年 4 月會員大會記錄(見理事會記錄)
- 5.本年度工作進展或成果報告 --洪珠美
- 6.理事會討論結果報告 --洪珠美(見理事會記錄)
- 宣佈副會長及區理事選舉結果 --吳美芬。
- 選舉結果:副會長:林瑟玲
- 區理事:王明珠、翁進治、李碧娥、楊玉萍

- 7.選舉提名組成員 -洪珠美,提名小組由九人組成,由剛卸任會長(洪珠美)擔任組長,其他八名成員由留任之三或四名理事擔任(李芬芬、徐梅熙、劉玲霞),不足名額則就在大會中由將卸任的分會會長中選出的張秀滿、許鴻玉、邱良媛、張美智、王梅鳳。(註)張美智無法參加十月年中理事會。
- 8.新年度工作人員及預算(見理事會記錄) -顏淑華
- 9.推選名譽會長 -李素秋。大會通過推選林春惠女士為本會名譽會長。
- 10.2008 年年中理事會及 2009 年年會場所介紹 -顏淑華、李碧娥

附件 2

2009 CALENDAR DONATION STATEMENT 5/1/08-4/30/09	
SEED FUND	\$15,000.00
REVENUE	
Calendar Donation	\$30,833.18
Calendar Donation (2008)	\$200.00
Interest	\$359.84
TOTAL	\$31,393.02
EXPENDITURE	
Printing Cost	\$8,288.10
Graphic Design & Layout	\$500.00
Customs Clearance	\$566.66
Postage	\$1,588.75
Supply	\$22.27
TOTAL	\$10,965.78
NET	\$20,427.24

附件 4

NATWA Care for Soldiers Project May 1 , 2008 ~ April 30, 2009		
REVENUE		
Donation	\$1,342.14	
NATWA Fund	\$6,042.06	
TOTAL REVENUE		\$7,384.20
EXPENDITURES		
	\$6,650.06	
TOTAL EXPENDITURES		\$6,650.06
EXCESS FUND - 2008/2009		\$734.14
Beginning Balance		\$6,476.85
Excess Fund - 2008/2009		\$734.14
Ending Cash Balance		\$7,210.99

附件 2A

Checks Received from 2007 - 2008				
Date	Amount			
5/8/2008	\$20,000.00			
9/5/2008	\$17,897.61			
9/6/2008	\$25,884.58			
Total Cash Balance of 5/1/08	\$63,782.19			
Funds Description	Beginning	Credit	Expense	Current
Team Taiwan	\$2,688.00		\$675.00	\$2,013.00
Akron Fund	\$3,129.15		\$2,000.00	\$1,129.15
FOTWA	\$6,434.11			\$6,434.11
NGO	\$2,101.43		\$1,000.00	\$1,101.43
NATWA II	\$6,925.32	\$2,195.80	\$2,379.37	\$6,741.75
NATWA II Conference	\$21,990.71		\$3,250.00	\$18,740.71
Seed Money	\$10,000.00		\$10,000.00	
President's Operation fund	\$10,513.47	\$157,436.94	\$147,873.75	\$20,076.66
Total Cash Balance of 4/30/09	\$63,782.19	\$159,632.74	\$164,503.12	\$56,236.81

2008 -2009 NATWA 財務報告			顏淑華
Revenue			
Membership dues	\$23,806.00		
Return to local chapter		\$ 5,116.00	
Return to NATWA Fund (Lifetime memberships)		\$ 3,840.00	
Net Membership dues			\$ 14,850.00
Fund raisings			
Advertisements	\$ 5,205.00		
Donation	\$ 6,740.00		\$ 11,945.00
Mid-year meeting revenue			\$ 16,048.00
Annual convention revenue			\$114,593.94
Total Revenue			\$157,436.94
Expenditures			
Administrative Expenses			
President		\$ 1,805.69	
President-VP		\$ 642.97	
Regional Directors		\$ 297.32	
Local Chapter Presidents		\$ 900.00	
Committee			
關懷組	\$ 251.83		
網頁組	\$ 113.55		
Total Administrative Expenses	\$ 365.38	\$ 3,645.98	\$ 4,011.36
Accounting Fees			\$ 1,100.00
Mid-Year meeting expense			\$ 16,139.85
Annual convention expense			\$108,813.50
聯誼通訊			
Typing & Printing (870 x 2 issues)		\$ 6,056.00	
Postage (Spring issue)		\$ 840.41	\$ 6,896.41
Directory (Year 2008)			
Printing (912 books)		\$ 2,875.00	
Postage for Directories & Publication (Fall issue)		\$ 2,428.13	\$ 5,303.13
Newsletters (1000 x 2 issues)			\$ 1,731.25
Election			\$ 560.17
Miscellaneous			\$ 391.83
WTC Dues			\$ 1,000.00
Supporting Other Taiwanese American Org.			\$ 1,926.25
Total Expenditures			\$147,873.75
Excess Fund			\$ 9,563.19
List of Other Accounts (Restricted Funds)			
Akron Fund			\$ 1,129.15
Team Taiwan			\$ 2,013.00
FOTWA			\$ 6,434.11
NGO			\$ 1,101.43
NATWA II			\$ 6,741.75
NATWA II Conference Fund			\$ 18,740.71
Total Restricted Funds			\$ 36,160.15

新年度工作計劃**Theme 年度主題：**

健康、環保，尚美的人生

Focus 工作要點：

- * 認識、關心我們所居住的地方。
- * 增強會員、分會之間及與總會的聯繫和關懷。
- * 鼓勵會員參加年中理幹事的培訓。
- * 擴大網頁的功能。
- * 增加與 NATW II 之間的相輔相成。

Chronicle (工作行事表)：**五月及六月：**

重新整理會員資料，包括會員的 email Address。重新立 Group Mail 系統。並請大家繳會費。在 NATWA 的網頁上 開闢多項園地供姊妹們互相交流。發佈各地夏令營及各分會的活動行程表。鼓勵大家參與傳統週、台灣日的活動。

七月：

參加夏令會活動和姊妹們互動。

八月：

會員通訊錄及秋季聯誼通訊出版(年會的會議記錄、活動報導及分會活動報告)。Newsletter #1 年中理幹事會節目表、報名表(將嘗試用 email 的方式寄出)。

十月：

年中理幹事會及人才培訓營 (10/15~10/18) 在 Monarch Hotel 舉行 12566 SE 93rd Ave. Clackamas, (Portland South) Oregon 97015

一月：

Newsletter #2 ~年會節目表及報名表，會員動態並介紹候選人及寄發選票。

二月：

春季聯誼通訊出版(年中會的會議記錄、活動報導及分會活動)。

四月：

NATWA 第二十二屆年會 (4/15~4/18) 在 Marriott Toronto Airport 舉行 901 Dixon Road Toronto, Ontario Canada M9W 1J5

五月：新會長上任 (5/1/2010)

Officers and Staff**新年度工作人員名單 2009~2010****會長：**林瑟玲**副會長：**邱良媛**議程組：**陳麗英、葉明霞**秘書長：**翁進治**秘書：**張秀滿、戴妙姝**會計處：**張月英**區理事：**

東北區- 翁進治

東南區- 王淑芬

中西部- 翁碧蘭

平原區- 楊玉萍

南區- 王明珠

西南區- 李碧娥

西北區 - 陳桂蘭

分會會長：

Arizona -高心美 Greater San Diego - 簡安齡

Detroit -溫明亮

Boston -李燕珠

Kansas -陳麗雲

Louisiana -吳富美

New Jersey -林玉葉

New York -蔡淑惠

Ohio - 潘賢敬

St. Louis- 陳珊

Toronto -戴妙姝

Hawaii -黃金寸

S. California -黃美琇

N. California -張雅美

各組組長：

基金組 -潘賢敬

章程組 -吳美芬

提名組 -顏淑華

月曆製作組 -李淑櫻

選舉組 -林瑟玲

史料組 -李芬芬

會員組 -廖愛華

月曆業務組 -翁淑環

關懷組 -呂秋宏

文化組 -張淑珍

出版組 -陳香梅

獎學金組 -朱祝卿

開源組 -黃美琇

聯手組 -曾瑛瓊

網頁 -歐春美

活動組 -吳秀惠(年中理事會) 黃麗美(年會)

各項活動/計劃負責人：

台灣兒童協助基金 - 葉錦如

點心擔 (NATWA Column) - 陳桂蘭

捐書回台 (Book project) - 賴淑娟、姜瑞香

Team Taiwan Race for the Cure - 葉寶桂

Care for Soldier- 高文莉、王金碧

WHO - 林郁子

NATWA II - 郭慈安, Joann Lo

NATWA year of 2009 Budget		
Revenue		
Membership fee (800*20 + 50*20)	\$17,000.00	
Return to local chapter (600*8)	(\$4,800.00)	
Net Membership fee		\$12,200.00
Interest Income		\$50.00
Fund-raising		
Advertisement		\$6,500.00
General Donation		\$3,800.00
NATWA Fund		\$8,850.00
Total Revenue		\$31,400.00
Expenditure		
Allocated administrative Expenses		
President	\$2,000.00	
President-elect	\$800.00	
Regional Directors (200*7)	\$1,400.00	
Local Chapter President (100*14)	\$1,400.00	
Committee/Project		
開源組	\$100.00	
會員資料組	\$100.00	
聯手組	\$100.00	
關懷組	\$300.00	
秘書處	\$300.00	
史料組	\$200.00	
點心擔	\$100.00	
選舉組	\$900.00	
網頁	\$500.00	
文化組	\$300.00	
Total Administrative Expense		\$8,500.00
Head Quarter Administrative Expense		
Accounting Fees	\$1,000.00	
Supplement Mid year Board Meeting & Annual Convention	\$5,000.00	
聯誼通訊 (1000 copies * 2)	\$6,000.00	
Directory (Year 2009)	\$2,900.00	
Newsletters (1000 copies *2)	\$1,700.00	
Total Postage	\$2,400.00	
Office Supplies	\$200.00	
Miscellaneous	\$1,000.00	
WTC Dues	\$1,000.00	
Supporting Other Taiwanese American Org.	\$1,200.00	
Advertisement with other Org.	\$500.00	
Total Head Quarter Administrative Expenses		\$22,900.00
Total Expenditures		\$31,400.00

附件
8**Proposed NATWA Fund Budget for Year 5/1/2009 - 4/30/2010 (NATWA 基金新年度預算) (USD)**

Projected Income from Investment		\$12,269	Estimate 6% investment return of fund value as of 3/26/2009
Expenses			
NATWA scholarship	\$2,000		2, US\$1,000 each
Community service or scholarship (\$500 X 14)	\$7,000		14 chapters
Chapter scholarship supplement (US\$200 X 14)	\$2,800		14 chapters
Speaker Bureau (\$300 X 15)	\$4,500		
Chapter VP & Regional Directors' mid year conference subsidy (US\$100 X 21)	\$2,100		7 directors + 14 chapters VPs
Membership dues for lifetime members (\$20 X 50)	\$1,000		
Book Project (US\$1600 + 90 calendars X \$8)	\$2,320		
Total Expense		\$21,720	
Expected Deficit to be Supplemented by NATWA Fund Principle		\$9,451	

附件
9**Upcoming events****(NATWA 二個主要的節目)****2009 Mid-Year Meeting
(2009 年中理幹事會)**

Date : 10/15/2009-10/18/2009

Address : Monarch Hotel

12566 SE 93rd Avenue

Clackamas,(Portland South) Oregon 97015

Room Rate : \$89(Singles/Doubles)

\$99(Triples)

For Reservations : (800) 492-8700

www.monarchhotel.cc**2010 Annual Convention
(第二十二屆 NATWA 年會)**

Date : 4/15/2010-4/18/2010

Address : Marriott Toronto Airport

901 Dixon Road

Toronto,Ontario,Canada M9W 1J5

Room Rate : CAN \$ 119

(Singles/Doubles)

www.marriott.com/yyzot附件
10**提議修改會長、副會長及區理事選舉罷免辦法****第一條 g 款****舊：**提名小組成員可被提名，但應自請迴避，不得參與組內相關自己之討論和投票。**新：**提名小組成員可被提名，但應自請迴避，不得參與組內相關自己之討論。**第二條 b 款****舊：**選舉小組由現任會長及三名會員共同負責。會長為當然召集人，三名會員則由會長委派。**新：**選舉小組由現任會長及三名會員共同負責。會長為當然召集人，三名會員則由會長於被提名或自行參選之人選確定後，在無候選人之分會或地區中委派。**第三條 d 款****舊：**選舉小組負責印製、分發及收回選票。**新：**選舉小組負責印製、分發及收回選票。唯選票之收回應由不同地區或不同之人負責。**第四條 e 款****舊：**選票之分發以本會最新公佈之已繳費會員名錄為準。**新：**選票之分發以本會會員組之記錄為準。於該年度十二月三十一日前已繳費之會員始有投票權。**第五條 g 款****舊：**選舉結果以最高票者當選**新：**選舉應於會員大會前夜公開計票。選舉結果以最高票者當選，並於會員大會時公佈選舉結果。**2009 年 3 月 15 日提議修正**

活動報告

A. 各區理事報告

(a) 東北區翁進治理事：

我代表顏會長到 Dallas 參加 WTC 會議。在 4 月 3 日，也代表顏會長參加 March for Taiwan。NATWA 也為贊助者之一。4 月 10 日抵達華府，參加 March for Taiwan 閉幕典禮。當天上午，參加 TRA 的 30 週紀念。4 月 13-14 日參加 AEI 會議。及西太平洋安全問題會議。本區 NY 分會曾參加 UN FOR TAIWAN 的靜坐。NJ 分會替 U.PEN 學生舉辦純台灣菜的聚餐。

(b) 東南區理事李芬芬：

去年，東南區台灣人夏令營於 7 日 11 至 13 日在 Georgia 州的薩瓦那港都 (Savannah) 舉行，我們代表 NATWA 支援一個小時的節目，請到紐澤西的 NATWA 會員李智惠演出“為台灣唱歌”的節目，並由許鴻玉鋼琴伴奏。同時，我們 NATWA 的會長顏淑華也上台介紹北美洲台灣婦女會 (NATWA)。去年十月中，NATWA 在 South Carolina 州，Charleston 舉辦的年中理事會，我也與副會長及其他三名理事參與本會的提名作業，今年 (2009) 四月，在 Atlanta 舉行的年會中，協助籌劃各種節目，尤其是負責大會有獎摸彩的準備及執行，在此也同時感謝所有慷慨捐贈獎品的姊妹們。

理事的一部份職責是收繳會費，在任期兩年中，皆以書信方式聯絡，藉此向東南區的所有姊妹們致謝！

(c) 中西部理事徐梅熙：

本區有三個分會。Toronto 的陳敏麗，Detroit 的翁碧蘭以及 Ohio 張淑貞都非

常活躍。主要活動請見上期的年誼通訊。最近活動只有催交會費。翁碧蘭將接任我的職位。

(d) 南區理事王明珠：

就任以來仍在學習中。我沒什麼作為，皆靠 Team work 來完成。

(e) 西南區理事李碧娥：

我將自己定位為大會和分會的橋梁。我用電話和會員聯絡找機會解釋 NATWA 的宗旨，介紹 NATWA 的 PROJECTS。又盡量參加各分會的活動以便認識他們。HI 分會長許淑蓮建議我用 E-MAIL 和各分會聯絡。將大會或各分會的活動用 E-MAIL 送給我的管區。這是我未來一年的主要工作。

(f) 西北區理事劉玲霞：

目前的工作是催交會費及參加分會活動。

B. 分會長報告

(a) Arizona 分會長翁照美：

本分會每年有 4 次活動：中秋節吃月餅、感恩節吃火雞、慶祝舊曆年及郊遊烤肉。聚會時，請專家來討論退休計劃，飲食健康，運動等。過去 6 年，本分會都連續參加 Team Taiwan, Race for Cure。總之本分會一直支持總會的指示，並利用聚會時來關心台灣。

(b) 北加州分會長黃美星：

從去年五月至今已有 16 次公開活動。下次活動為新舊會長交接。每次活動都有主題而且邀請姊妹的至親來參加。如文化節是個大活動，為宣揚台灣的茶，在舊金山 Union square 舉行。我們几乎

每二個月舉辦一次姊妹會，最大的一次是呂秀蓮前副總統來訪，有四五百人參加。其他有如歡迎 Freddy 來訪等許多大活動，不勝枚舉。

(c) 南加州分會長陳麗華：

我們也有很多活動如歡迎呂秀蓮，蘇貞昌，和台灣會館的募款，過年時，邀請 30 多位姊妹將她們的拿手好菜展出並互相指導，會中大家談論如何找到人生的定位。今年我們邀請到 30 多的新人加入婦女會而且有 8 個 life members。(並用 Slides show 展示此分會活動)

(d) Detroit 分會長翁碧蘭：

本分會在過去一年中曾舉辦 6 次活動。包括由透過感人的故事引導大家探索與家人相處之道，台灣藝術歌曲音樂會及如何賞鳥。去年六月，我們與 Ohio，Toronto 等三分會聯誼。Toronto 胡美智示範插花。12 月年終饗宴台灣小吃又請葉治平教授開講“從 1895 到 2012”，會中呂毅新小姐教大家扮戲。我們也參與社區服務。在二月大風雪，煮熟食給流浪漢吃。

(e) 路州分會長陳翠玉：

我們主要活動有拜會老人，到兒童醫院探望問題的少年並送禮物給他們。當 Katrina 颱風過後，姊妹們各自拿出自己不要的新或舊衣來互相交換贈送。又舉辦 bus tour 去參觀州政府。其他還有健康講座，口才訓練，Team Taiwan，Race for Cure。我們將會把參加這次年會的感想，做個報告給沒來的會員看。下次聚會將是新舊會長交接。

(f) NJ 分會長洪月玲：

今年最重要的活動是在四月四日，NJ 姊妹與 PA 姊妹聯合幫 U. Penn Taiwanese Society (PTS) 舉辦一場正港台灣菜的餐會。我們鼓勵他們參與 NATWA 並邀請他們的母親加入 NATWA。會中

並講解介紹台灣關係法。在 1/18/09，前副總統呂秀蓮來美國參加美國總統就職典禮時，路過 NY。我們也去參加歡迎她的聚會。因 Book project 的關係，舊曆過年時，在圖書館舉辦活動並讓他們認識台灣的地理位置。

(g) NY 分會長蔡淑惠：

當有任何活動，我們婦女會必參與募款及召集人員。我就任分會長後，曾舉辦夏日旅遊，乘遊輪到總督島，共有 30 多位參加。去年九月蔡英文來 NY 為民進黨募款及餐會 NATWA 姊妹皆踴躍參加。每年九月 Race for Cure. Team Taiwan，係為 NATWA 主辦，並募款以回饋美國社會。九月十三日我們參加台灣加入聯合國的遊行，特別為台灣發聲，對聯合國另類嗆聲，又推動台灣加入聯合國而發起靜坐。姊妹們輪流靜坐於聯合國大廈對面 Raulph Baunch Park。從週一至週五，早上 9 點至下午 5 點，非常令人激動。這是 NATWA 第 2 次主辦的靜坐活動。2009 年 1 月，NATWA 創辦人之一的呂秀蓮來訪 NY，我們與 NJ 姊妹聯合舉辦熱烈歡迎會。10 月鄭弘儀為 FAPA 募款前來 NY，我們也幫忙推銷門票，成績輝煌。我也參加高雄縣長楊秋興來訪，在台灣會館聚會，他介紹台灣南部的建設。在 NY 的 West Chester 有另一個婦女會他們不涉及宗教及政治。我們第一次與他們合辦聚會，互相觀摩認識。今年 2 月陳幸妤來訪 NY，天寒時晚，但我們 NATWA 姊妹獲知，馬上主動去護衛她並盡地主之誼。

(h) 俄亥俄州分會長張淑貞：

我們每隔一個月就有活動，五月以 Team Taiwan 的名義參加 Race for Cure。八月郊遊到 Ashland 採亞州梨及欣賞 Cleveland Orchestra 的 Blossom Music Festival。十月聚餐，十一月手工藝做

luggage ID tag，又有如何享受健康人生的講座。一月慶祝新年聚餐，又在中文學校的新年晚會表演布袋戲十二生肖，三月姊妹一起做棉帽給當地 DSU 癌病中心的病患。如其他地區姊妹對此帽有興趣，請和 Ohio chapter 聯絡。

(i) Toronto 分會長陳敏麗：

多倫多分會舉辦許多活動，如口才訓練的生活座談。認識花草的品茗茶會，賞鮭逆流的郊遊午餐，都獲得姊妹們很大的迴響。而每週在文化中心，舉辦的讚美操，讓會員們有伸展肢體的最佳活動，同時我們的黑貓舞蹈團，每週勤練舞曲，經常在台灣社團活動節目上，作經常性的表演，也頗獲好評。至於每年以 Team Taiwan 名義參加 Canada Terry Fox 的 Run For Cancer。到供應熱食給遊民的社區服務，以及社區美化植樹活動，都有姊妹們熱心參與。本屆分會設立獎學金加幣 1000 元勵優秀女青年學生。結果由對台灣文化有深度了解概念的台裔 Erica Huang 獲得。三月七日分會的年會在台北經濟文化中心舉行，很榮幸總會顏會長，前會長程韻如，Detroit 分會會長翁碧蘭夫婦蒞臨參加。當天除選出新理事團隊，並有健康講座，獎學金頒發，會員作品展覽及生活作品。參與會員多達 80 人。我們有自己的 newsletter，由秀滿姊編輯，內有活動報導及會員文章。

(j) Greater San Diego 分會長歐春美：

我們的姊妹除聯誼活動外，又注重 Community Service。在 2008 年所做的社區服務 projects 有：(1) 2008 年九月在 Carmel Valley 展示台灣文物一個月。9 月 16 日在圖書館的 Family day，舉辦 “Meet Taiwan” 的節目。(2) 到青少年收留所替他們辦 Christmas Party。(3) Team Taiwan，Race for cure。另外和台灣同鄉會合辦燭光晚會以示支持台

灣野草莓的學運。

C. 小組長報告

(a) 財務報告：黃乃佳(見附件 2、2A、3)

(b) 會員資料組蘇惠美：

2008 年分會部份，共有 686 舊會員續交會費，新增 120 個新會員及 9 個 Life time members。Non-chapter 有 1 個 Life time member，160 個舊會員交會，16 個新會員加入。共收\$17,530。2009 年會費請交給廖愛華新會員資料組長。

(c) 開源組李碧娥：

廣告收入\$7640。會長自己爭取募款有\$4550 共有\$12190，但和財務報告有異，相差\$900。將和黃乃佳商討。

(d). 基金組葉明霞：

基金有兩萬多的預算，至今年四月只用 38 %。NATWA 三個獎學金皆有動用到基金，關於 Community service or scholarship，只有三個分會來申請社區服務補助，而有三個分會設立社區獎學金，只有 Detroit 分會來申請 Chapter activity supplement\$200。目前只有 Toronto，St. Louis 及美南夏令會使用到 Speaker Bureau。NTWA II intern 今年只有一個申請。Chapter VP & Regional Directors' mid year conference subsidy，只有 6 個分會及 4 個理事來申請。至於 Membership due for Life time member，今年超出預算，本來預算 36 個 members。但今有 50 個。

基金 Manager 林郁子報告：

們的基金在目前的經濟環境下也免不了

Date	NATWA FUND	康平 FUND
12/31/07 ~ 04/09	降 25%	降 31.7%
04/01/08 ~ 04/09	降 21.3%	降 26.7%
10/01/08 ~ 04/09	降 15.2%	降 19.5%

有虧損。為使大家了解，我用三個階段來比較解說：

為了會長的年會 SEED MONEY，我準備\$15,000 的現金以供行政費用。在 2/1/2009 基金的 BALANCE 如下：

康平 FUND : \$12,000

NATWA FUND : \$204,018 但不包括
CHECKING ACCOUNT \$6,000 還有\$3000 未入帳

(e) 提名組洪珠美：

我們提名副會長邱良媛，東南區理事王淑芬，中西部理事翁碧蘭，西北區理事陳桂蘭。

(f) 選舉組林芳美：見年會記錄

(g) 獎學金組童淑惠：

NATWA 獎學金有五種：

(1) NATWA 獎學金設立於 1997，每年兩名給 NATWA 年會 Host City 的應屆高中畢業生。每名\$1000。今年得主是 Kristen Anderson & Jerome Choo。

(2) 單親媽媽獎學金始於 2000 年。由 Ms. Sadako Chiu 捐贈。獎金\$1000 每年一個，不限地域。各地皆可申請。今年得主是 Brenda Huynh。

(3) 分會社區獎學金：如分會設立獎學金，則總會再捐助\$200。由獎學金組先審核通過，基金組才發獎金給分會。詳情及表格已送給各分會長。

(4) 傅康平獎學金：林郁子為紀念她先生傅康平而設立。只給台美人，參與台美公共事務，男女每年各一，每名\$750。今年得主是 Jeffery Hsieh & Helen Wang

(5) 黃越綏單親兒童基金會：每年\$2000。由該會會員自己募款，不動用 NATWA 基金，只做 Sponsor。此基金會現只剩\$1000，需再募款。在此要感謝何重財先生幫忙選獎學金的得主，許聖美的合作及許蕙茹代表參加高中

honor night。

(h) 聯手組陳秋葺：

去年三月世台會及世大會在高雄舉行配合總統助選的活動，我們姊妹有許多人參加。不幸馬英九高票當選後，關心台灣前途的海內外台灣人，於 10 月 10 日至 13 日在 NY 的 Hudson Valley 舉行一個國事會議，我也參與其內。前副總統呂秀蓮，去年 10 月 30 日路過加州。聯手組分別給南北加州分會各\$500 以辦歡迎及座談會。今年 5 月 9 日在台灣國賓飯店要舉行 WTC 世大會希望大家踴躍參加。

(i) 月曆製作組李淑櫻：

2010 的月曆將以台灣的特有種或以台灣命名的昆虫為主題。這。我從網路找到一位深愛台灣昆虫的攝影家，將從他的 6000 張的圖片選出 15 張來作月曆。

(j) 月曆業務組翁淑瓊代田惠娟：

我在此向各分會長，小組長，區理事致謝幫銷售月曆，故在去年 11 月底月曆就銷售完。曾聞有人認為我們是否續賣月曆，每家月曆已是泛濫成堆。但賣月曆是我們主要財源。還是請大家多多幫忙銷售。

(k) 章程組吳美芬：

林瑟玲將為 NATWA 會長，她的住址即為 NATWA 會址。但她居 Canada。有人質疑她的地址是否影響 NATWA 合法性。但我們的會計師李友禮認為只要在報稅時用他的地址就沒問題。另一點是去年中理事會，蘇惠美提出章程中沒有陳述分會長必參加理事會之責。但在我們的分會準則中有一項“分會長是理事成員，應盡量參加年會及年中理事會”因我們都是 VOLUNTEERS，並無明文規定如何處罰缺席者。同樣的，提名組在提名理事候選人時，要強調當選後必要參加年會及理事會。

(l) 關懷組王明玲：

12 月 25 日 Ohio 姊妹紀素月的先生逝世，寄出奠儀\$50，已收到她的謝卡。現在帳戶剩下\$85。呂秋宏將接任我的工作。感謝顏會長這兩年的幫忙，許多慰問卡都由顏會長代勞。去年本組預算有增，打算自作卡。今年會同心圓節目中李淑櫻將教大家做卡，以供本組使用。還有 NATWA pin 品質很差，必須重作。我建議由會員組來分發 pin，較有效率，我們的姊妹王麗華得了肺癌，張錦貞姊發起大家一起做千隻紙鶴送她以示關懷。又蕭泰然教授今年一月得到行政院的文化獎，他很感謝婦女會多年來對他的支持。我們的法律顧問 Grace Hwang，她的母親黃美蘭最近過世，林郁子代表送花慰問。

(m) 文化組張秀滿：

最近我搜找 NATWA 的六組布袋戲偶。現今差不多全找到。它們分布在 Ohio，吳美芬處，何麗珍家，賴碧良手中及 Kansas。最後一組可能為賴慧娜擁有。希望將來這六組布袋戲偶的去處有很好的記錄以便追尋。

(n) 出版組陳香梅：

我們的出版刊物都很順利到每個會員手中。這兩個刊物皆是報告年會或理事會的情形。如能在會議結束後，盡速完稿出版。讓大家先睹為快。

(o) 活動組王輝美：

今年年會活動 99%是顏會長籌劃的，我以地主歡迎各位來 Atlanta 開會。

(p) 網頁組歐春美：

最近網站有幾個新項目：如活動照片。姊妹作品分享。去年點心擔的文章皆收集在網頁。楊遠薰的花園也呈現在網頁。楊遠薰和王淑芬兩位作家的部落格也連在我們的網站上。各分會如有網站，我也可將分會網站和總會 Link。今年新會長，區理事，分會長，小組長請將自己的照片寄給我以便登在網站讓會員認識，姊妹如有任何建議可送至我的電子信箱 natwaweb@gmail.com

洪月玲建議點心擔在網站上刊出的文章用“Topic”來分類，比用“發表日期”容易查詢。

D.各項計劃或活動報告

(a) 台灣學童協助基金 (TSAF)：葉錦如報告

TSAF 成員有林春惠，林美華，李芬芬，李碧娥，王明玲，曾瑛貴及台灣的蘇秀蘭和陳寶月，新增成員呂秋宏 (Care Committee Chair)及余壽華可能加入。如你是贊助者，你便是 friends of TSAF，在大會資料袋內，你會收到一個信封，內有李芬芬寫的報告及捐款單。自 2000 年成立到目前我們一共捐出\$107,115 在 2008 年九月 TSAF 捐\$19,000 回台灣，與在台灣 NATWA 姊妹的共同贊助下，2008 年我們協助 189 位學生，捐助的縣市包括高雄、屏東、彰化及南投。今年我們向台灣的獅子會表示，希望今後台灣也能配合捐款，並將我們的捐款成為 Seed money，而引發更多的捐款。結果他們共捐出 N.T.\$200,000。此外，去年起我們建立一個 Three tiers selection 的制度來刪選學生。由 TSAF COMMITTEE，埔里獅子會及學校老師來決定接受 NATWA 補助的學生。TSAF 補助對象為家境貧窮，但未達台灣政府貧戶救濟資格家庭的學生。現今台灣九劉政府規定所有初中及小學生將有免費午餐。但經費由地方負責。如此政策真正施行。我們仍可協助貧窮的高中生的午餐或學雜費等，到時我們再討論我們的工作方向。但至三月底我們的存款只剩\$8,473。請大家捐款繼續幫助台灣的學生。今年九月中，將在埔里舉行 Award Ceremony。詳細日期將公布在 NATWA Group Mail。如有興趣參加

請與我聯絡。我的 e-mail 是
ginrulee@gmail. Com

(b) Care for Soldiers :

黃乃佳代報告且附見 (4)

(c).Team Taiwan (Race for the Cure) :

葉寶桂

在你的地區，無論有或否分會存在，如曾舉辦 Team Taiwan, Race for the Cure, 請將該活動的照片及參加的 NATWA 會員名單，送 E-MAIL 給我，我再轉送給 NATWA 會計，她會給每個參加者\$5，照片我會公布在 NATWA 網站，目前為止，只有 9 個分會來申請補助金，如有未申報者，可在 4/30 前，盡速來申請，過期不予受理。此基金在 5/1/08 有\$2,688，至 4/13/2009 剩下\$2193。如你的地區不曾有過 Team Taiwan, 請在來年準備參與這活動，欲知在你附近的“Race day”詳情，請上網站 <http://www5.komen.org> 查詢或與我 e-mail 聯絡。



點心擔陳美麗報告：

在此向顏會長，分會長及幾位大作家致謝不斷供應稿件，使點心擔有豐富的文章登刊。陳桂蘭將接班，請多支持她。所有的文章，歐春美會刊在 NATWA 網站上。

(e) 捐書回台姜瑞香報告：

Book Project 自 2004 年 4 月起至今已五年，共送 98 批，150,000 本的兒童英文讀本到台灣鄉下，原住民，或漁村的小學及圖書館，已經有 225 個單位受惠。我們有 30 多位義工，其中有十多位是 Rutgers University 青年研究生。也有年青的媽媽來參與我們的行列。三個月前一位女童軍 Alexandra Joy 在她的朋友，學校和社區中，為我們募了 1000 本兒童書送給我們。為回饋圖書館的贈書，我們定期在各圖書館舉辦一些有關台灣的活動，讓美國孩子們認識台灣。最近來自台灣的慈濟團體和我們競爭書源。他們有雄厚人力及財力。NATWA 非他們的對手。這將是我們的挑戰之一。經費不足也是另一個挑戰。我們的贊助者 90% 是非 NATWA 會員。希望今後有更多 NATWA 姊妹參與捐款將書送至到你們指定的學校回饋故鄉。感謝理事會通過贊助。



紐澤西分會活動報告

N.J. 分會會長 洪月玲

4 月 25 日 2009，午餐聚餐，新舊任會長交接，會後郊遊 Grounds for Sculpture。這天，我一大早起來準備聚餐的食物，然後與先生謝益德去接一位姐妹，開了一個多小時到達林淑麗姐妹家，就如淑麗說的，Princeton Town 真是美麗，每家房子的設計都很特別，屋內的格局也很雅致。淑麗說很感謝我們的到來，因為他們借這個機會來個大掃除，每個角落都乾乾淨淨。

近二十個熱情的姐妹和先生們來參加這個盛會，大半都是第一次見面，我們就先自我介紹，每一個人都很自信地表達自己，也熱心為他人補充，讓大家認識大家，菜都涼了，我不得不摧他們長話短說，先吃了再慢慢談，很快大家就熟如老友。桌上鋪滿了姐妹們調製的美味誘人的主菜、台灣小吃、水果，一位姐妹還帶來自煮的名牌咖啡。我們邊吃、邊聊天、還不時觀看映在大螢幕上淑麗的埃及旅遊照片，淑麗真不輸專業攝影師。放映設備是淑麗的先生吳耿志為了迎接我們的到來而購置安裝的，吳耿志說如果我們需要放映設備，隨時歡迎我們去借。

接下來的是簡單的新舊任會長交接儀式，我雙手把“北美洲臺灣婦女會 (NATWA)”的橫幅交給林玉葉姐妹，將分會會長的重任“和平”轉移，大功告成。

這是一個很成功，令人愉快的聚會，多謝淑麗夫婦的款待及玉葉的幫忙策劃。很高興認識幾個南 Jersey 的姐妹，更高興兩個新姐妹陳素連和黃玉桂加入我們 NATWA-NJ 這個大家庭，她們當場就繳了會費。幾個姐妹已在討論下次的聚會。

我要鼓勵大家疼惜 NATWA 這個大家庭，多參與 NATWA 的活動，與 NATWA 的姐妹分享苦樂。在此我要感謝各位姐妹這一年來給我的支持，雖然我確確實盡了力，但我知道許多地方不盡完善，請大家寬諒，我更要特別感謝歷屆前會長(林艷齡、洪珍瑛、鄭淑華)給我許多指教、鼓勵及幫忙，連遠在 Atlanta 的王淑芬也三不五時就寄來 e-mail 誇獎一番，為我鼓舞士氣。

做一年的分會會長，最大的收穫就是感受到 NATWA 的溫暖與可貴，我學了很多，結識且深交了許多朋友，尤其是在參加 NATWA 年中理事會及年會時認識許多來自美、加各地的姐妹。今天的天氣太完美了，有初夏的氣溫，春天的和風麗日，每顆樹都盛開著粉紅色花朵，我會給新會長林玉葉及副會長莊秋芬最大的支持，繼續為姐妹們服務，但是，我們姐妹們的支持才是玉葉及秋芬最需要的。



分會活動報導

NATWA 與 U. Penn Taiwanese Society 聚餐

N.J.分會會長 洪月玲 圖/文



NATWA 姐妹們的烹飪是馳名的。透過小女兒的介紹，U. Penn Taiwanese Society (PTS) 寄來一封 e-mail 拜託 NATWA 的阿姨們幫他們舉辦一場正港臺灣菜的餐會。我立刻翻開 NATWA 會員通訊錄

找到賓州的翁進治姐妹，問她是否能幫忙，進治毫不遲疑地就答應找其他姐妹做肉羹湯、蒸米糕...等，這讓我感到溫暖，給了我很大的勇氣。我們就與 PTS 的 Board Members 開始分頭作計劃與準備。

4月4日這天，我與先生謝益德一大早起來，把自己及朋友在昨晚做好的燉豬肉、魯牛肉、蛋...加熱、切盤，然後去賴淑娟姐妹家及林宮餐廳取剛煮好的烤豬膀、烤南瓜、炒米粉、蝦仁炒飯...等，食物塞滿整車(VAN)，開了兩小時到達費城 U. Penn。此時日雖麗，風卻不和，人在路上走著總覺隨時會被吹走，好加在我向公司借了一輛推貨車，雖然包蓋食物的鋁箔紙都被吹開，幾個 PTS 的大男生把所有食物從車子安全推送到餐會所。這時聽到一個 PTS Board Member 呼叫那些大男生去幫忙搬運另一 truckload 的食物，原來是賓州的姐妹們到了。費了好大勁才把所有的菜盤湯鍋排擠在擺食物的桌子上，40 幾位 PTS 及鄰近大學 (Princeton, Bryn Mawr, and Swarthmore) Taiwanese-interest clubs 的學生陸續到來，整個會堂熱鬧滾滾。淑娟準備的印有 NATWA 的氣球，及賓州黃小芳姐妹帶來的一盆她昨日為台灣關係法 30 週年紀念典禮插的花，給餐會增加許多熱鬧氣氛。豐盛美味的菜讓學生們等不及我們說幾句

話，就迫不及待地開始拿菜裝滿自己的盤子。快結束時，一個學生奮力在小芳做的桂圓紅豆湯鍋裏把最後一粒桂圓檢到他的盤裏。

等大家吃得差不多了，進治的先生，盧主義 (Distinguished Fellow, Asia Security and Democracy Project, International Assessment and Strategy Center)，給這群台美人第二代簡述台灣關係法 (Taiwan Relations Act) 創始的源由及它對台灣與美國的重要性。他說台灣關係法是台、美關係的基石，它對台灣多年來的經濟發展、民主化及台海和平的維持有極大的功勞，盧主義又提到，台灣現今在許多科技領域擁有數一數二的地位，但目前國際環境的發展對美國全力履行台灣關係法日漸困難，台灣已處於危險的形勢，我們必須敦促美國總統和國會採取步驟，繼續支持台灣的自由民主，因為台灣的安全最終勢必影響到美國的國土及鄰近日、韓的安全。

這群可愛的學生們真的很感謝 NATWA 的阿姨們幫他們舉辦這一場正港臺灣菜的餐會，每個人都很享受阿姨們慷慨供應的美味的食物，他們期望在不久的將來再與我們聚會。同鄉會和婦女會是最難人可貴的大家庭！



堪薩斯分會2009年度 臺美人社區獎學金頒獎活動

北美洲臺灣婦女會堪薩斯分會 (NATWA-KS Chapter) 為了增廣臺灣人在美國社會的知名度以及呈現臺灣人為促進美國良好社區所做的服務與努力，特地於 2009 年 5 月 30 日中午在楓林小館 (Andy's Wok, 6357 W. 119th St. Overland Park, KS 66209) 舉行 2009 年度臺美人社區獎學金頒獎活動。本次活動共有 60 於人參加，除了受獎學生及家人約 40 人外，並有會員及來賓 20 於人參加。

活動一開始由 NATWA-KS 分會會長陳麗雲致詞，歡迎得獎學生及家人一起來分享領獎的喜悅及接受大家的祝賀。同時亦感謝會員及來賓們參加頒獎活動。並特別介紹台北經濟文化堪薩斯辦事處的三位貴賓 - 處長夫人陳香蘋，副處長周道元及夫人簡文玲 - 感謝他們在百忙之中撥空參加。周副處長也表達極力推崇北美洲臺灣婦女會對社區所付出的服務與貢獻。

在享受多道美味中式午餐後，頒獎活動正式開始。先由會長陳麗雲簡短介紹 NATWA 和 NATWA-KS 分會的成立及任務。北美洲臺灣婦女會 (NATWA) 是於 1988 年在洛杉磯成立的非營利組織，任務之一在激發婦女潛能及聯合全球婦女為世界和平努力，目前有會員超過 1100 人。堪薩斯分會則於 2005 年成立，目前會員約有 30 人。堪薩斯分會致力於多項社區服務工作，其中主要的三項工作如下：

1) Meals on Wheels：會員每週參加接送午餐給行動不便老人的義工服務，目的在協助 Meals on Wheels 組織達到“沒有有老人受到飢餓”的目標。

2) 關懷軍人活動：目的在感謝美軍保衛國家及世界安全所付出的服務與犧牲，活動內容有二：

A. 關懷中東美軍：每月寄送包裹給駐

守在中東地區的美軍，也經常以電子郵件及信件給予精神鼓勵。

B. 關懷戰役中受傷軍人 - 給予經濟上及精神上的支援與鼓勵。

在 2008 年感恩節期間，NATWA-KS 工作團隊總共包裝了 68 件大小不同的包裹。其中 6 大箱寄給在伊拉克，科威特，卡達及阿富汗的 143 位美軍；62 件則送給返回堪薩斯地區的受傷軍人及其眷屬。

3) 社區年度臺美人社區獎學金 - 目的在藉由提供年度臺美人社區獎學金來鼓勵青年學子追求更深遠，更專精的學習精神。自 2006 年開始，已頒發年度臺美人社區獎學金給 18 位高中畢業生。

會長陳麗雲接著報導 2009 年度社區獎學金的甄選過程。

NATWA-KS 獎學金甄選委員會在 2009 年共收到近 20 位來自堪薩斯州及密蘇里州 15 所高中學校的獎學金申請函。甄選會六人小組十分謹慎地審核申請者的資格，成績單，論文及學校顧問推薦函後，選取了 14 名品學兼優的十二年級生。他們分別來自 10 所不同高中學校。錄選者各個都具有傑出領導能力的潛能，豐富的社區服務經驗及優秀的 GPA。

值得一提的是在獎學金申請規定中，對於附有論文“我所知道的臺灣”者另外給予加分。而錄選的 14 位學生都有呈送有關臺灣的文章。在頒獎餐會中更得知，許多學生為了撰寫這篇論文，有的上網找尋資料，有的特別請教來自臺灣的同學，鄰居或朋友提供有關臺灣的資訊，顯示這群聰明的年輕人絕不放棄任何取得高分的機會。

緊接著由楊玉萍(堪薩斯分會 2006 會長)，洪鳳蓮(堪薩斯分會 2008 會長)及楊美麗(獎學金委員會負責人)擔任頒獎人，曾桂

鳳(堪薩斯分會 2007 會長)負責獎品分發事宜。頒獎人介紹得獎學生的優秀學業後，隨即頒發美金五百元的現金支票及標示得獎者姓名的獎牌給 14 位受獎人，分別為 Tiffany Kang, Megan Wells, Camilla Han-He, Marlee Rogers, Kandra VanHercke, Annie Pauls, Joyce Chen, Megan Butler, Rebecca Yang, Chynna Watkins, Mallory Bayles, Richard Chushuk, Rick Settle 及 Sithambaram Ramasamy。每一位得獎學生上台介紹在場的家人，說明個人即將進入的大學及研讀科系，也略述畢業後步入社會的理想或心願。他們也表達感謝 NATWA-KS 的社區獎學金方案所給予的肯定與協助。

NATWA-KS 獎學金委員會負責人楊美麗也在會中感謝千手慈善基金會，善心人士及會員們的捐款支持，使堪薩斯婦女會得以幫助更多青年弟子追求更深遠專精的學習機會；也特別介紹楓林小館負責人吳秋香，感謝她配合獎學金的頒獎活動，提供熱心親切的服務與可口美味的午餐，使賓主皆歡喜滿意。

NATWA-KS 獎學金委員會在負責人楊美麗的主導之下，自 2008 年 11 月即為 2009 年度社區獎學金活動積極展開募款及

籌劃工作。甄選員委員(高文莉、曾桂鳳、賈慧清、洪鳳蓮、陳麗雲及張淑嫻)自 2009 年 1 月中即開始與學校顧問接洽獎學金申請事宜；於 4 月中緊鑼密鼓的審閱所有申請函件；5 月初個別通知得獎及落選的學生和學校顧問；5 月中訂製獎牌；編印得獎學生小冊；選擇頒獎場地；通知得獎人，會員及來賓頒獎活動時間與地點，前後歷經 7 個月的努力，終於使 2009 年度臺美人社區獎學金活動在 2009 年 5 月 30 日劃下圓滿句點。

NATWA-KS 獎學金給 14 位高中畢業生，除了由衷感謝臺美獎學基金會的全力贊助以及各方有心人士的捐款外，亦謝謝楊美麗的支持。楊美麗令堂楊李寶珠女士於今年春天過世，楊美麗以捐助獎學金給兩位學生的方式來懷念母親。這種思母方式很特別，也很感人。

您若想進一步了解 NATWA-KS 獎學金活動內容或提供任何意見，請與 NATWA-KS 分會會長陳麗雲

email : marisalin99@aol.com

或獎學金活動主辦人楊美麗

email : meiliyang17@yahoo.com 聯絡

NATWA-KS 參加堪薩斯市亞洲文化節

北美洲臺灣婦女會堪薩斯分會(NATWA-KS)於 2009 年 5 月 2 日支援堪薩斯市台灣同鄉會參加在堪薩斯 Johnson County 圖書館舉辦的亞洲文化節。參加的國家有台灣、日本、泰國、印度、中國及韓國，節目演出從上午 11 點到下午 4 點，包含有歌唱舞蹈表演，童玩手藝，亞洲語文學習及點心飲料品嚐。

當天早上 8 點半，NATWA-KS 及台灣同鄉會歌舞表演團先抵達堪薩斯市 FOX 4 電視台表演山地舞。FOX 4 電視台在 9 點左右現場實況轉播約三分鐘的台灣山地舞表演，正式為亞洲文化節開鑼及宣傳。在電視台表演完後，台灣同鄉會會員旋赴圖書館佈置會場，陳列台灣

地圖及多種介紹台灣文化的海報，NATWA-KS 會員當然也義不容辭地加入宣揚台灣的行列。下午 2 點半，NATWA-KS 及台灣同鄉會表演團在圖書館再度演出山地舞，並合唱三首台灣歌曲，包括正月調、天空落水(客家歌)及福爾摩莎夢曲。整個表演由章雲中負責攝影，合唱由謝世忠指揮，李永杰伴奏，山地舞則由 NATWA-KS 會員曾桂鳳及藍美津編舞及指導，女團員包括賈慧清、張淑嫻、何麗滿、高文莉、陳麗雲及洪鳳蓮，男團員則有台灣同鄉會會員楊廣平，郭丕明，楊英育，張錫清及林國維。由於表演精彩特別，表演團當場即收到邀約到各地演出。

波士頓分會活動報導

黃曉清 / 李燕珠

2008 年

- 9 月 7 日：會員七人參加 Team Taiwan，為 Susan Koman 抗癌基金會募款健走。
- 9 月 13 日：數位會員到紐約市參加 UN for Taiwan 遊行。
- 11 月感恩節：和台灣教會合辦聚餐，並請會員許淑貞教聖誕節的 Center piece 插花。

2009 年

- 1 月 30 日：在會長黃曉清家開 Slumber Party，大家吃喝玩樂，回復到年輕時的心境。
- 3 月 14 日：分會年會，選出李燕珠為會長，呂純惠為副會長。會後並邀請曾在臺灣從事婦運的徐愼怨演講臺灣的婦女運動。

下列二項活動是和同鄉會合辦

- 5 月 9 日：慶祝母親節，登山健行及聚餐活動。
- 6 月 13 日：參加波士頓地區劍橋河三十週年慶典。展出台灣文物，並用總會提供的布袋戲偶演了五場「虎姑婆」，非常受歡迎。
- 7 月 25 日：烹飪教學示範。

另外，從五月起分會的社區服務活動也開始進行「關懷出征美軍」的寫信和郵寄包裹計劃。每月一次由會員輪流採購，在會長李燕珠家包裝，大家也藉機聯誼。



Team Taiwan Race Report

Reporting from Dallas Nora tsay

Dear NATWA sisters:

As we are preparing to meet at Atlanta, GA this weekend, I want to report to you the activities of the 2008 Team Taiwan Race for the Cure and the 4/Taiwan Fund as of the 2009 Conference date: We have had 9 local chapters that participated in the Team Taiwan Race for the Cure in year 2008-2009. The names of the local chapters and the funds disbursed to them are as follows:

09/24/2008 : NATWA N. California Chapter	Check #1010 , \$ 75.00
09/24/2008 : NATWA Boston Chapter	Check #1011 , \$ 35.00
09/24/2008 : NATWA Toronto Chapter	Check #1012 , \$ 60.00
10/14/2008 : NATWA Arizona Chapter	Check #1014 , \$ 35.00
11/14/2008 : NATWA GSD Chapter	Check #1018 , \$ 55.00
11/18/2008 : NATWA St Louis Chapter	Check #1020 , \$ 55.00
12/01/2008 : NATWA Ohio Chapter	Check #1022 , \$ 60.00
01/21/2009 : NATWA HI Chapter	Check #1028 , \$ 80.00
04/10/2009 : NATWA Louisiana Chapter	Check #1070 , \$ 40.00

The Team Taiwan Fund balance as of today is:

Beginning cash balance (05/01/08) \$ 2,688.00
 Total Expense as stated above \$ (495.00)
 Ending cash balance (04/13/2009) \$ 2,193.00

As you see we could have had more chapters participated in the "TTRftC" but not claiming any "reimbursements" from the FUND. If your chapter did, please at least let us know that you did (so we can brag about it). And if your chapter didn't do it in year 2008-2009, please prepare to do it in the upcoming year.

Attached is the "2009 Komen Race for the Cure Schedule". Find the location nearest you and plan to form a team to attend even if you don't have a NATWA chapter in your locale. If you are interested, please e-mail me and I will let you know how to get started. (If you cannot find your city in the list, please let me know, I might be able to help you find one.)

For "2009 Komen Race for the Cure Schedule" Please go to natwa.com

North America Taiwanese Women's Association Internship Program 2009-2010

Please help us spread the word to recruit a new NATWA II intern.
The intern does not have to be a student. Thank you!

North America Taiwanese Women's Association (NATWA) was founded in Los Angeles in 1988 as a non-profit organization. To learn more about NATWA, please visit our website at www.natwa.com. In 2002, the NATWA Board passed an initiative to recruit members from younger generations to form NATWA II.

The purposes for establishing NATWA II are as follows:

1. To establish a network- and support-based group consisting of young Taiwanese American and Canadian women.
2. To create a database for young Taiwanese American and Canadian female professionals.
3. To embrace and cultivate various talents of young Taiwanese American and Canadian women.

The objective of this internship program for NATWA II is to help develop the technical, communications, and organizational capacity for the NATWA II program. Our website is www.natwa.com / natwa II.

Candidate qualifications:

To apply, candidates should meet the following requirements:

1. 1.5 or 2nd generation Taiwanese American/ Canadian Women in or post college study
2. Recommended by NATWA Chapters, board members, or ally organization

Appointment and Duties:

1. This is a twelve-month (September 2009 to September 2010), part-time appointment. During the term, the intern will commit at least 16 hours per quarter to help the NATWA II Committee.
2. Under the leadership of the NATWA II Committee Co-Coordinators, the intern will

assist in organizational planning, member recruitment, and program development, particularly for the NATWA annual convention April 15-18, 2010, in Toronto.

3. The intern will take the lead in producing and editing the NATWA II e-newsletter and website, along with NATWA II's other intern. The intern will also assist with maintaining the NATWA II listserv.
4. The intern is required to participate in planning and conducting the NATWA II program at and to attend the 2010 NATWA convention. NATWA will supplement expenses up to US\$300 for the intern to attend the 2010 convention (meals will be paid for by NATWA).
5. The intern should attend the NATWA mid-year leadership meeting October 16-18, 2009, in Portland, OR. If the intern cannot attend, she must notify one of the NATWA II Committee Co-Coordinators. NATWA will supplement expenses up to US\$300 for the intern to attend the mid-year meeting (meals will be paid for by NATWA).
6. Progress and final reports from the intern to the NATWA president are due on at the mid-year meeting and the convention, respectively.

Stipend:

US\$1,000 (\$500 at the mid-year meeting in October 2009 and \$500 at the convention in April 2010.)

Application requirements:

1. Application form (see following page)
2. Most up-to-date resume
3. A short essay on community service experience
4. Letter of recommendation from a NATWA chapter, board member, or ally organization.

臺灣人入夢-薪火相傳



Taiwanese
School of Georgia

**臺灣學校成立的宗旨是
以教育臺灣文化為主**

何重財

由於臺灣目前的政治情勢，臺灣人的存續面臨空前的危機，但我們身在海外也面臨同樣的狀況。如何使第二代和未來的新世代能銜接是我們現在要妥善規劃，臺灣人一向自主慣了只看到如何教育下一代不為生活所苦，但如何回饋社會或是族群認同可能只是少數。所以請先自問“當有關臺灣的活動須要我參加或支持的時候，我會讓我的子女知道並要求一起參加或支持？”如此回歸臺灣人的傳統以家庭為中心，再進而連結各台灣人家庭以小朋友為主的特性，經過學校的功能結合教育臺灣傳統文化，團體活動，社區服務等等，臺灣人的社區功能也將成長和狀大，同時也臺灣人才能夠在本地代代相傳永遠興盛。

我們成立臺灣學校的宗旨是以教育臺灣文化為主，學習使用中文來閱讀和書寫。希望能傳遞臺灣的傳統價值觀給新一代的在美國成長的臺灣人。臺灣學校是一個政府登記立案的非營利性教育組織，我們遵循完整的

章程制度及定期公佈財務狀況，所有的經濟來源完全是由熱心的家長和關心臺灣學校的鄉親支持提供，所以在很短的時間內本地的臺灣人社區也凝聚了一股延續臺灣傳統教育的力量。校長顏經邦博士和校務人員均是優秀的專業人士，並熱心於社區活動，雖然大家是第一次參與教育工作，但憑藉著對下一代教育的重視以及誠懇的心來服務所有的家長，學生和老師們，這也是當初帶領家長共同成立臺灣學校的原因之一。

另一方面成立新學校也須要極大的勇氣和支持，在本地已有相當多所中文學校的情況下，成立一所以臺灣移民為主的學校，若不是很多同鄉前輩的耐心指導，我們也無法在短短一個月內成立，同時也立即獲得將近四十多位學生家長的登記入學，且在第一學期內增加到超過六十多位學生，這完全是大家努力的成果和對我們理念的認同。

臺灣學校目前的校址位在環境十分優美的 North Gwinnett 高中，在硬體上我們擁有公立學校的配備，每間教室皆有冷暖氣空調和電腦，投影機及相關設施，小孩在寬敞舒適的標準教室上課時，父母則可在交誼室閱覽書報或閒聊交誼，校務人員也會不定時



安排各式各樣的講座或活動，參加瑜珈班學習瑜珈，也可在廣闊的校園運動或是打網球或籃球等。

目前我們開設有才藝課、中文教學、SAT、PSAT、English Writing 及臺語教學等課程，中文教學除了聽寫認讀外，還教授中文打字及成人中文班，使中文教育朝向不同領域邁進。除了中文學習外，我們也十分重視安全教育。這學期已經舉辦過火警演習，未來也將針對氣候及入侵者做定期安全演練，以保障所有家長，學生和老師們在學校的安全。

在正規課程外，家長會定期舉行一些校外教學活動，在假日舉辦郊遊或露營活動，一方面讓大家舒解日常工作上的壓力，也能促進家長，學生和老師們情感交流，更可以讓學生藉由戶外生活教育更接近大自然，學習團體生活和培養下一代的同儕感情，在成長過程中也有同樣來自台灣背景的朋友，進而能培養族群認同的觀念。學生和老師及家長們一同遠足、划船、製作風箏、抓螃蟹和釣魚等等。曾在滿天星斗下聆聽星座介紹和觀賞銀河橫亙在天空，也曾圍著熊熊營火聽山慶叔公的英語版“虎姑婆”。

我們就是希望透過不同的活動和方式來引導不只是下一代對臺灣的興趣和認同。同時讓家長們也能夠參與和瞭解子女的成長過程。同時我們希望這不只是一個教中文的語言學校，而是播下一個臺灣文化的種子，因此我們提供臺語及臺灣傳統文化教學。目前學校已經成立的“臺灣學校鼓隊”也有相當可觀演出經驗，為使這項臺灣學校的特色得以延續，實在是非常感情全美各地臺灣人社團的支持，現已購入完全在臺灣製作的全新大鼓以供表演使用，陸續也將購買全新的舞獅以提供大人和小孩練習和表演的機會，加上正在製作中的原住民服裝，讓所有學生皆有參與表演的機會。我們希望將臺灣優美的風俗，習慣和文化介紹及推廣到不同族裔，藉此也增加臺灣族群的知名度。



咱e台灣 咱e歌

陳香梅

感謝良媛、玲霞、乃佳與夏蓮分別示範，帶唱客家民謠，歌仔戲及結束歌曲；當然還有姊妹兄弟歡喜、輕鬆妳唱我合唸歌詩，乎咱e節目更加趣味。以下我綜合這幾年姊妹、鄉親e問題，Ka(將)咱e歌謠作一個補充，簡略作一寡記錄與大家分享。

音樂是一部有聲e文化歷史。音樂e音調是以語言e音調作基礎，語調若愈多音樂性也愈豐富，所以「台語」是一種豐富e音樂性語言。咱來比較自小漢咱讀e中文和咱e母語；中文e「同音字」超過多，使中文得要將「同意思e字」聯起來。如：健康=勇 房屋=厝 美麗、漂亮= sui(美)……台語只需要用一字就可以完全表達。因為「台語」e聲調有真多變化，它本身就是一首 sui(美)e歌曲。[白鷺鷥, 車舂箕] [點仔膠, 黏到腳] [西北雨, 直直落]……；唸和唱，是不是真相像！台灣民謠就是將音樂e音調配合台語e聲調，所形成簡單e旋律。咱配合歌詞e內容，調整長短音，若表達快樂e情緒，就使用短音，將節奏加卡緊(快)；若表達失望悲傷e時，就使用長音，將節奏放乎慢。

「傳統民謠」是團體式e長期創作，藉嘴、耳相傳，先民用來發洩感情，娛樂家己；平平是同一個人來唱，因為時間、空間、心情e不全，對詞、曲再創作，所以它活潑跟時代e腳步變化，這就是民謠可貴的所在。福佬人在台灣佔上大多數，咱所介紹是針對福佬民謠。早期交通不方便、民風保守，多數人一生不曾離開家己e庄頭，「傳統民謠」e流傳，自然也受到相當e限制；若不是移民e關係，民謠往往只是在一個區域傳唱。

傳統是根 創作是希望；音樂感動人e心，唱出心內e映望。音樂記錄台灣e民主發展過程也記錄對台灣這塊土地e疼惜。「社會運動歌曲」e創作方面，二〇年代是台灣社會運動當興旺e年代，當時以「台灣文化協會」作主體e社會運動者，為著結合民眾抗日e共識，創作真多宣傳歌曲，蔡培火是上有代表性e人物。1923年蔡培火因為「治警事件」入監，他創作

〈台灣自治歌〉而且將歌詞寫在籠仔內e壁頂：

「蓬萊寶島真可愛/祖先基業在/田園阮開 樹阮種/勞苦代過代/著理解著理解/阮是開拓者/不是憨奴才/台灣全島快自治/公事阮掌是應該…」



「純音樂」e創作方面，台灣早期純音樂e作曲家，以江文也、陳泗治、呂泉生上出色。in(他們)三個人是完全不全e風格，在不全e音樂領域發揮、貢獻。其中江文也在國際e作曲舞台上出名；他專門作管弦樂曲，創作相當多有台灣味，而且用台灣作標題e音樂作品，如〈白鷺鷥e幻想〉〈台灣舞曲〉攏在國外得獎。陳泗治是一位虔誠e基督徒，他e作品大部份表達宗教情感e「聖歌」合唱曲、鋼琴曲。呂泉生採編真多台灣各族群e歌謠，對台灣民謠e整理編曲和合唱教育e推廣，貢獻真多；〈搖籃仔歌〉〈杯底不通飼金魚〉〈阮若打開心內e門窗〉攏是他e代表作品。

鄧雨賢他是客家人，他可以講是「台語流行歌曲」上重要e作曲家；〈四月望雨〉〈四季紅〉〈月夜愁〉〈望春風〉〈雨夜花〉攏是他作曲。其中〈月夜愁〉本來是一首平埔族e歌謠，19世紀尾，馬偕牧師加以採編在教會唱作〈那俄美之歌〉；到1933年鄧雨賢重新加以整編，才以「流行歌曲」出版。當時e「台語流行歌曲」和傳統「戲曲」互相影響；〈心酸酸〉〈悲戀的酒杯〉〈港邊惜別〉攏是ui(從)傳統「哭調仔」soa(移)來e「台語流行歌曲」。「台語流行歌曲」像〈滿山春色〉〈青春嶺〉……也有被「歌仔戲」吸收，變成「歌仔戲」使用e曲調。咱用宜蘭腔唱〈心酸酸〉“酸酸軟軟，吃飯配滷蛋，吃飽ui(從)後尾門來返……”200年前到宜蘭拓荒，以漳州人佔大多數(93%)，在其它e所在，因為漳州人、泉州人長期住作伙，語言互相影響，宜蘭保存“漳州腔”e特色，宜蘭腔是宜蘭人特別e標誌。

1939 年日本殖民者推行「皇民化運動」，所以日本時代創作 e 台語歌曲，只有短短 8 年；in(他們)將早期一寡好聽 e 老歌，翻作附庸軍國主義思想 e 進行曲，日本歌詞來唱。說到「禁歌」，執政者常會運用政治資源來壓制跟他思想不全 e 人，到了國民黨執政，禁歌 e 情形更加厲害；禁歌 e 理由，奇奇怪怪，往往因為一字不合 in(他們) e 意思，就禁掉一張唱片。因為執政者大量禁歌，歌手怕唱一首禁歌就被新聞局吊銷「歌星證」；唱片公司為了減少投資成本造成翻譯 e 歌霸佔五 0 年代台語歌曲 e 天下；而且被日本殖民統治 50 年 e 台灣人，生活、文化受日本影響，那當時，真多台灣人腦海中迴響 e 還是日本旋律，流行翻譯歌可以講是自然 e 趨勢。〈黃昏的故鄉〉〈媽媽請你也保重〉，也是流亡海外 e 台灣人上愛唱 e 台語歌 in(它們)已經和台灣那個時代 e 情感連作伙。

戰後，日本失去對台灣 e 統治權，ui(從) 1939 年遭受禁唱 e「台語流行歌曲」重新出現生機，〈望你早歸〉〈補破網〉〈燒肉粽〉〈杯底不通飼金魚〉四首歌曲，見證戰後初期台灣人民 e 心聲和希望；有「戰後四大名曲」e 封號。

1949 年 5 月國民黨政權在台灣實施「戒嚴令」台灣進入「白色恐怖」，高壓政治和檢查制度 e 迫害，使台語流行歌曲 e 創作受重傷；社會寫實 e 創作歌曲不再出現，致使台語流行歌曲 e 內容，返去日本時代 e 舊路，內容不是愛情就是悲嘆 e 灰色作品。國語運動對台語歌曲更加是一個重大 e 打擊，台語變成低俗 e 語言，唱台語歌曲被看做是「無水準」，直接影響戰後台灣 e 新生代對台語歌曲 e 認同；國語流行歌曲，攏描寫風花雪月 e 靡靡之音，一般 e 知識青年，普遍行入去「西洋熱門音樂」。台語流行歌曲就在國、英語 e 強勢，生存在下層社會。在這不利 e 創作環境，早期台語流行歌曲 e 創作者，為著生活，紛紛轉業，致使台語歌無人創造。

「流行歌曲」有固定 e 作詞、作曲者，是經過創作者刻意寫出來 e 作品。詞、曲出版了後，受著作權 e 保護，若無原作者 e 同意，不

能亂改。〈桃花泣血記〉這首歌原本是電影 e 宣傳歌，1932 年它響起「流行歌曲」e 第一聲。五 0 年代對台灣來講是非常重要 e 年代，咱 ui(從)農業社會轉型到工商業社會；像咱 tu-a(剛才)有提起，〈黃昏的故鄉〉〈媽媽請你也保重〉〈孤女的願望〉〈可憐戀花再會吧〉〈田庄兄弟〉…In(它們)唱出庄腳人離鄉背井，行入都市 e 心情；這些歌攏是台灣歌、日本曲。

七 0 年代後期，文學界 e「鄉土文學運動」，提倡文藝應該「回歸土地、人民」，描寫社會現實、關懷本土 e 文藝創作，開始大量出現；校園也產生無愛「西洋熱門音樂」，提倡「唱自己 e 歌」e「民歌運動」(校園歌曲)；「中壢事件」「美麗島事件」e 黨外抗爭，一連串 e 社會、文化、政治事件，使睏 20 餘年 e 台灣意識，在社會與校園睜醒。但是當時 e 歌曲 e 內容還停留在華語及中華民族 e 背景。

Ui(從) 1982 e〈心事誰人知〉開始，1985 年 e〈舞女〉〈愛拼才會贏〉雖然受到國內媒體 e 封殺，in(它們)藉夜市仔走唱 e 宣傳方式，轟動全台灣。1987 年台灣政治解嚴，號稱民主國家 e 台灣，竟然戒嚴 38 年，實在是世間 e 大笑話。1990 年林強 e《向前行》帶領台語流行歌曲打入去青年市場。那當準，出現一寡對台灣政治、社會提出強烈批判 e「台灣新音樂」；表達當時 e 時代背景，對國民黨 e「民主」發出上直接 e 聲音。早期不曾製作台語流行歌曲 e 唱片公司及藝人，開始投入台語流行歌曲 e 行列-in(他們)看到商機。

目前台灣 e「九流」政府向中國開大門，棄台灣化。文化及音樂要負起更大 e 責任，珍惜、保存它；獨裁者要咱恬恬，擋咱批評，但是咱不能 ko(再)返去過去，乎人禁止唱咱家己 e 歌；咱要唱社會運動歌曲，來提昇台灣主體意識。過去在很多造勢場，有 TW 意識 e 歌曲，攏會成功提高支持者 e 情緒，形成 ko 卡大 e 力量 and 信心；〈台灣翠青〉〈嚟通嫌台灣〉〈永遠 e 故鄉〉〈台灣正名母親 e 夢〉〈福爾摩莎頌〉〈相信台灣〉〈天光〉〈伊是咱的寶貝〉〈早安台灣〉〈海洋 e 國家〉〈台灣〉〈戀戀北迴線〉… 已經變成台灣人共同記憶 e 一部分。

母語、文化、台語詩

張秀滿

很高興有機會和 NATWA 姊妹分享《母語、文化、台語詩》。

每一個人都有個人的母語經驗。有人的經驗是“講一句，罰一元”、有人的經驗是“掛狗牌”、有人的母語講了真好、有人的母語講 be 輪轉。我記得遠薰姊曾說我的台語說的“吊吊”，一聽就知道是來北美洲才學台語的。確實，我的台語是來北美洲後才學的。相信很多姊妹們有類似的經驗。小時後，在家說母語。讀小學後，因為國民黨成功的推行國語政策，學生們用北京語來讀書、考試、思考、寫文章，很多學生母語的能力就漸漸消失。

我 1988 年出國，有一次去一個同鄉的家，在那裡，每一次我開口講話主人就掠我金金看。後來，伊擋 be 著，就問我：你是按怎攞講這種北京語？』聽他這麼問，我也嚇一跳，因為這是我第一次聽到我说的话原來叫做“北京語”。1990 我因為結婚定居 Toronto，在那裡我有去台語教會。因為是台語教會，四周圍的人都說台語。我是會說，但當有機會需要表達一些想法時，我才發覺，taN 害啊！因為長期用北京語思考，台語煞講 be 輪轉。

1995 年，Toronto 成立一個台文班。指導老師，是吳景裕醫師，也就是台文作家陳雷。我加入台文班，從拼音開始，學羅馬字、學聲調，讀台語文文章，經過一段時間 e 訓練，我的台語才愈說愈順。1999 年，參與台文通訊編輯，開始編寫台文，漸漸的台語變成我思考的語言。

母語是我原本有的，後來丟掉了，最後才又撿回來。這是我個人的母語經驗。

母語是啥物？母語就是「母親的語言」，是一個人最早接觸、學習的語言。

語言是一種文化財產，需要珍惜與保護。全世界有真多民族的語言消失，特別是少數民族。所以從 1999 年開始 聯合國教科文組織定每年的 2 月 21 日是《世界母語日》。主要是向全球宣傳保護語言的重要，也支持各地的母語運動。其實“語言消失”往往只是三人的事。想想看，

台灣有很多第三代沒辦法以母語和阿公阿媽溝通。一代又一代，語言就是這樣流失的。

台灣的母語，有鶴佬話、客語、原住民語、華語、其他（許多外籍新娘帶來她們的母語）。

台灣特殊的歷史背景，豐富了我們的語言。鶴佬台語有許多不同的根源。“有唐山公，無唐山媽”無唐山媽，咱有南島媽、平埔媽。有許多台語，找不到漢字，或是只是借音的漢字，這些台語大多是從南島語系來的。另外，我們也有日語外來語、英語外來語、葡萄牙語等等。

不是每一句台語都有漢字，有一些文學作品，如果沒有以母語表達，只以中文來表示，感覺就不一樣。所以 80 年代發展出鄉土文學，90 年代更有台語文學。在這裡舉二個例子。

例一：《A-ta-mah khong-ku-li》(頭腦是水泥做的)

例二：伊 e 朋友 lok-ko-sok-ko 真濟(他亂七八糟的朋友很多)

如果只用華語表示，意思就不那麼傳神。

台語有不同的來源，有些台語沒有漢字，可以直接以拼音字表示，這部分差不多佔台語文的 15%。這 15% 非常重要，因為這就是台灣文化與中國文化差很大的地方。我們不需要堅持只有漢字才是字，我們的鄰國已有一些脫漢成功的例子，像日本、韓國、越南。他們的經驗可以讓我們學習。

目前台語文拼音系統，有教羅、台羅、TLPA、通用拼音、與現代文書法等等。教羅，又叫做“白話字”。一百多年前，宣教士用羅馬拼音拼出每一句台灣話，教信徒用台灣話讀聖經，唱聖詩。台灣的第一份報紙，1886 年出版的《台灣府城教會報》就是用白話字寫的。



每一種語言都要經過學習才可以學會，台語文也一樣。雖然是母語，但沒經過學習就不會讀和寫。蔡正隆博士在 1995 年寫了一篇文章《母語的文盲》。他認為文盲的定義是會講，不會讀，不會寫。母語的文盲是沒辦法用家己的母語寫心所想，嘴想講的話。他說我們被迫用外來政治語言去思考、學習，讓我們失去母語寫作的能力。

每一種語言若有心去學習就可以學會。台語文值得我們去學，因為是我們的母語。也有人說台語會說就好，不需要讀和寫，對嗎？有文字的語言才有競爭力，才可以留-落-來，傳-落-去。

民進黨執政後，在中小學推行母語教育，才開始有一些成果，馬政府一上臺，許多母語教育的預算已經被刪掉。劉兆玄還說：母語，在家裡說就好，在學校不用學。如果這理論說的通，美國人在學校就不用學英文了。

我們的母語先天不足，後天大家要更努力。台語文有許多網路資源，提供二個網站讓大家參考：

台語信望愛網站（<http://taigi.fhl.net/>）

白話字台語文網站（<http://iug.csie.dahan.edu.tw/taigu.asp>）

有人說語言只是溝通的工具，對嗎？不，語言不只是溝通的工具，也是文化的載體（carrier）。母語就像流在我們身上的血，聽到母語會感覺親切，可以和心靈共鳴。

每一個人的母語可能不同，但語言沒有好壞，只有互相尊重。

他的語言稱“國語”，你的語言是“方言”？電視裡高級外省人都說國語，下階層的人才說台語，對嗎？

我們一定要對自己的母語有信心。一個民族透過自己的母語，保存自己的文化，母語如果沒了，文化也會失傳。有人說：如果要毀滅一個民族，要先要毀滅他的語言文化，讓他對自己的語言文化沒有信心。因此外來政權，都會推行“國語政策…”。

語言是文化的根，也是民族意識的基礎。語言是比堡壘和河流更重要的疆界屏障。要和中國文化區別，我們一定要維護自己的語言文化。最近馬英九提“漢語拼音”、“視正書簡”，很明顯的把我們的國土疆界挖了好幾個大洞。中

世紀時，但丁用義大利地方語言寫《神曲》，才有後來義大利的建國。

1922 年，愛爾蘭得以建立自由邦，也是因為愛爾蘭意識，而愛爾蘭意識主要是靠文化力量形成的，尤其是文學的力量。滿州人征服中國，統治中國人，總掌政治及經濟，但是他們放棄家己的滿州語文，採用中國語文，結果當他們國家沒有了，滿州民族也自然消滅了。

語言、文學、民族意識、國家意識都是獨立建國的基本要素，一環扣一環，息息相關。我們真的不能小看語言的力量。

最後與大家分享二首美麗的台語詩。

故鄉 e 田園 陳明仁

白鴿鷺，腳長長，想 beh 相借問，
你來來去去會當飛外遠？
敢會飛過阮故鄉 e 田園？
牛車路，溝長長，想 beh 相借問，
你 i-i-oai-oai 會當行外遠？
敢會行過阮故鄉 e 田園？
自阮離開了後，故鄉早 to 拋荒，
kan-ta chhun 一坵莖芒花；
自阮離開了後，故鄉早 to 拋荒，
kan-ta chhun 滿腹心酸
十五暝，月光光，照阮窗 a 門，
月娘啊月娘，會當照外遠？
敢會照著阮故鄉 e 田園？
白鴿鷺，腳長長，想 beh 相借問，
你來來去去會當飛外遠？
敢會飛過阮故鄉 e 田園？

若是到恆春 宋澤萊

若是到恆春 to ai 好天 e 時陣
出帆 e 海船 有時駛遠有時近
若是到恆春 to ai 落雨 e 時陣
罩霧 e 山崙 親像姑娘 e 溫純
若是到恆春 ai 揀黄昏 e 時陣
海墘 e 晚雲 半天通紅像抹粉
若是到恆春 m 免揀時陣
陳達 e 歌若唱起
一時消阮 e 心悶

莊和子演講「彩色人生，我的回顧」

- 莊靜娜 -



前立委莊和子以「彩色人生，我的回顧」為講題，在 NATWA 四月年會演講並再次受邀於五月二日在北加州臺灣婦女會舉辦新舊會長交接年會上做主賓演講。莊和子的人生是多彩多姿，她用幽默的言語來訴說她的婚姻、孩子和事業，在座的姊妹們聽了笑聲不斷，大家心中又是羨慕又是敬佩。

莊和子回憶她小時候生了大病，西醫要她的父母回去準備後事，她的母親跪求神明，用了草藥救回她的小生命，所以她有個小名叫做「仙治-Sandy」，家人對她的期望不太高，只希望她能活著，大難不死的她覺得自己不夠聰明，所以她花比別人更多的時間去努力學習每一件事情。

為了孕育聰明、美麗的孩子，她心中的白馬王子要具有聰明、大眼睛和白皮膚三大條件。坐在聽眾席的顏永財博士聽了之後，驕傲的用他聰慧的一雙大眼睛柔情看著演講中的美麗妻子。有傳統思想的莊和子與夫家眾親人廣結善緣並衷心感謝公婆培養出一個成材的兒子給她當丈夫。她要姊妹們不要記恨先生的過錯，船過水無痕，床頭吵，床尾和，但她也提醒姊妹們要軟硬兼施，否則軟土深掘，使得坐在最後一排少數陪太太來婦女會的先生們聽了之後，心想回家之後必須努力更上一層樓，否則晚上要睡地板。

婚姻、孩子是她人生的重心，因為她忙於事業，所以她以重質不重量來教育陪伴她的三個孩子。本來她非常喜歡小孩，想要生六個，但是從生七磅多的老大，八磅多的老二到生九磅多的老三，她只好停住。有一年的聖誕節，她最小的兒子抱了一堆玩具要退還給媽媽，他不要玩具，他只要媽媽陪伴他。她心酸的向小兒子解釋說，她知道小兒子的希望，但是媽媽員工們的孩子想要擁有玩具，所以媽媽需要帶領員工去賺錢，員工才有錢去給他們的孩子買玩具，小兒子聽了，只好抱回他的玩具。

危機就是轉機。莊和子從護士、助產士、健康管理員做到董事長。想當年懷才不遇的顏永財博士受到太太的激勵而做出比金子貴的膜，而莊和子以一個護士的背景去推銷她先生做出來的高科技產品，也算是很幸運的遇上一個給她機會的人。她碰過無數次的壁，擦乾無數次的眼淚，她從不放棄，直到最後成功地開創了台灣人引以為榮的一家高科技公司。

聽完演講之後，姊妹們受益良多。女人成功的定義是要包含婚姻、孩子、事業。莊和子說三分天註定，七分靠打拼。她微笑看著顏永財博士說，今生前世誰欠誰，如果恩愛下輩子再來，她自己知足常樂，認為每個人的人生都會有點缺陷，她覺得兒孫自有兒孫福，是討債？還債？她用妙語來啟發大家用不同的角度去看每件事情，並且要姊妹們精益求精，接受挑戰。演講完後，顏永財博士送上美麗的鮮花給他善良有智慧的愛妻，他心中一定很慶幸“新郎就是我”。



〔印象深刻，在大會時莊和子還講「成功的定義」甚詮釋了她整個主題。她講〔成功〕特別是人生的路途是努力 VS 運氣，建造個婚姻、孩子、事業平衡和快樂就是成功。成功的幾個要點：是要努力去做、做得聰明、要容易滿足、快樂的做、從不放棄，加一點幸運、和多愛自己一點點。她還授傳了一些女人為人處事之經典：要做一個快樂的女孩、要擁有很多夢想、找到好伴侶環遊世界、有羅曼蒂克的愛情故事。她還強調要「微笑」，她自說沒有美麗的容貌但喜歡微笑，這可是她的本錢闖江湖打天下？！她也談了夫妻之道，過錯的事要健忘，不要記恨，並說女人對男人也要有手段，懂得軟硬兼施，不為軟土深掘。這該是莊和子送給大家最好的禮物。編者陳美麗補註。〕

老婆老媽老女人

許聖美

許聖美

開場

當會長要我做演講時，其實我是誠惶誠恐，受寵若驚。其實我何德何能，敢會有什麼大功大德立世名言與大家分享呢？

走過了大半輩子，我的人生或許在台下的姊妹也都經歷過：做了人家的老婆，然後當了人家的老媽，現在是大家口中的老女人。我可不敢自比為什麼辣媽酷妹，大家看我的樣子也不像，但我的一生倒也算是平順穩當——我是台大農業推廣系畢業，來到美國也拿到護理學位；我和我的先生許忠政創立了許氏參業集團，到今年剛滿三十五年，員工大約有五百人；我有三個兒子：老大是哈佛的 MBA，現在任職 General Mills；老二去年剛結婚；老三西北大學醫學系畢業，正在努力學習成為一名心臟科醫生。老大老三都是適婚年齡，如果台下有意介紹做媒的，請等下與我聯繫，我有帶他們的照片來…

這樣的人生，我已經很滿足了！因為我心知肚明，絕非我有什麼驚世才幹，而是這一路走來，全靠老天的照顧與親友員工的支持，才能讓我幸運的平安過日子。真的，平安就是福。其實每個人頭上一片天，與人相逢就是緣分，就像今天能有緣與大家相會，珍惜緣分就是惜福，而在人生的旅途上，在每個階段適切的扮演好屬於你的角色，知足真的會長樂！那今天我就不妨把我個人的經歷來與大家分享，聽我講古，希望能給你帶來一些參考借鏡的價值。

老婆

由於我自小生長在傳統的台灣家庭，父親家教甚嚴，身為長女的我，自小乖巧柔順，責任感重，凡事皆以兩老意見為重，甚少忤逆，惟一違背父母心意的可能就是我的婚姻。因為在當時，嫁給醫

生可說是女孩子的最佳歸宿，而作醫生的父親一心一意希望我未來的夫婿也是醫界人士，上門提親作媒的也大都非醫莫屬。但我在台大畢業後，進入基督教兒童福利基金會家扶中心工作，結識

了台大外文系畢業作社工的許忠政，兩人可說是志同道合。低調嚴謹的父親對我們的交往頗有意見，因為父親認為個性外向的許忠政適合做生意，可能無法提供安穩的生活環境外，我們又同姓許，在當時我雖沒有背叛父母，經過了幾年的週旋，終於獲得父母的諒解與祝福而結了婚。

我違背了父母的期許選擇了對象，開始了自己的獨立人生，也因此失去回娘家哭訴的權力。為了撫平心中的內疚，並向父母證明自己沒有選錯人，我更加倍努力去經營這段婚姻。有人說過，成功男人的背後必有能幹的女人，但我們夫妻結婚三十多年，卻更像是夥伴關係，這倒不是我不甘願作他的幕後副手，而是更徹底達到了男主外女主內各司其職的境界。我選擇了他，他成就了我，我們的相知相守，令我感到今生夫復何求？尤其在他當時想辭掉州政府鐵飯碗的工作出來投身花旗參事業時，雙方親人全都反對，我當時已取得護理學位並在醫院當護士，本來也不是很贊同，但後來心想，既然他有理想，與其將來他怨我當時沒有支持他，倒不如現在讓他去嘗試，至少自己在醫院還有一



份收入可以養活全家；而且我總自認我們的婚姻必要有我的一份耕耘在內。在草創階段，三個兒子也同時相繼出世，我那時常是下了醫院的大夜班，隨即接手照顧小孩，讓他外出奔波，同時我還在家中兼作郵購生意。那些年，每次一聽到電話鈴聲，就趕緊把孩子趕到另一個房間，再關起門來接電話談生意，以免被對方聽到小孩的聲音，會覺得不夠專業。其中的辛苦，真是點滴在心頭。偶而在天寒地凍的北國氣候裡，不免怨嘆當時的抉擇，但隨即轉念，這樣的相夫教子，不就是自己一直想要的嗎？

老媽 從許氏創業的筆路藍縷，到如今行銷全球，一直以來對外拓展農場營運皆由先生做主，而客服管理，行政庶務及人事財務則由我當家，兩人分工合作，默契十足。但我們堅信：做起生意絕不能忽略孩子的教育，更不能驕寵孩子淪為紈袴子弟，兩人輪流在家照顧及教育孩子，我也訓練先生和孩子可以照顧自己及下廚作菜，結果他們的手藝居然比我還好呢！有人說：言教不如身教，我雖忙碌於事業開創，但對兒子的是非觀念與人格發展卻是十分注重，這可能得力於我們兩人過去社會心理學得來的領悟，從小就灌輸培養，而課業學習只隨個人天份給於一個既定的要求，但當老大的大學選校並不如他所願而有些頹喪時，我有些警惕：是否我疏於照顧或 Maybe I Should do something？時，他卻樂觀的向我表示，或許是自己努力不夠，未來會再接再厲的。他最後終於在美國的最高學府拿到企管碩士。健全的人格發展才是我最高的期盼，如今他們的學業與工作均有所成，則是我內心最大的寬慰。而此生最大的遺憾，則是我的老二，由於生產時的困難，導致他的智力發展有些遲緩，相對其他二個兒子的優秀與懂事，他是我一直以來花了最多心血，同時也最牽掛的。他高中畢業後曾在外頭工作了幾年，現在留在公司幫忙，也就近照顧。去年結了婚，但接踵而來的婆媳相處，也曾在我家中造成不小的風波；或許台下有些好朋友

都曾被我騷擾過吐過苦水。本想未來山高水長，替他找個伴，也算了卻心中的牽掛，誰知竟創造出另外的困擾。我也曾自我檢討，是否我未能將心比心的與她相處。但天公疼憨人，近來我們相處的情況已漸入佳境，尤其令我感動的一件事，是去年冬天，大雪紛飛，我順口提及很想吃西瓜，沒想到幾天後，媳婦竟然到附近的商店找到了西瓜，當我衷心的誇她體貼而善解人意時，她竟然回我說：因為媽媽平時就是這樣待人的啊！當場讓我熱淚盈眶，欣慰不已。所謂家和萬事興，身為老媽的我，不求子女們出人頭地，只要他們平安幸福就夠了！

老丈人 其實現階段像我這樣的老女人是最可憐的了！不但年華老去，拍起照來怎麼看都不順眼；孩子也都大了，都有自己的生活圈子，根本不需要我們去照顧，有時多關心幾句，還會嫌你囉唆呢！公司營運多年，員工作業都已上了軌道，尤其一些新的電腦科技管理觀念，還真叫我趕得有些吃力！想我幾十年來，努力在職場上奮鬥打拼，在家庭上任勞任怨，怎麼現在感覺都插不上手了呢？我確實有一陣子十分的頹喪。但在 2007 年回台灣參加世界十大傑出華商婦女〔華冠獎〕頒獎典禮，卻給了我很大的啟示。當我看到來自全球各地優秀的女士們齊聚一堂，不管事業規模的大小，每個人都在自己的領域中兢兢業業努力不懈，獲得舉世認同的榮耀，她們的風采並不因年齡的增長而稍有衰退，反而更呈現出自信成熟的韻味。心想平平都是獲獎者，為何她們如此的容光煥發？不由得引發我有為者亦若是的心態，回想自己與老公白手起家，造就了擁有五百個員工的企業及美滿的家庭，能在異鄉安居樂業，我感謝上蒼，也因其中有我一份耕耘的成果，令我心中有著一份成就感。這反而讓我對生命的意義有了全新的體認——人生幾個寒暑，稍縱即逝，辛苦了大半輩子，或許上蒼想要給我一些 reward 也說不定呢？現在正值我的黃金期 Primetime，我怎可自怨自艾任時光流逝呢？因此很多的

想法都有了相當的改變，像以前對新的事物如電腦，總是有學習上的恐懼與排斥，但現在我坦然接受並欣然學習，並從中去享受前所未有的樂趣與方便。活到老，學到老，並不是教條，而是在提醒人們學習是會讓人生更有意義的。（所以以後有事請 Send email 給我…）

另外，宗教在我的人生佔有相當的份量，我深信，當得到上蒼的祝福要回饋給群體。以前忙於事業及家庭，常想參與許多社區慈善活動，總是心有餘而力不足；現在人生到了另一個階段，時間與能力都比過去寬裕，或許我可以付出更多的心力來幫助週遭的群體與個人。所以我積極地參與教會〔Food Pantry Program〕的策劃，以及實際參與分發工作。

當然健康養生也是重要課題。回想當時連生三胎，除了趕上醫院的大夜班，還得操持家務，並得兼顧公司生意，常是有一頓沒一頓的，更別提燉雞補身子。所幸這些年身體倒還硬朗，或許這該歸功於威州潔淨的空氣，及經常服用自家種植的花旗參。這倒不是〔老許賣參，自賣自誇〕，畢竟花旗參的功效，老祖宗千古流傳的藥典早有肯定。我深切覺悟，即使有錦衣玉食，萬貫家財，還要有健康的身體才是好福氣！

結語

每次回台灣我總是會有許多的感觸。台灣是我的故鄉，也是栽培我長大成人的地方，這份濃郁的情感是無法割捨的。來美多年，但每當我返台踏入桃園機場時，往往會激動得落下淚來。。而美國則是助我成家立業的第二故鄉，此地的風土人情制度文化也讓我安居樂業多年，心中的感激自是不言而喻。這樣的情懷，總讓我對這兩個國度都有太多的牽掛與依賴。但願在我有生之年，能再付出更多的愛心與關懷，讓我的生命處處充滿了喜樂。

謝謝大家，也祝各位身體健康，闔家平安！

便

當



每文

我因身體不舒服，無法起床做飯。傍晚，只聽得廚房喀嚨作響，原來是老爺大人捲起衣袖正在刷洗不小心被他燒焦的湯鍋。看時間，六點半，女兒快下班了，應是準備晚飯的時候了。只是我昨天吃壞肚子，軟趴趴的根本無法站穩，而先生很體貼的要我回床靜躺，晚餐由他掌廚，聽命不如從命，我也就安心的回房休息。

不一會兒，女兒回來了，只聽到他們父女對話：“明天要帶便當吧？先將便當準備好就來吃飯！”女兒說：“吃完晚飯，再弄便當。”

女兒真好命，上班了還有老爸幫她準備便當。想想以前在台灣，她讀再興小學，午餐由學校供應，姊姊則帶便當，她好羨慕，尤其吃到學校不合口味的菜色像青椒類，不吃，老師會硬逼著吞下去，造成她直到今天，看到青椒就像見到蛇一般的可怕，絕不入口。而那時候，爸爸事業最忙，早出晚歸，很少有時間和家人共享三餐，更遑論為女兒洗手做羹餚了。

聯想到自己小學時候，三年級吧！第一次遠足，需要帶便當，興奮得睡不著覺，大清早起床，看見爸爸站在餐桌前，捲著衣袖，幫我準備便當（我媽媽是助產士，經常三更半夜有急診就要出門接生。當天也是因為清晨往診，來不及回家幫我準備遠足的餐點。）五十多年前的影像，清清楚楚的呈現眼前，眼眶不禁溼潤起來。

今天他們父女的對談，想必也留在女兒的心窩裡。將來的某一個時刻，被觸動起來，也許會像我一樣，也會勾起甜美的回憶，永難忘懷！

飄七十二年

王淑芬

今年北美洲婦女會年會在 Atlanta 召開，顏淑華會長想以「土產」招待貴賓，逮到我這個有懸膽又青番的在地人，要我在大會時「隨意」講些話，我當時既不懂花生棉花，又不知還有什麼南方文化可以跟遠來的人客分享，很是傷腦筋。

我想到，兩年前搬到亞特蘭大時，便發願要再讀一次「飄」（Gone With The Wind）這本專以 Atlanta 及南北戰爭為背景的书，因為以前讀它時，根本不知道亞特蘭大在哪裡，更別提桃樹街（Peachtree Street）是什麼碗糕了。接到顏會長的電話時，我剛好將一本在亞馬遜買了兩年，將近一千頁的大書，切割成數小本，才開始讀第一本的第一章；想到要解決這些零碎的「書」，最好的辦法就是快點看完它們。因此在一個大願還沒達成時，為了作好人，又發下另一個大願，跟會長說，我可以在年會時介紹亞特蘭大最有名的女人——飄的作者 Margaret Mitchell。我當時只是想：這樣我就一定會逼自己看完書並研究作者，這豈不是鞭策這隻懶散的老馬兩全其美的好主意。大願許下後，雖然只有神明知道，但是這個有勇無謀的番婆，開始知道「大事不妙」啦。自己既不認識大作家（倒是有跟她的英魂隔街而住了快兩年，又非專家學者，哪有資格講她？但是，許出去的願是難收回的，於是趕緊去買下亞馬遜所有跟「飄」有關的書，也暗自計畫去「走」一趟佩姬（Peggy）小姐在亞特蘭大的重要足跡，於是我的生活就跟著飄起來了，每天都心神不寧，坐立不安。

好家在，這年頭有 you tube 及 Wikipedia 這樣的工具，很方便，加上番婆急就章的看了幾本書，包括一本大「飄」，及一本很有意思的「Margaret Mitchell & John Marsh: The love story behind Gone With The Wind」，當然再看一次電影，跑幾趟「飄」博物館（不只一處），加上一些 Margaret 個人的作品等等零星的小書，就大

膽的野人獻曝了，老實說，心裡是皮皮稔。

飄的故事是不需要介紹的，幾乎大部分的人都知道它，尤其根據這本書拍成的同名電影（台灣翻成「亂世佳人」），與書的故事幾乎完全一樣，如果不想啃一千頁大書，可以去看電影便知道情節了。這是一本南方人版本的南北戰爭故事。

這本書是怎麼寫成的，米契爾是什麼樣的作家，為什麼它的背景全是亞特蘭大及其近郊，這就不是那麼普遍了。

Margaret Mitchell 在 1900 年 11 月 8 日，生在亞特蘭大市區的南邊，她與二十幾年後出生的黑人民權領袖金恩博士，其實是鄰居「簇邊」。她的父親是律師，母親是當時爭取女權的活躍人士，是愛爾蘭移民後裔，父母都是出身於亞特蘭大有名望的家族，親戚裡有不少當年南北戰爭時的將領或退伍軍人，因此她從小就坐在這些「遺老」的腿上，聽南北戰爭的故事；那些人說的故事，都是南方人的英勇事蹟，所以她到 10 歲時才知道，原來南北戰爭中，南方戰敗了（那時南北戰爭已經結束四十幾年了，但是南方人還不承認，說故事時也不跟小孩說真相）。

她小的時候，像個男孩，還有人叫她 Jimmy，她不愛讀書，但是愛寫小說、寫劇本、演戲。有一次她從學校回家，跟媽媽宣布。她不喜歡數學，不要去上學了；她的媽媽聽了也沒罵她，就拖著她坐車去看一些破落的 Plantation（南方有錢人的大農莊），跟她說，有錢人的大房子會有倒塌的時候，即使靠雙手有時都不夠，只有裝在頭裡的東西才能救你。她聽了就乖乖回去唸書，而且也因為這個啟示，讓她多年後想到要寫



「飄」這本書，她要寫戰爭裡，有人能夠有勇氣再站起來，有人卻被擊倒了。

她的父親律師事業作得很好，十二歲時，父親在桃樹街蓋了一棟大房子，全家就搬到那裡，所以她是在現在 Atlanta 的 midtown 地區長大，婚後也都住在那一帶。她的書，就是第二次婚後，住在她當時戲稱為「The Dump」的小公寓裡寫的；現在那棟公寓改建成米契爾博物館，每天都有世界各地的人來看她，她的書出版了七十二年了，已經賣了三千萬本，現在還繼續好賣，每年賣二十五萬本，是美國小說賣得最好的一本書。

這個嬌小玲瓏，一天到晚生病的「弱」女子，是怎麼寫出這麼「大」的一本書？連她自己都不相信。因為這本書並沒有深奧的哲理，也沒有特別曲折的情節，只是平鋪直述的講一個女孩子 Scarlett O'Hara（郝思嘉）如何從一個農莊的千金小姐，經歷戰爭、逃難、挨餓、而為了不同的理由嫁了三個丈夫，卻執迷的暗戀一個「偶像」，最後當她發現她是在暗戀一個不實際的人時，已經太晚了。最愛她的男人要離她而去，她只好用一貫的口氣說：明天再去想它吧！這本書藉著她的愛情故事，講著一個對愛情執迷不悟的人，就像那場頑固的戰爭（南北戰爭），最終還是一場敗仗。

有人說，飄這本書裡的女主角就是瑪格麗特·米契爾自己。大概是因為她的人生裡也有三個男人吧？她在 18 歲要去上 Smith College 前，與一個哈佛畢業的軍官訂婚，但是當她在大學時，卻得知未婚夫戰死法國（一次世界大戰），不久又接到母親驟逝的消息，母親一直是她最親近、得到慰藉的人，母親去世後，她輟學回家，幫助父親及家務，再也沒回去完成學位。沒有大學學位一直是她一輩子的遺憾。而母親的過世，更是讓她之後有過一段放蕩無羈的少女生活。

她在 22 歲時，在兩個同時與她約會的男人中選擇了「Red」，一個英俊而又不務正業、走私菸酒槍械、還會打老婆的男人，他就像書裡的「Rhett Butler」（白瑞德）。而另一個也與她約會，一直都深愛她的男人，

卻只能當婚禮的男賓相。三個月後，她與 Red 分開了，兩年後，她嫁了那個一直都愛著她的男賓相 John Marsh，而他們也快樂的一直生活到死，但是都沒有小孩。

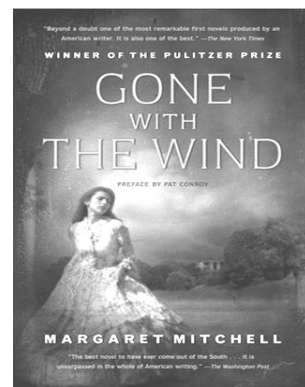
米契爾在 1949 年，在亞特蘭大的桃樹街，她小說裡最重要的一條街道，被車撞倒，五天後死於她生時一直都有幫助的醫院。她多年來，都用小說賺到的錢，幫助黑人學生上醫學院，他們夫妻也在二次世界大戰期間，一直為紅十字會做事，她默默的將書的好處，飄散給她故鄉、她關愛的人。她就葬在亞特蘭大有名的奧克蘭墓園

（Oakland Cemetery），她的先生 John Marsh，是當初鼓勵她寫書，作為她的書的第一個讀者，也是天天為她修改書的英文教師，三年後也追隨她而去，兩人同葬一墓。

得到過文學裡兩個最高獎——普立茲獎（The Pulitzer Prize）及全國書卷獎（The National Book Award）的米契爾，留給亞特蘭大及美國千千萬萬讀者的，除了一本好似永不被遺忘的小說、一段哀怨感人的愛情故事、小說拍成的一部影史上最賣座的電影，她在經濟蕭條期，給讀者的慰藉，給全世界的人們帶來的精神鼓勵，是人們永遠忘不了的，她的書賣到 42 個國家，翻譯成 38 種語言。她給南方人描繪的一座陶樂莊園

（Tara），讓挫折的南方人，可以沈湎在邦聯（Confederacy）時代的驕傲裡...。即使到死她都還不能相信她的小說可以那麼轟動，當初無心而寫，只為娛樂自己及丈夫的書，竟成了經典名著，是她當初不情願出書時，想都沒想到的事。但是她卻再也沒有寫其它書了。

她確實是為她所愛的寫作，建造了一座亮麗的金字塔，她也給亞特蘭大穿上了一件金縷衣，她一直都可以作為亞特蘭大人為榮，而今亞特蘭大也以她為傲，恆久恆久的愛，是永不褪色的！



You Just Don't Understand Me:

Improving Intergenerational Communication

By Yu Chi Huang (YoYo)

It was very interesting to learn the different ways of how two Taiwanese generations communicate with each other through Dr. Michi Fu's research in Asian American Women. She has demonstrated various ways of how the two generations can improve their communication skills such as listening more than talking. She gave various examples of how our culture can impact the way we think, analyze and communicate with each other.

In many Asian families, bad communication skills are the primary roots of internal family conflicts. Many would rather avoid the topic than to discuss why each other is upset. I can relate this to my own family because I usually do not see much communication going on but people will be upset for no reason. Through the act between the daughter and mother fighting over who the daughter should get married to, I know that most of us can definitely relate to this similar situation because pride or "face" in Taiwanese is the primary reason of our existence. The parents usually worry about who their daughter will marry because they in turn will be part of the future family which translates to the "topic of discussion" when family or friends come over.

As Dr. Fu suggested a communication solution called reciprocation, it helped the two generations to open up communica-

tion by reciprocating each other's tone of voice. Both were able to stay calmer and talk to each other without being offensive. During the third time around, the listening solution has bridged the two generations because both parties were able to explain the reasons behind their argument. Both parties have reasons to justify their actions, both have good intentions but they were not communicated well in the first round. This has helped me to realize that proper communication is the key to understanding each other. Instead of assuming the opposite party does not understand, one has to understand which point the other party is trying to make first.

I have also learned to listen more than talking when it comes to talking with the elders, family, friends who care about you. The more I listen and take in, the more viewpoints I see which in turn helps me to make my final decision. Finally, culture awareness has also made me understand certain things my family say so I am able to absorb and filter their thoughts to the direct point. In the end, they want what is the best for me so I do not see the bad side of their argument anymore.

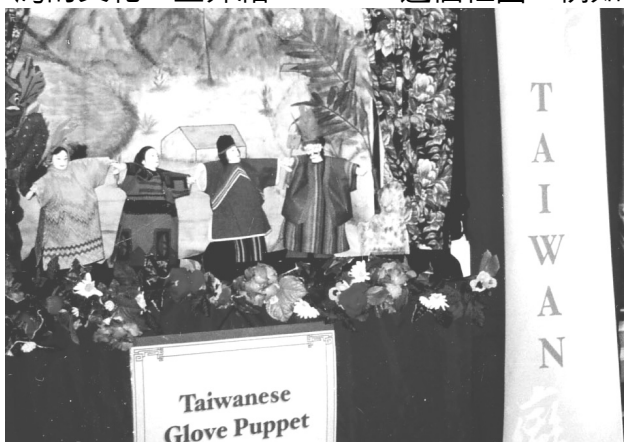


布袋戲演出的經歷分享與觀摩

-張淑珍-

2008 年，台灣選舉的結果，令我們的心情非常鬱悴，一年來的台灣政治危機，更讓我們失望氣憤。但無論如何我們總不能因此放棄做「台灣人」或不再認同「台灣」。這幾天讀 4 月 10 日的公論報，有篇文章「就從一點點做起」，作者 cc 舉了不少的例子，鼓勵咱大家凡是針對同台灣，認愛台灣的「心」，「事」都能「從一點點做起」，許多的「一點點」，久而久之會造成極大的不同。這六年來布袋戲演出的經歷，無形中多多少少隨時提醒自己或周圍的人，「我是台灣人，不是中國人」，同時也給社區不同族群的人知道有「台灣人」的存在，台灣人也有台灣的文化，台灣人也愛咱的台灣，就像住在我家隔壁的鄰居說她是義大利人，斜對面的一家說他們是墨西哥人，那般的自然自豪、自尊自重。

我們不要小看布袋戲的演出是騙小朋友的玩意兒，其實偶戲 puppetry 也是一種藝術，藝術是人真情的發揮展現，雖然偶戲仍未排列在藝術殿堂上的名榜，但世界上有許多國家的偶戲歷史悠久名聞於世，例如英國的 Punch & Judy，美國的 Dummy Charlie，日本的 Budaku，印尼的皮影戲，越南的水上線戲，西西里島的大木偶戲，都是代表其國家的文化。咱臺灣的布袋戲，在介紹台灣的文宣書冊上都說它是「台灣文化的精粹」。這些年來藉由布袋戲的演出，不遺餘力積極的宣揚台灣的文化，並介紹 NATWA 這個社團，例如



藉由演前的介紹，會場展示大幅的台灣地圖，張貼多張引人入勝的台灣觀光景點的畫報，精緻巧妙臺灣工藝品的圖片，以及十二生肖的解說圖，魚類的生態資訊等等。我們也曾應地方電視台的邀請訪問、錄影，電視台還特定時間撥放此節目。又曾多次的被地方的報紙報導，演後我們也教導小朋友做簡易的工藝來交流互動。經這些活動，我相信多多少少讓社區的人認知台灣這個國家和台灣的文化。



我們也藉布袋戲的演出回饋我們安居多年的社區，藉機和社區有較密切的關係。我們知道城市或社區的圖書館，經常要定期的為大人、小孩、少年族，舉辦富有教育性、娛樂性、多元化的活動，來團結社會的各族群，並融洽溝通各階層的關係，所以我們能提供據有教育、娛樂、多元文化的活動節目，對主辦單位的負責人是非常樂意又歡迎的。

布袋戲演出的戲碼目前有四個，都是以英文配音的 CD，相應戲偶的技巧而演出。

1. 虎姑婆 (Grandaunt Tiger) 由芝加哥已去世的陳清風教授編製，是改編自台灣民間的傳說故事。
2. 日月潭的故事 (The legend of Sun Moon lake) 台灣邵族原住民的神話，由紐約雲洵隆先生編製提供的。
3. 十二生肖的故事 (Zodiac Story) 由 Ohio 張淑珍，李德宏編製，NATWA 總會資助。過春節農曆年時最受歡迎的節目，也較易演練。

4. 魚的學校 (Who will be the principle?) 劇本是 Andrea Huang 編寫，張淑珍策劃，李德宏製作 CD，Ohio 分會斥資。

六年來，Ohio 分會布袋戲的演出共演了 66 場，曾應邀在大小型的遊園會 festival、夏令會、學校、童子軍聚會、老人院、圖書館演出。演出的場地，包括圖書館、教會、室外的河濱公園的大帳篷下、動物園的露天舞台。66 場的演出從劇本的編寫、CD 的錄音、編輯製作，先後動員了 Ohio 分會的姊妹 16 人，約分會會員的一半參與，姊妹的先生 7 人，同鄉及其兒女 12 人，加上額外許多幫忙過的人，難怪每一部電影片劇終時，除導演主角配角的大名外，還列出一大串眾多的工作人員名單。可見娛樂節目的製作演出總是要動員眾多的人員。

這幾年參與布袋戲演出的心得：

Columbus NATWA 的姊妹，對布袋戲演出的 Commitment 其忠誠始終如一，是令我非常感動，也非常感謝。多年來每次的演出，都要先練習又練習。演出是日，不管多遙遠的路途都準時抵達會場，演出時全神貫注各盡

所能，有信心要演好，演出後有成就感，有宣揚台灣、台灣文化的使命感，有回饋社區的感謝心意。

一般來說，觀眾對我們的演出都有正面的反應，邀請的社團單位，都很感謝能提供這種多元化的節目。當演出時聽到小朋友哈哈大笑時，後台的演員也會發出歡欣滿意的微笑。

演布袋戲不是很粗重的勞力、超辛苦的工作，如果本著「有心要做」都能勝任有餘。

從投入布袋戲的演出，本人在戲偶的製作、演出的技巧，學習了很多，同時又加入「戲偶學社」，因而結交了許多位對戲偶經驗豐富的美國朋友，他們都不吝予指教。多年來布袋戲的演出，也豐富彩色了我退休後的生活。

這只是拋磚引玉，提供大家參考觀摩，我確信台灣人是非常聰明的，一看一聽一想就「會」的人群，相信你們若盡心盡力去做去推廣，不久一定也會成功，青出於藍的。當日示範演出「十二生肖的故事」，演員是張美智、張淑貞、曾映貴、林秀芳、張淑珍、演後再解說戲台的製作和裝置、撤除的步驟。



魔術 形形色色

李淑櫻

如果我不誇張的說，應該是說我們都生活在形形色色之中，而這些形形色色正是分秒不離的黏貼在我們每個人身上，並且與我們息息相關。聽起來有點可怕，好像甩都甩不掉，真的甩不掉的。其實一點都不必怕它，我們就生活在形色之中，我們根本無法脫離形與色，我們自己也是形色之一。嘿！我可是說老實話的喔！

讓我們來探討一下什麼是「形」？形到底是什麼？色又是怎麼回事？可別想歪囉。

所謂形：是式樣，或者是說看得見的物體狀態。

而色呢？顏色或色彩，是光線照射在物體上所顯出的現象。

不管是形還是色，看來都必須先透過視覺所反應出來的現象。我想大部分的人都聽過盲人摸象的故事，我們可能會覺得一群盲人可以把象摸成草繩、柱子、牆壁、大扇子、可以轉彎的長管子，是一件可笑的事。只有眼睛看到的才是真實可靠。但是，不管是我的人生體驗或繪畫經驗，常常是會看走眼的，這常讓我覺得我們的看到常常是要打些折扣的形。

讓我們先談形；所謂看得見的先決條件就是要有光，舊約聖經第一本書創世紀第一章這樣記載：起初上帝創造天地。地是空虛混沌，淵面黑暗，意即不但暗冥矇山貓又烏魯木齊，因此創造了光，如果沒有光，就會枉費祂的創世意義，因為接著的五天，祂讓地發生青草和各樣植物、果子、菜蔬，讓天空佈滿星辰，在地面上有雀鳥飛行，在海中有魚類並滋生各樣有生命的動物。然而我們是否曾經為了這些享受感謝過？〔後來，

又因為愛笛生的發明而有了電燈，這個發明延長了我們視覺上的享受。〕但是只有光夠不夠？現在我讓各位用眼睛來看一些東西，顯然的，我們會覺得只有光是不夠的。除了光之外我們還需要什麼？「顏色」。



我們看見的光，是由赤、橙、黃、綠、青、靛、紫等七種光束所合成的，與一般繪畫上所用的顏色不同，光束的結合形成很亮的白光，顏料的結合，相近的顏色會加深或變淺，相遠的顏色則變成混濁骯髒而且越多不同顏色的結合會越濁越髒。在此，我要插播一下台語的美，讓我們回想一些台灣話對於顏色的形容，大家一定很熟。比如說：烏麻麻、紅ㄍ一ㄍ一、青ㄅ一ㄅ一、白晳晳、黃批批等，這是台灣話的美。話說回來，為什麼當我們講到形的時候要與色連在一起？讓我們再來看一看，它是否像魔術一般？不都是在光天化日之下所作的事嗎？怎麼會有這麼大的不同？我們的眼睛是否很容易受騙？豈只是形形色色

雖然每一張畫都是由形與色來完成的，但是，如果一張畫只讓人看到形與色，就會讓人產生是否有永久存留與收藏價值的疑慮。因此我們知道，雖然我們生活在形形色色中，我們也離不開形形色色，我們卻不能只畫出形與色。

那要畫出什麼？？？感覺；喜、怒、哀、樂、感情；愛與恨，生活體驗，用顏色

去表達心境。「卻從來沒有人這樣的告訴我：原來顏色是與我有這樣密切的關係」這個意思是在表達啥物？不久前我畫了一張“感慨”在太平洋時報刊出，就有許多的讀者打電話來反應，都覺得那種戚戚焉的感覺是相通的，是一種心有靈犀一點通的知應。這些讓我們知道，藝術其實也是一種生活的反應，是直覺的、敏感的，是切身的。說穿了藝術這個東西是根本無法與生活分割的，到底是生活融入了藝術還是藝術融入了生活？各位看官妳說呢？讓我們大家來腦筋運動一下：

1.家裡的牆壁掛有一張圖與沒一張圖有啥區別？

2.有培養藝術欣賞的必要性？及其影響「食衣住行」？

食：

餐桌上的色彩對食慾的影響？

《餐桌上有桌巾(對於特別節日的設計)

桌巾的顏色(顏色可以表達感情)

餐桌上有花

盤中的食物有配襯得美的顏色(也要考慮盤子的顏色)

衣：

衣服的造型與顏色



顏色與膚色的互動(皮膚白皙的人總是吃香，容易選取搭配的顏色)

顏色會騙人。怎騙？顏色會讓人產生大小，膨脹收縮的錯覺(黑色、咖啡色、藍色、墨綠色等)(紅色、黃色、粉紅色、白色、淺紫色、橘色等)

造型(迷你裙、長裙、澎澎裙、窄裙、折裙、下襬荷葉裙等)洋裝(現在較少人穿洋裝了)領子(圓領、尖領、翻領、套頭)

長褲(窄管、直線形、喇叭褲、長褲檔，短褲檔、半長短褲管、短褲等)

臉型與頭髮

花色：橫條、直條、碎花、大花、素色

住：

顏色對你生活上有何影響？簡單的就室內牆壁的顏色與室內裝置來探討

牆壁的顏色，傢具的造型、顏色、大小

行：

顏色對交通標誌及交通工具的影響或訊息的傳達

什麼顏色遠看最清楚(安全著眼)

警告作用的顏色(避開危險)





Green Your House

你的家有多「綠」？

李素秋

* 環保觀念進一步的思考和行動 *

筆者居住北加舊金山灣區，風和日麗，素有「最佳居住環境」之譽；近年對「全球暖化」「氣溫遽升」和「減碳」的呼籲卻越為積極。加州政府也政策性地鼓勵各種促進環保的行動（譬如鼓勵買汽電車—Hybrid Car），不止民眾對綠生活觀念在提昇，市面上推出不少綠產品。

為什麼？科學家一直多年來的警告，連政治家也不容再推拖不面對事實了：人類製造了大量的 CO₂ 使地球全面性溫度升高，導致水、食物的來源減少，海洋河流嚴重汙染，使沿岸或海島居民首當其衝，飢荒和流行病充斥，其影響已無國界或階級了。

所幸，你我從生活的任何一環；食、衣、住、行、育、樂，所作改變皆可改善它的惡化。讓我們不止於觀念，更實踐于每一環節的生活—從家庭作起！

據環保局統計：美國一般家庭每年釋放出 CO₂ 量（2.2 萬磅），幾乎是一輛車整年釋放量的雙倍；一個有效率的綠化家庭不僅水電開銷，連同你的 CO₂ 釋放量可以減少到 66%！

你的家，能源是否有效率的運用即是此文要談的夠不夠「綠」。

從走進大門，先來看看你的照明設備，燈泡是否屬於省電燈泡，甚至太陽能燈泡？你家的四壁是否隔熱／冷？窗戶、壁爐，各線路的出口是否無漏？走進廚房，你的電器、冰箱是否有節電的標示（Energy Star）？是否洗碗／洗衣機是放滿才啟動？而且不過量用清潔劑，要用也選對環境無害的產品…你買的菜盡量從附近的農民市場買來有機的果菜，減少運輸，包裝和農藥所製造的汙染。

走近看房間的冷暖氣設備，嗯！不錯，用

了 Programmable 的溫度調節器，而且你夏天調高 2° F，冬天調低 2° F，仍能舒服地節約能源，CO₂ 釋放量以及水電帳單都可省下 4%。現在市面上流行裝在屋頂閣樓的空氣對流機，可使房子涼到不必開冷氣機，何況又是太陽能的一毫不費電。或許你已經把地毯改成地板，用的是環保有益的材料，譬如竹類，傢俱也是。



走入浴廁，馬桶無漏而且浴缸也少用，多用淋浴水溫適中。走到後院，看到晾衣架，可見不用烘乾機，衣服徐徐的風乾並帶有陽光的味道，不知不覺，你至少每年減少了 700 磅的 CO₂ 釋放量，在無雪的地帶至少減少兩倍量！放眼看你的菜園，啊！

你的超級新鮮有機食物就在眼前，所堆的有機肥料使你轉「垃圾」為「黃金」。

或許你的家離上面所舉的例子仍有段距離，或許你已超水準，試著上網去看看一些好玩的網站像 Carbon Foot Print，Global Warming，Carbon Offset…等，讓你得知很多新的觀念、方法以及市面上新產品來達到目的。

你可以計算自己的「碳足跡」，譬如從網站的計算表，我和先生兩人此行從舊金山乘飛機到 Atlanta，共製造了 CO₂ 約 1.4 噸；試想一棵樹一輩子才能吸收一噸的 CO₂，那麼我此行就等於要種植一棵半的樹，才能拭去我的碳足跡。還好，網站有些 offset 的方法，譬如捐助非營利的環保機構，如教育、研究，等等。

你會問難道不出門才環保嗎？不是的。

重點是帶著「減碳」的原則去面對現代生活的選擇，譬如減少開車，儘量共乘（Car Pool），腳踏車可以健身，走路更佳... 筆者發現渡假選擇減少中間轉機和轉車，停留目的地時間長些，減少飛來飛去；又發現帶著孫兒乘火車慢慢享受，真是輕鬆又好玩！

筆者近日因為「追求」綠生活，認識鄰居朋友，也是同好，互相交換新發現，也提供資源、新消息和情報，分享後院的蔬果，甚至來個 Green Party，各家庭帶自己種出的成果作出可口的菜，自備餐具（以減少垃圾）一面分享，一面觀摩，參觀人家新裝置的太陽能板和一些節省能源的改裝。發現不但綠家庭帶著環保的使命感，更豐富了人與人之間「命運共同體」的密切關係。

婦女有特殊的敏感和組織力，可以策動新的「減碳」勢力，譬如筆者所屬的灣區台灣教會，20多年來一直在中餐時用保麗龍餐具杯盤，近年婦會團契發起各家庭帶餐具之後，我們減少了2/3的垃圾，並廢掉了保麗龍！讓我們每個綠家庭不僅造福自家人，也造福你所處的社區環境。

參考書：*Global Warming Survival Handbook* by David De Rothschild

‘You Can Prevent Global Warming’ by Jeffery Langholz, PhD.



NATWA Midyear Board Meeting Leadership Workshop

Time - October 15 - 18, 2009

Place - Monarch Hotel

12566 SE 93rd Ave,

Clackamas, Oregon

1-800-492-8700 [toll free]

\$89.00/single,

\$89.00/double,

\$99.00/triple

Please book your own accommodation before September 18, 2009.

We all aware that mid-year conference is a special time for leadership training. The program designed this year to included the traditional icebreaker, NATWA history & constitution, NATWA and the other Taiwanese communities as well as the relationship with main stream societies, also, to include interesting subjects like the Preparation for a fun Retirement, the Art of Verbal Communication, the Show & Teach of Rice Paper [Origami]...etc., most importantly, to mingle with NATWA II on Saturday.

Oregon proudly declared themselves as a Garden State. Needless to say, their Japanese Garden is world famous and October 17 - 25 is the Chrysanthemum Festival, please visit www.japanesegarden.com to choose date for your own convenience. You may also visit

<http://www.isu.edu/-trinmich/introduction.html> for other attractions.

Sunday Tour -

7am. Monarch Hotel - Hy30 westbound - Columbia River - Historic Astoria- Hy101 southbound - Seaside, - Tillamook, the largest Dairy Farm in Oregon, - Cannon Beach - Manzanita. 4.30 pm airport.

Single down & out-to-Single, Royalty

落魄單身到單身貴族

戴妙姝
Tina Lin

It is really not a bad thing to hit rock bottom, because, there is only one way to go, UP!

I am saying it now, because I have been there! I am so thankful that I have become a better, stronger and wiser person. I thank God for every waking moment and looking forward to live

Originally, my title for sharing in NATWA circle was ' from Rag to Rich'. Then, I thought one might misunderstand my intention as to share the way to financial success. I, thus, changed it to 'Down and out single to single Royalty'. It is all in our mind to regard oneself as 'rich' or 'poor'.

I am a single parent with five grown children and three grandchildren. Needless to say, I was down yet fortunate enough to be able to gradually crawl out of the dark hole; I credit this to the Grace of God. You guess it, I am a Christian.

My NATWA circle session had generated some heartfelt discussion due to a few of us had gone through or were still going through the hard journey, a few challenging stories as well as some up beat ones. I am so proud that our sisters cope well with life and are able to fly to the annual convention each year to meet new friends, to see old friends and to encourage each other. We have limited space, I, therefore, shall omit the stories [testimonies], but would like to share "the How" that I practiced:

Four lifelines to empowerment-

1. Awareness of our choice.

2. Willingness to take responsibility for the effects of them.
3. Intention to create more positive effects in our lives.
4. Mobilization of self support to get what we need.

Self love exercise:

- * Everyday in everyway I am getting better and better.
- * I feel good about myself.
- * I feel more and more confident everyday.
- * I love myself just as I am.
- * I am totally lovable for being just the way I am.
- * This is what I do and that's OK.
- * This, too, will pass.
- * I forgive myself for making that mistake and the lesson learned.

We need to practice positive thinking constantly and be resilient.

Back to basic and remember

HAPPY HEART

HAPPY BODY!



Taiwanese Identity and Giving Back to Our Community



By Kimberley Chu

In the NATWA II Roundtable Discussion, we talked about communities (how we receive and give back) and what it means to be Taiwanese American / Canadian.

We started off by talking about communities and what we receive from them. In our daily lives, we have many communities we are a part of: cultural (Taiwanese), professional (Musicians, Publishing, etc.), social (mothers, women, etc.), to name a few.

What do we receive from these communities? A sense of belonging and power, share a common background and experiences, pass along knowledge (paying it forward) and growth.

How do we give back to these communities? How you give and receive are very much related. You provide / do something for the community and the community provides you with opportunities to grow. Although you're giving, you're also receiving in return. Being a part of many different communities increases your exposure to different opportunities.

We then moved on to what it means to be Taiwanese. Ethnicity. History. Politics. Educate and defend. More opportunities. The ability to find your niche. Food. Culture.

What does it mean to be Taiwanese-

American / Canadian?

Having multiple identities. Makes you more open. You experience more. Have multiple perspectives.

For Canadians, there is a cultural mosaic, you can have dual citizenship, there are cultural pockets where you can live your entire life without having to speak English, you're encouraged to retain your mother tongue, there is also funding for cultures / events / organizations.

For Americans, the perception is that you choose to be American, you can't have dual citizenship, backlash for those that don't speak American (not viewed as being American), selfish mindset, entitlement and freedom from superstition.

It was a good discussion that brought up a lot of good key points. For me, it made me think more about my identity and communities I'm a part of. Being surrounded by Taiwanese women made me relax, allowed me to know that I'm surrounded by those that understand me as a woman, but most importantly as a Taiwanese woman. I didn't have to defend myself or my culture, explain why I believe Taiwan should be an independent country, how I support it or why I do it.

Thank you ladies for a great weekend and for allowing me to 'let my hair down'.

Icebreaker

Welcome to NATWA Annual Conference



By Annie Chen

This year's NATWA II Conference kicked off with icebreakers and a welcoming session on Friday, April 17th at 6:30pm. Members trickled in dragging their assorted luggages, lamenting their delayed flights and the abnormally warm weather in Atlanta. Luckily for our growling stomachs, Joann Lo's mom provided us with fresh buns with a variety of fillings to tide over our time-zone-confused appetites.

As we launched into name and geographic placements in the introductions, we also welcomed the first member of NATWA III Dylan O'Malley-Lo, the 8-month old baby boy that Joann so graciously allowed us to hand around the entire weekend long.

From members in Toronto to Washington DC to New York and Los Angeles, the NATWA II group was well representative of different ages (though no one looked a day over 25), career paths and interests.

As tempted as I was to lead the group

into a rowdier, definitely-ice-breaking game involving singing and charades, we instead opted for the calmer "Two Truths and a Lie". Learning about whether or not members had gone bungee jumping, truly liked stinky tofu or had tattoos was definitely eye-opening and a great way to start the convention. Many of the members who had not yet arrived were even given the opportunity to fill in their two truths and a lie when a group of us ate a last meal together on Sunday April 19th, bringing the conference full circle.



Saturday Night NATWA Dinner



By Deana Chuang

On Saturday, April 18, 2009, from 7:00 to 9:00 pm, the North American Taiwanese Women's Association capped off a weekend of workshops and sightseeing by feasting on a dinner banquet at the hotel. Local NATWA chapters provided entertainment throughout the evening, which included dance performances, elaborate skits, musical performances, and a surprisingly funny stand up comedy routine.

As the attendees dined on a duo of chicken and fish and peach cobbler, NATWA II members also contributed to the evening's festivities with their own performance. Jen Shyu, an

artist based in New York City, created a performance that showcased the responses to questionnaires sent out by Linda Chen to NATWA II members about their Taiwanese American/Canadian identity. Interspersed between the readings of the anonymous responses by individual NATWA II members, Ms. Shyu sang Taiwanese folk music that she accompanied with the piano or a moon guitar.

At the close of the evening, NATWA II members sold t-shirts, books, and CDs, a fundraiser for future events and activities. A good time was had by all as we looked forward to 2010 in Toronto.



NATWA 21 歡慶成年禮

姜瑞香



北美洲台灣婦女會 (NATWA) 第二十一週年會，從 4 月 16 日至 19 日，一連四天在喬治亞州的亞特蘭大舉行。共有近 300 位會員及家屬參加。這是 NATWA 自 1988 年在加州成立以來，由嬰兒期，經過兒童時期，繼續成長，如今

成為頂天立地的成年人的年度大節目。

第一天下午姊妹們從美加各地到達會場報到，整年不見的姊妹們彼此問候寒暄，快樂溫暖的氣氛立即縈繞會場。當一些理事及分會長在會議室密集的開會時，早到的姊妹，便享受亞特蘭大姊妹鐘宜君及她的夫婿精彩的演說。鐘宜君是一位有藝術學位的陶藝專家，他跟姊妹講「製陶的心路歷程」，她的夫婿何重財也以他的房地產專業知識，分享「台灣人 e 夢」。演講會後，姊妹紛紛去參觀鐘宜君貝殼系列的精緻陶藝展，還有亞特蘭大陳智惠集數十年作品、讓人讚嘆的細膩刺繡作品，畫家李淑櫻的畫作，及賓州月娟姊的插花作品。

開幕儀式由現任會長顏淑華主持，顏會長在儀式中將會旗遞交給新任會長林瑟玲，象徵著 NATWA 精神的傳承，同時也選出下一屆的副會長邱良媛，還有今年的新理事。NATWA 的宗旨：1.喚醒女性意識、確保女性尊嚴。2.反對性別歧視、促進兩性平等。3.發揮女性才能、參與公共決策。4.弘揚人權民主、開創台灣新局。5.聯合全球婦女、致力世界和平。是 NATWA 這二十多年來綿延堅守的宗旨。林瑟玲接任會長後，將是首位居住在加拿大的會長、姊妹們期待明年有更為豐盛的年會。

下午的節目由張月英介紹「以賞鳥做國民外交」美譽的廖純如、施興國夫婦。他們指

出，過去有近 500 種鳥類選擇台灣這塊寶地棲息或過境，尤其台灣高低落差巨大的環境，適合多種鳥種生存，使得許多國際賞鳥行程，開始將台灣列為賞鳥據點，也讓台灣躍升為賞鳥的天堂。施興國也一一介紹台灣特有種的鳥類，例如蘭嶼僅有的蘭嶼角鴉，是台灣特有亞種的貓頭鷹，數量稀少；而馬祖的黑嘴端鳳頭燕鷗，號稱「神話之鳥」，曾經被誤以為絕跡了。目前在台灣還可以看到這些空中稀客的蹤影，自然讓國際鳥友們趨之若鶩。而她們夫婦多年來在溫哥華集合愛鳥人士及鳥類環保社團一起合辦加拿大台灣鳥展，並成立國際台灣觀鳥協會，推展台灣的賞鳥活動。從 2003 年開始，每年世界各國都有愛鳥人士組團到台灣賞鳥。2005 年台南舉辦世界水鳥會議，2007 年在鹿港舉辦的世界海鳥保育會議，都成功的完成，必須歸功於國際台灣觀鳥協會會長廖世卿與副會長 Dr. Robert Butler 的默默奉獻。特別值得一提的是廖世卿會長回台灣成立台灣國際觀鳥協會，並與田秋堇立委成立了台灣永續生態協會，積極推展台灣的生態保育，並推動國際愛鳥人士來台及台灣人出國賞鳥等國民外交活動。賞鳥也可以做國民外交，這是他們夫婦原先所料想不到的。

「咱 e 台灣、咱 e 歌」節目由陳香梅主持，並傳遞文化香火，讓我們了解一個民族的特性和精神。她並帶動大家齊聲同唱，把氣氛帶到極高點。

當日最後節目由張秀滿講述母語、文化與台語詩。秀滿對福佬台語詩、客家台語詩以及原住民台語詩，都提供了詳盡的解說，使姊妹更加認識台語詩之美。

大會主題演講由前立法委員莊和子、許氏人蔘董事長夫人許聖美及在地姊妹王淑芬三位擔任。莊、許兩位女士與姊妹們分享了她們家庭、事業兩頭兼顧的快樂人生。王淑芬則為姊妹們介紹了名著「飄」的作者米契爾 (Margaret Mitchell)。

莊和子熱心公眾事務，她和夫婿顏永財博士主持的三個基金會曾幫助過許多弱勢團體與教育、宗教團體。目前她擔任美國 Micro Lithography, Inc (MLI) 執行副總裁，與台灣微相科技公司董事長。莊女士也積極支持台灣民主與獨立運動，她的座右銘是「盡其在我，成敗由天！精進，赤子心！」

許聖美與夫婿許忠政在 1974 年共同創立了許氏人蔘，目前已遠近馳名，是北美最大的人蔘種植、販賣企業。聖美在事業忙碌之餘，也不忘對台美社團奉獻支持。

現住亞特蘭大的王淑芬，平日勤於寫作、閱讀，是台灣公論報的專欄作家。她在演講中介紹 Atlanta 當地「土產」的女作家，也就是有名的小說「飄」(Gone With The Wind)的作者 Margaret Mitchell；她的精湛演說內容引人入勝，使姊妹們及在座的男士，對這一部“耳熟能詳”的世界名著「飄」的作家，有了更深一層的了解。

當天下午的同心圓節目，如往年精彩的內容，也吸引了眾多姊妹的心與情。張淑珍的「布袋戲演出經驗分享與觀摩」，畫家李淑櫻教大家做愛心卡片的「魔術—形形色色」，李素秋環保的「你的家有多「綠」？」，還有戴妙珠個人路歷程的「落魄單身到單身貴族」，都是有用又真情感人的節目。

NATWA II 節目豐富而有趣。每個年輕女孩都是心懷大志，口才一流，她們都是各行各業的佼佼者，包括了建築師、律師、新聞工作者等專業。她們與姊妹們分享了台美人、台加人在北美洲成功的經驗，這些年輕有才華的第二代姊妹，也想貢獻所能，回饋社會，尤其在環保與幫助弱勢群體方面，更是他們著眼的目標。但她們也承認，她們的想法往往與父母有些衝突，她們認為，這也是她們需要加倍努力的地方。

分開兩天舉行的餘興節目「Atlanta 之夜」和「NATWA 之夜」各有特色。Atlanta 之夜的表演具有專業水準，其中一場鹿總統訪問記，劇情耐人尋味，演技高超。NATWA 之夜的節目則由各分會提供，每個分會互別苗頭，使出渾身解數，載歌載舞。最特別的是，亞特蘭大同鄉為了表演「媒人婆」，特別抬來他們自己精心製作的紅轎子，不但富有傳統風味，也好看搶眼，贏得觀眾讚賞。

閉幕式之後，一些姊妹們打道回府，有三車的姊妹們，參與亞特蘭大與東田納西的旅遊，大家依依不捨的互道珍重。這一場成功的 NATWA 年會，讓姊妹們回味無窮，甚至有男士說，即使明年太太不來參加，他單槍匹馬也要來參加，一語道出北美洲台灣婦女會年會是多麼的成功，多麼的吸引人，大家明年再相聚！



NATWA Atlanta - 情義相挺

李寶菱

一月下旬雅美(前任北加州臺灣婦女會副會長, 現任會長)來電邀請在北加州春節晚會“鹿總統訪問記”全體演員到 Atlanta 參加北美洲臺灣婦女會年會演出。雅美想瞭解我是否能成行, 因為她知道我 Full Time 上班, 請假不容易, 加上當時大女兒的產期將近, 以及預計三月中下旬回臺探望病重的父親, 我當時無法答應雅美的邀約, 請她與導演兼製作的瑞惠嬭(臺灣協志會蓬萊歌劇團的導演兼製作, 北加州演戲劇本幾乎 99% 都是來自於她)另找在劇中訪問鹿總統的記者 [上流美] 人選。

其時, 我是演戲狂, 非常喜歡演戲。只要是好題材、好劇本, 有人邀請, 我一定會連跑帶跳的接受邀約。當時推辭雅美的邀請, 我的心好痛又。“演戲”是我童年與少女年代的夢。崙背鄉唯一一家戲院“昇平戲院”在我小學四年級以前, 就在我舊家(市場邊)的路底, 當時經常在下午黃昏市場關市之前偷溜到戲院的側門看當時非常出名的“新劇”就是現在所謂的 話劇”。猶記得當我十歲到十二歲的那兩年轟動鄉間的“新劇”女主角“方蓋”, 我對她的迷戀居然瘋狂到要跟著劇團走。

十二歲那年我家已經搬到戲院對面的一間新店面, 我的膽子更大了不再是偷偷的去, 而是與戲團的同齡小孩交了朋友, 公然的進出戲院。每天放學回家後不做功課, 只想到戲院看戲和到後臺看排演, 回家後我還會對著鏡子唸唸有詞做表情、動作, 因此, 我小學五、六年級的功課讀的不好, 當時崙背國小的同班同學正忙著為虎尾女中的初中聯考準備, 唯獨我優遊自在的穿梭在戲班裡頭, 終於在聯考的前一個月被爸爸在戲院內抓個正著, 而結束我在十二歲那一年想當“做戲仔”的美夢。

二十年過後, 三十二歲那一年我居然在



北美 Albuquerque, University of New Mexico 研究所, 因緣際會演了這輩子的第一次戲, 而且是英語的兒童話劇。在那一次的排演到演出, 我深深的發覺到自己的“Thick Skin”不害怕站舞臺。對我在那一次的兒童教育話劇演出, 我的 Adviser Dr. Shipman 對我另眼相看, 發覺我有演戲的天份, 因此我才告訴她, 想當個像 Gypsy 般的“戲子”是我童年的夢。

話說回到雅美相邀, 兩天之後大家一群人, 包括婦女會會長美星、雅美、麗都、瑞惠嬭, 在客家同鄉會的年會相遇, 於是吱吱喳喳的一群女人開始討論臺灣協志會的蓬萊歌劇團要如何來支持北加州婦女會在北美洲婦女會年會的活動, 考慮將我們新春晚會的話劇重新排演搬上婦女會年會, 來力挺會長美星和副會長雅美以及桂蘭選西北區理事, 那將會顯示北加州婦女會的實力, 一陣轟轟

烈烈的討論之後我也兩肋插腰的答應情義相挺。

二月五日大女兒順利生產，誰知道女兒、女婿決定四月十九日早上的主日給孫兒嬰兒受洗，因此二月六日我去電美星告知我可能無法參與在 NATWA 之夜四月十八日的演出，因為孫兒的受洗決定在四月十九日。美星吸了一口氣說“沒問題，我想辦法讓我們在四月十八日 Atlanta 之夜演出”，當時我還覺得這是 Mission Impossible。二月七、八兩日是週六與週日，麗都與瑞惠嬌一直來電要我向女婿要求改孫兒受洗日期。結果，二月九日週一大清早美星來電很興奮的說“改成了”，這樣一來，不管多忙我就必須挺到底，於是開始進行說服羅財信出來演“老芋仔”，終於說服成功。我們倆人四月十六日出發，四月十七日 Atlanta 之夜演出後，四月十八日搭 9:25AM 班機回 San Francisco。

其實呢，我因為家父生病，三月十七日回臺灣，等到四月八日我由臺灣回來時，鹿總統以及“老芋仔”兒子臺生和 Call-In 演員尚未到齊，但四月九日那晚的排演終於將鄧基碩兄感動的回來再次演出鹿總統，春惠、廷媚、游仲雄演扮臺生角色。於是四月十日“老芋仔”、“老芋仔的某”、臺生、臺鳳、鹿總統和記者[上流美]終於到位了。

北加州臺灣婦女會在灣區臺灣人的活動扮演著很重要的角色，每一次臺灣社團活動的餐點都是婦女會姐妹們精心準備的。臺灣協志會蓬萊歌劇團有幸參與 NATWA Atlanta 之夜的演出，情義相挺北加州臺灣婦女會實在是臺灣協志會蓬萊歌劇團的榮幸。



A 車旅遊點滴

陳桂蘭

每次參加年會，除了去享受總會會長帶領團隊費心經營、設計出的議程和節目，最嚮往的是參加旅遊，當然只要有時間參加年會，就從來沒有錯過旅遊。這次北加州因為演出「鹿總統訪問記」，僅是演員就有十多人，加上其他該分會姊妹，共有將近三十人參加，而大部份演員都在 A 車。

此次參加旅遊共有三部車，行程是亞特蘭大市區導遊與東田納西景觀二夜三日遊。A 車的遊客有北加州南加州、維吉尼亞州、馬里蘭州、德州、科羅拉多州的姊妹和姊妹的另一半。A 車真是太幸運了，有始至終笑容可掬的南加州李碧娥擔當車長，雖然她口口聲聲地說，她是初次到此一遊沒經驗，但她的笑容，至今令人難忘。

坐上車才知道，大我半歲住在馬里蘭的小舅媽黃美雲醫師也在車上，參加年會是可以碰到久不見面的親友，甚至可以相約每年在年會見。一輛車子 51 個人，有親姊妹、表姊妹、姑嫂、北加州的演員和蘇家四姊妹。開車後的自我介紹，早已把大家笑得前翻後仰，更何況還有後來每天的黃色、正經笑話，王梅鳳的笑話，居然在途中休息時，馬上傳抄給其他車的姊妹。也有人在車上高歌一曲，歌聲相當有水準，好像都是有備而來，不能不說車上真是聚集了各州精英。

自我介紹時，許佳棠說，因為她已找到室友，所以叫她的先生不要來。孫佳惠說，因為找不到室友，先生在家沒飯吃，所以先生跟著來。另有一位是先生不來，所以找小姑來。林春惠說，每次都是她的先生游仲雄吵著要參加年會，所以她跟著來。我在車上拜託各位為我即將主編的臺灣公論報點心擔專欄寫一篇稿子，結果「完全」沒反應，所以現在我經常要快樂地去邀稿和催稿。

我是有點年紀的人了，經常坐車都會打瞌睡。尤其第一天在早上年會閉幕後，中午馬上

出發去遊亞特蘭大城，在車上吃過了可口的便當，加上開年會時的二個晚上，通宵達旦聊天，捨不得睡覺，此時睡意濃濃，兩眼完全不聽指揮，睡著了。沒想到慕名已久的亞特蘭大城，卻給我的睡神給迷失了，直到到達可口可樂館時才睡醒過來，很可惜。

第二天參觀地下紅寶石瀑布，有最原始天然的瀑布加上最高科技的點綴，除了親身體驗，難以描述，真的是令人嘆為觀止。A 車在進場時全體攝影留念，買張團體照回家當紀念品，讓自己永遠記得不虛此行。石頭城的纜車也是畢身第一次經驗。晚上的南方豪宴，有表演又有太豐盛的晚餐，吃不完的又可以帶回家，心想，偶爾能夠到各地見識見識真好。

第三天早上來到了大煙山國家公園，因不便於三輛遊覽車停車在路旁，所以不能停留，否則如能享受一段徒步森林浴，該是人生一樂。該回家了，三輛遊覽車停在一箇漢堡快餐店，排隊上洗手間、排隊買漢堡吃午餐，之後下午二點多就到達了機場，大會叮嚀大家要訂六點以後的回程，此時要搭七點的飛機，是太太早了一點，心中覺得有點可惜，不過只要想到顏淑華會長的先生李豐隆為了此次的旅遊不知開了多少次車探路，我們也就釋然，該說的是感謝和感激所有的年會工作人員讓我們留下如此美好的回憶。



書香漂洋過海的故事

義工 2 號

這是關於書香漂洋過海的故事

【緣起】

921 地震重創台灣，各方的補救資源齊送災區讓重建得以循序進行。其中，埔里災區的學校提出，因地震而埋在瓦礫中受損的圖書需要協助，得以在救災後，讓孩童能夠有完整圖書館架構增進閱讀與知識。

【回饋】

北美洲婦女會成員開始籌畫送書回台灣，回饋鄉里的活動，在美國發起捐書活動，計畫訂名為「Turn Trash into Treasure--Recycling Children's Books」，這項計畫不僅從協助重建災區學校圖書館開始，更希望能以制度化及長期經營，讓更多台灣學童能有閱讀機會，整個計畫至今，捐贈的對象擴及台灣各地的公共圖書館及學校圖書館。

【垃圾變寶藏】

書有新舊，知識則不限。有人閱讀一本書而從中得到知識及閱讀的樂趣，書的存在得以有了價值。美國的市立圖書館的童書非常豐富，每季的經費買了新書外，圖書館作業程序也包括淘汰舊書，加上學校定期淘汰課業讀本，可再利用的資源有著落。圖書館人員，曉得書本有人閱，知識不浪費，非常高興書的生命不短暫，這是雙方都非常樂意見到有意義的事，回收舊書的活動至今已進行超過五年。舊書回收以童書為主，圖文並茂的繪本，深受小朋友的喜歡，且能加強外語能力。青少年閱讀的讀物也有一併運送。

【真情有愛不覺苦】

因深愛台灣的許多人想為台灣作點事，願意盡薄力，此運動就往有錢出錢有力出力，大家一起努力的方向調整。運費的來源於是出自於有心人的捐款，而節省經費還是需要考量，裝書的紙箱是會員到超市、賣場，甚至於資源回收場揀來的。印象深刻的一次包

書，去年十一月份的圖書來自兩個美國小學，大部分為精裝本，實重且數量高達一萬多本，從學校的地下室（沒有電梯裝設），或是禮堂的舞台搬運，讓五位年齡都超過五十以上的台灣女人，花了兩天的時間才完成收集圖書的工作。而將全部的書打包裝箱用了兩個禮拜六，至少有十人一起包書都覺得累，想到得上下樓梯徒手搬運書籍的婆婆媽媽們，幫忙的年輕人都不敢叫苦。

包裝圖書的工作則在召集人賴女士的車庫進行，夏天炎熱，冬天嚴寒大雪繽紛，常常是出動全家，加上義工們的幫忙，犧牲時間做標籤，將書裝箱，打包。雖有感到人手不足，但，想到在台灣某地的小朋友能夠因為閱讀這些贈書而豐富，這些成就，讓一而再三的付出也覺得是快樂。募書大多在假日進行，為了讓書的來源穩定，她們努力和各圖書館建立關係，積極參與志工行列，為圖書館策劃舉辦許多活動，爭取美國社會的肯定，捐書的來源才得以不間斷。

【書香飄揚】

城鄉有差距，愈偏遠的地區資源愈貧脊。婦女會希望把書送到更偏遠的山區，於是透過高雄山地醫療團的協助，把書送到高雄最偏僻的山區，或是經由台東縣文化暨觀光處的分配，一批批的英文繪本分送到山區的學校。關於贈書的一些新聞報導：

在新竹山區，一位美國人每天騎十多公里的自行車上山去教小學生英文；一所山間的部落，村民用鐵皮木頭蓋了一間圖書室，書卻少得可憐，村中的小朋友常問「叔叔！我們的書什麼時候會來？」。2007 年中，在埔里送書給 39 所南投偏遠山區的中小學，有老師遠從深山的力行、紅葉、法治國小，開車往返 5 個多小時來拿書，召集人賴女士曾被診斷過癌症第二期，治療開過刀，醫生吩咐不可以拿重物，但知道這個送書團隊的意

義，她與義工更積極募集圖書，來送給這些偏遠山區的學童。暨大附中、雲林科技大學、靜宜大學、高醫醫療團志工隊、新民高中、台南縣文化局、國立彰化高中、苗栗市立圖書館、宜蘭市立圖書館、台中市忠孝國小、嘉義市崇文國小、彰化縣田中國小、台中縣東勢國小、三星鄉圖書館、仁愛鄉圖書館、仁愛國小、花蓮市立圖書館、羅東市立圖書館、竹東鎮立圖書館、麻豆鎮圖書館、茗崗國小、埔鹽國中、台東縣文化中心、竹田火車站圖書館、五年以來所得以受捐的單位，接收超過十六萬冊的贈書。

【一本書可能改變一個人】

因為這些書，就像給台灣小孩一雙翅膀，一艘船，可以跟世界做連結... 航向不同的新視野，附圖為贈與美國圖書館的繪畫。Book Project 的網站：

<http://www.natwabookproject.net23.net/index.htm>

【後記】

全文完除了這些在美國的前置工作外，幾個主要工作人員也幫忙募款，包括海運以及抵達台灣之後的輸送。這是一批默默奉獻義工們的故事，她們很多都是因為黑名單而留在美國，而在美國並不是就過著不同的生活，她們很愛台灣故鄉，一直憤而不捨地打拼。那位主要負責的 Amy Lin，曾經是只忙工作，家庭小孩的主婦，有天她檢查出自己得了癌症，發現原來生命這麼短暫，瘋狂地參加所有關於台灣的聚會。後來開始了這個送書活動，她全心全力地投入，也已經五年多。

另一位六十幾歲的義工，Agnes，她很用心跟圖書館打好關係，很多假日空閒，在圖書館舉辦活動中當義工，新年時也有安排特別介紹台灣的節目，教小朋友台灣地理位置，繪畫台灣，簡單問答台灣的 Q&A。她一生崎嶇不平，前年喪失了兒子，那段日子裡過的很不好，有陣子這個送書活動人手不足，其他義工互相幫忙，Agnes 休息了一年後，她對兒子滿滿的愛化作動力讓自己忙碌在回收書的工

作中，她不但出力也出錢，好幾批運費自己出，以她愛兒的名義送出。Monica Hsieh，這位七十多歲的台灣義工，跟她先生常出現在台灣派的活動中，她負責書的收入和紀錄，以及對外特定團體的溝通，每次看到 Monica，都一定給她大大的擁抱，謝謝她。一直一直這麼有活力，給予這麼多的啟示與精神和實際支持，好多世代串連起來，然後我們都是台灣最佳的義工團隊。

這樣有意義的活動，不是只有這群台灣義工在做，國民黨曾經做過一次，只有一次，聚集許多媒光燈放大報導。那次書的來源是向個人和家庭募捐，種類不多且書源僅夠單次運送，無法長久供給資源貧乏的台灣偏遠地區使用。慈濟做過一次，送書給南非，也只有一次，也是相同大陣仗媒體的報導。

這個在美國，回收舊書回饋鄉里活動已進行五年多，一路跌跌撞撞，曾經工作的過程非常沒有效率，是不斷勞力的付出，聽到那些往事，既心疼也感動，都是佈滿皺紋的臉頰，粗粗手掌的義工滿盈的心意，至今的台灣社會，許多沮喪的事讓快樂變得奢侈了，一些團體試著做好事說好話，讓人民不至於覺得生活沒希望。有一個團體捐贈了台灣地區的運費（另一個團體連運費都沒出過）就連絡被贈與書籍的學校，說是這些團體主動要求國外送書；也有政治人物想要代表開記者會，拉近關係隆重介紹這個活動；甚至有國外中文學校的校長，以營利事業的名義要捐款，三番兩次要求送書的主辦人簽合約不成，才說出目的是要掛名，掛我們政府駐外單位的名字在主辦送書活動的單位上面。這些義工從來不要求獎賞，不要求大眾認知，不要求媒體褒揚，她們只是一直在默默地做，認知及補足台灣城鄉資源的差距，希望有台灣孩子們讀到了書，增進知識或語言能力，可以擴展視野，或許有天，他們她們也能夠回饋鄉里，台灣社會仍有令人溫暖的陽光繼續發亮。愛土地疼惜人民的故事不斷地寫著一頁又一頁，愛鄉土，就會有情，就會付出，就會平靜。去奉獻，才會珍重，才會心安，才會快樂。



書香傳承

- 蘋果 -



北澤西的“舊書價值再生、回饋鄉里”計畫小組）在北美洲台灣婦女會中是個為了台灣兒童散放熱力與愛心的組織。這不是新聞，從台灣與美國的台灣媒體多年來的報導中就可知曉一二。Book Project 雖然只是眾多台灣海外組織中的一個小單位，但是大家也許不知道，這個五年來不斷澆灌台灣孩童英語閱讀資源的 Book Project，有一個恐怕是所有海外台灣人團體都望塵莫及、羨慕不已的優勢，那就是傳承。海外台灣人團體普遍面臨世代「不」交替的難題，對於年滿五歲的 Book Project 來說，竟然能獲得一群蹦蹦跳跳、吱吱喳喳的年輕人持續的投入，這簡直就是「天上掉下來的禮物」。年輕志工與 Book Project 的結緣來得偶然卻不容易，Monica 在年輕人社團中長年的耕耘，把一雙一雙年輕的手帶給 Agnes，到各個圖書館蒐羅書籍，帶給 Amy 在充作打包區的自家車庫飛來舞去、忙進忙出。當然，這麼多張年輕的嘴巴也吃掉了不少 Amy 親自烹調的山珍海味，還有長期的支持者 Jasper 餐廳（欣欣旺旺餐廳，位於 Parsippany, NJ）所贊助的台菜佳肴。

年輕人大大提高了 Book Project 勞務活動的效率和樂趣，在每個月至少一次的打包日，年輕人與第一代台美人同聚一堂，於繁重的勞務中交流經驗、編織回憶、分享笑語，藉由第一代阿姨、叔叔的 coaching，將 Book Project 的任務和責任一點一滴地傳承給年輕的志工。

說到傳承，這聽起來似乎不容易，但是 Book Project 獨有的歡樂氣氛、溫暖情意和道地台菜，不僅餵飽了年輕人的腸胃，也充實了年輕人對於台灣的愛，讓這些習於網路社交的年輕人在假日離開虛擬世界，從長輩的親手親為當中得到感動，並且學到了何謂承擔社會責任，將自己成長之路上獲得的恩典回饋給故鄉台灣的兒童。

為了感謝年輕人兩年多來持續的付出、歡送即將回台灣定居的夥伴、為羅馬尼亞裔的 Gregory 元老祈福，順便感謝 Jasper 餐廳的台美人黃老闆在其經營的 Top Quality Food Market（鑫鑫超市）為我們設置集書箱，Book Project 在五月二日邀請所有的年輕人與第一代志工齊聚 Jasper 餐廳共享澎湃的午宴，讓多位第一代志工藉此機會向年輕人表達誠摯的謝忱，感謝這些年輕人的加入，他們不但將 Book Project 帶往電腦化作業，也使得 Book Project 的 mission 得以傳承下去。

穿過 Jasper 餐廳窗明几淨的廳堂，順著酒紅色的地毯走到最裡面，鏡牆與窗外陽光相應成輝，溫暖地照耀在特地留給 Book Project 的安靜空間。當“Turn Trash into Treasure, Recycling Children's Books”的橫簾一拉開，Book Project 特有的熱鬧活力立刻盈滿了整個空間，跨越世代的傳承在歡顏笑語中顯得這般自然，猶如一席老朋友之間的聚會。酒足飯飽之後，每一位年輕人都獲贈一束鮮花，每一束都是 Monica 從自家花園裡採擷並且親自包裝的優雅，這些花朵訴說著對於年輕志工的感謝與關懷，也訴說著傳承不息的愛心與責任——對於我們魂牽夢縈的故鄉台灣。





記 2009 年美國獨立紀念日遊行

七月四日步行在台美人花車的隊伍，參加了 2009 年度美國獨立紀念日在首都華府的遊行，在豔陽的和風裡，身臨在一片響亮的音樂和夾道的歡呼聲，讓數十多萬人看到橫跨馬路標寫“Taiwanese Americans”的大旗幟，觀賞到紅彩繽紛美觀的台美人花車隊伍，感到無比的榮幸驕傲。

華府 Washington, DC 七月四日，每年都以最重視、最大規模的活動來慶祝美國的獨立國慶紀念日，借以提昇愛國的愜懷和意義。市民從各地扶老攜幼夾道站立觀賞，搖旗鼓掌，充滿愛國的激昂精神，一片喜氣洋洋，有著過節的熱鬧和歡樂。

歷年來傳統活動，晚間有露天音樂會和煙火，白天有盛大的遊行。隊伍沿著國家廣場大道第七街經 Constitution Avenue 到華盛頓紀念塔，雖行走時間不到一小時，整個遊行觀看歷時約要二小時多。壯觀的遊行典禮有百餘多個團隊，包括三仟多的表演人，有舞蹈隊，鑼鼓隊，超大的故事名人造型氣球、精彩花車和被甄選的各州校隊樂團，加以多元化各族裔文化代表團，也有原始 13 州的代表軍儀隊和軍樂團。所有的隊伍都以徵象愛國的美國國旗顏色；紅、白和藍三色來裝飾他們的花車和隊伍，滿街滿天都飄揚著紅、白和藍的顏色和美國旗子，各族裔都配裝他們祖國特色的服飾和文化展示，一隊隊都有特殊的展現和賣勁和表演，振憾的音響和歡樂的熱潮很是讓人鼓舞激起愛國士氣。在這不景氣低靡的世局，還是有這麼多熱鬧和歡笑的民眾，可見他們對國家還是充滿了熱愛、信心和希望。

台灣在國際間被邊緣化，內外楚歌，在這烏煙瘴氣裡，台美人在海外能保衛台灣的行為除

--米粒--

了關懷和身入愛台灣的應召行動外，還是要加入美國主流社會的活動，讓台美人也融入愛國的熱潮，宣揚分享台美人出色的台灣文化，並顯現族裔角色的力量的和支持的聲音。踏入美國和國際主流社會，以主流身份立場在主流裡宣揚台灣的國名和境遇，讓國際人士認識台灣，重視台灣，監視台灣，必要時以取更多外來的保護與支持力量。過去台美人曾發起多次的為台灣局勢和權益的大遊行活動，例如入聯，為台灣走，抗中國飛彈等等，雖我們自己有一片激昂的熱忱，但所行街道被注目的有限，所出的主題也未能清楚被聽見，更少有主流媒體作報導，遊行的功效未能盡意達成。DC 國慶日的遊行有上數十萬人的現場觀眾和無數的媒體報導，主辦遊行的網站裡也佔有一席，登刊了很顯明有 TAIWAN 字號的花車照片。當遊行所經之處，每個觀眾都看到了也認識了台灣的名字，最後走到司令台被介紹「Taiwanese American Interaction Association」時，台灣兩字是那麼清楚響亮的在麥克風播放出來，享有無數熱烈的掌聲，當今「台灣」之名在國際場合被中國摧打封鎖，不能見天日之際，能如此在美國首都 DC 眾目下曝光深入人心，這是多麼動人值得驕傲的一時刻。

連續八年華府台灣同鄉會前會長謝榮春以其所設的『台美人獨立紀念日遊行團隊 (TAIDP Group)』的名義爭取到參加華府美國獨立紀念日大遊行，今年也再度受准被邀參加，並請華府台灣同鄉會和巴城台灣同鄉會合作，其義意重大，近於地緣，華府和巴城台灣同鄉會更是義不容辭，全力以赴一起共辦遊行以慶祝美國 233 歲的生日。

今年的遊行隊伍依據往年的模式在最前線的是撐旗步行領導隊 撐舉標寫 “Taiwanese Americans”綠色字體的大旗幟和飄揚的美國

大國旗領先進行，只是今年有一群新力軍，由充滿朝氣的華府台灣學校家長、學生、和一些年青大學生負責撐旗。

第二組排列是台美人舞蹈隊，穿著紅色鮮艷的台灣原住民服裝的舞蹈隊，由李清秀老師領導；一路擊竹舞蹈，跳出了熱情、活力十足的台灣民族舞，雖然這團隊大多是年青舞蹈班出身的，但也有 8 歲的小女生和差距多於 70 歲的阿嬤級的也在團隊裡，都一樣跟著青春活力的少年人跳得有板有眼，畫面很感人，贏得了沿途現場觀眾的無數的掌聲與歡呼。

主要的重頭秀是『快樂獨立紀念日』號花車，由花車妙齡公主 Miss Teen Taiwan USA 劉琦 (Cherry Liu) 小姐站臺：今年花車裝潢的主題，是「慶祝國慶生日快樂」和「永恆美國—台灣友誼」為標題，為台灣出名並加強表明台美人愛美國的情操。花車的妝裝是用象徵愛國的紅白藍三顏色，在車的前端擺設了豎立了七英尺高的自由女神像，中間則構架了縱向花車的立體大拱門，在拱門的紅白藍處上即有大標題字的“Happy Independence Day”與“Everlasting U.S.-Taiwan Friendship”。在拱門下面正中擺放了 5 尺高的愛國型生日蛋糕，而其兩端則各有一大尾可愛的金魚和虹彩色的台灣花卉配置。為了替台灣民主作宣傳及發聲，在花車後端，擺設了一個橫跨花車很顯明受注目的長方形佈告板，上掛印有大大明顯的綠色台灣島地圖、蝴蝶蘭花、藍喜鵲、及標語“‘Ilha Formosa!’”和“‘Viva Democracy!’”兩旁更列有 TAIWAN 名字的旗幟。最引人目光的當然是站在拱門下、頭帶后冠、美麗大方的花車妙齡公主，劉琦小姐是今年度全美選出的“Miss Teen Taiwan USA”。她親切甜美的笑容和優雅的儀態展現出的無比親和力，甚受歡迎讚賞，所到之處都是照相機的焦點，為台美花車隊爭光不少。

押後的步行隊，身著綠色 T 恤和卡其褲的服裝甚整齊悅目，有許多綠色 T 恤背部印著 Ilha Formosa 和 顯明大紅心和大字的 I Love Taiwan 的標語。這群隊員主要為華府台灣同鄉會和巴城台灣同鄉會的工作人員，但更多的是同鄉都扶老攜幼不約而來，爸媽抱著牽著小孩來加入此萬人注目的陣容，為歷史見證該是多麼有意義有價值的教育。最令人敬愛感動的是那些長輩們，如黃婆婆、簡先生、楊先生等等人，

雖年長又雙腳或身體有病疾疼痛的，還是都吃了藥貼了止痛膏，用愛心和真誠來參加行走，堅決不缺席以表其支持愛台灣的活動。整個過程大家都心情愉快，似乎都很享受此熱鬧歡樂而不知走路的辛苦。當天有 60 多位老少實際參加遊行，多數為華府台語學校和李清秀老師號召來的師生家長和年青人，真欣慰的看到這些新血輪的年少一代共來響應參與遊行，讓人對未來台灣的關懷有新希望的力量。

今年台美人能夠參加又能以出色的花車和舞蹈表演引人注目，順利展現出一次有助益台灣的外交工作，其背後也是經過一番苦心的策劃和工作。其申請和被核准參加之名和立場就費一番爭議和委曲，所作的工程也耗費很大的人力金錢。借以謝榮春多年辦遊行的經驗，供給寶貴的藍圖和細節的指導，加以吳玉琴和黃美鳳等會長的積極領導催生，讓籌備工作者也能盡責盡力分擔工作合作配合，還動員了家人甚至會長先生的投入，雖工作繁重，忙碌了幾個日夜，都無怨的付出勞力。另外還有其在幕後的支持者（如 OCAC/TECRO）共同協助而進行，更重要的是因有這些老少台美人參加者無條件奉獻熱忱的信心與支持，才得於圓滿地參加了此一美國主流的遊行。

保衛台灣之名和權益的工作是所有愛台灣的海外同鄉的責任與義務，絕非一個人的力量、一個人的理想或一個社團能辦到。台灣在困難重重的國際空間和中國的壓迫及分離，我們要覺悟，要突破種種阻礙，應捉住和爭取能行走之途徑。只要為台灣，有正確的旨意和目的，不管誰或那個社團代表發動，所有台美人就應該響應、支持和輔導，只要有正義就能啟動認同和團結，有認同和團結的力量才有保衛建設的工具。台美人的社團已是多元化，團契分類多，人才資源多，善用各別角色和不同門路方向，只要有愛台灣共識的目標必能相互合作發揮的力量。如果外人都都不認識「台灣」了，更分不出什麼才是代表台灣的社團，相信任何台美人或團隊都該受尊重，只要是大公無私和能應用融合人際關係才能真正為愛台灣而行事。希望每年美國主流的大遊行或活動，都有台美人踴躍的參與支持，驕傲的愛美也愛台，能熱心同心來共襄盛舉。感念慶祝美國國慶日的意義，更該以美國建國定立的人權、自由和民主的理念為典，尊重實用其精神與價值。



話說丈母娘

清風

看西方的影視，西洋女婿一提到丈母娘，幾乎差不多像有什麼說不出的苦衷，也像一肚子的冤屈，隱約的浮在嘆氣聲中，較沒口德的，會極盡冷嘲熱諷，較高段的，會抓住丈母娘的一個小尾巴，說個令人捧腹的笑話。起初，我對這個現象極度不解，既然娶了人家的女兒，這個丈母娘，又有什麼好作文章的？為什麼一提到丈母娘三個字，一大堆男生會突然沒來由的笑出來，這個問題，令筆者再三審思觀察，終於得到以下小小結論，心想這個與得救雖然無關，卻和信仰有單薄關係，借此一角和大家共同分享。

丈母娘會這樣讓子婿又愛又頭痛，問題可能出在“管太多”。管太多不是不好，丈母娘是長輩，又是太太的母親，所在意的，所管教的，也多半是出於善意，應該沒事。問題出在，她那出於善意的管教，卻因為過分自以為是絕對尚好的方式，子婿一定要照那個方式去做才是，也不去認知子婿 20、30 多年來所受的教育及親家的家庭背景，價值觀是否一致？反正依她個人的經驗，她認為這是最佳的選擇，完全沒有妥協的餘地，這一來，問題就浮現了。

古今中外，男女老幼，就因為執著這一句“一定要”產生多少的紛爭？我的方式就一定對，你那麼做一定失敗，如果你不照這方法做，你一定是瞧不起我，一定對我有敵意，沒妥協的餘地，也沒議論的空間，將一件事情的層面窄化，把人的思想框在狹隘的範圍裡。

對一個從小就乖馴，聽從的家庭長大的子婿，也許忍那麼一步，就海闊天空，但對一個來自較自由，講究自我選擇，責任自負的家庭，那要應付這種過頭關心的丈母娘，就很痛苦了。因此，很多西洋女婿幾乎是把丈母娘和專制、管教、操控畫上等號的，這也許是為什麼洋人在提到丈母娘時，大嘆三聲的原因了。

最近，有機會看到暢銷書“標竿人生”的作者理華倫牧師在“聖誕的理由”一書陳述對他所看到的人類會起衝突的解析，不禁又想到丈母娘的原則。

華倫牧師自從標竿人生一書享譽世界之後，他常受邀到世界各地去演講，足跡可說是橫跨

歐、亞、美、非洲，他每年須涵蓋超過 75,000 哩的旅程，接觸的人各形各色，所到之地有窮鄉僻壤，也有繁華奢侈的大都市，但他觀察到，經濟的好或壞，並不能阻止人與人不斷發生的衝突。

其中，他體會到，有兩個非常重要的現象，那就是衝突的來源；第一、過分的以自我為中心。第二、期待別人來符合自己的需求。

關於第一項，要求別人在每件事都要照自己的方式去做，別人如有異議，就表示那人不尊重我，不夠愛我，將自己轄制在非常狹隘的範圍裡。

另外，第二項，期待別人來符合自己的需求，而那需求祇有上帝才做得到的；完全陷入要別人來遷就，來符合自己，沒半點彈性，也不能看見任何其他的商榷的空間，這也就是近代許多人婚姻失敗，兩代嚴重代溝的主因之一。

其中第二項，期待別人來符合自己的需求是第一項過分的以自我為中心的反映，我們拼命要求或責怪別人來迎合自己沒達到的需求，這也就是為何洋女婿會嘆氣又無奈的主要原因。

因為，丈母娘挾持著“一切都是為你著想”的大帽子，作子婿的祇有忍氣吞聲的份，作媳婦的，比較少會拿乾家（婆婆）開玩笑，也許，基本上，我們的社會仍然是以男性為主的社會，這種與丈母娘分庭抗禮的情況較少見於婆媳之間，如果有嘛，也是在背後竊竊私語而已，較沒開玩笑的性質。

古語說“人之患，在好為人師”作人老師，教導督責，原沒什麼可恥，怕就怕在什麼事都要別人照我的方式做，照我的方式去想，一切都要由我操控，不然就會失敗。

一個社團的策劃、執行，如果每人都堅持一定都要照某個自己認為最理想的方式，完全沒有商榷的餘地，那真是有點遺憾的，再什麼絕妙的策劃都不會成功的。走筆至此，如果我不懂常常自我反省，時刻查驗自己以上帝的話作鏡子，將來，我難免也可能是個惹爭議，不受歡迎，又自以為義的丈母娘吧！！！！



母親的最後一個生日

莊靜娜

我的母親走之前，她一直陷入昏迷之中，有時她會清醒幾分鐘，我們就會趕快告訴她，她的生日三月八日快到了，許多親朋好友會來為她慶生，愛熱鬧的她總是微笑的點點頭。

奇蹟的是三月四日，星期六的早上，母親忽然醒過來，我們姊弟五個人趕快分頭打電話去通知親朋好友及婦女會的姊妹們，很快的，母親的房間擠滿了她所想念的親朋好友。母親一直很快樂的和大家唱歌，她一字不漏地和她的老學妹唱起她們六十多年前高中的校歌，大家圍繞在她的床邊陪她唱歌、說笑、回憶，母親高興的一個早上不吃不喝，並且愉快的向每個人微笑，我知道母親用盡她最後的精力在向每位親朋好友們道別。

“阿媽的智慧”是母親拜託黃信一搜集整理出來的，有母親寫的詩、散文、和生活照片。就在此三月四日提前為她慶祝八十三生日的當天，母親驕傲的拿出來與眾親友分享，看著母親滿意的神情，好像她又了了一樁心事。以前母親愛寫詩和散文，她會讓寫字漂亮的父親抄寫，父親會邊寫邊稱讚母親

文筆，父親常笑著說，怎麼變成他幫母親拿公事包。

吃剩的生日蛋糕還在冰箱，彩色的氣球還半飄在空中，美麗的花朵到處留香，生日的禮物堆滿了客廳，但母親三月十日含笑而終，走之前的最後一秒鐘，她張開眼睛滿足的看了看她的兒孫們，她的嘴角泛出美麗的微笑，她一生沒有遺憾走了。

母親過世之前常乘救護車進出醫院，最後她累了對我說：「我們回家吧！不要再來醫院了。」母親也開始打電話向親朋好友道別，她把心愛珍貴的東西分送給大家。在外地讀書的兒孫們陸續趕回來陪她。每天睡午覺之前她必對我說：「再見，並交待我要提醒我那過世十五年的父親說，她要來了，並且要父親小心一點，不要在天上交女朋友。」

母親走後，我開始擔心在天上住了十五年英俊的父親，當我把這信息傳給我的姊弟，他們哈哈大笑要我不用擔心，聰明多情的父親會知道如何哄著溫柔善良的母親。

編者按：莊靜娜是婦女會所敬愛的前名譽會長莊素芳阿媽的小女兒。



日野原重明 回憶錄簡介

楊詠絮



在日本醫界與文化界享有最崇高地位的日野原重明醫師，四年前在他 93 歲時出版他的回憶錄。這本書正如此書的原名【我在人生旅途中學到的事物】所標示的：他以活到老，學到

老的精神，將他多彩豐碩的醫事生涯中重要的事物，詳實的陳述，以教育家諄諄教導後輩的精神，耐心的表述他對生、老、病、死的哲學精華以及如何建立有人道理念的醫學教育，醫師培育。近年來他更提倡「珍惜每個人之死」的臨終安寧醫療、音樂醫療等對人性的關懷，切身力行實踐於他的生涯中。

1911 年出生於「神戶榮光教會」牧師家庭，家中六個小孩，生活相當清苦。小時母親體弱多病，有時病況頗為危急，都是家庭醫師安永謙逸，不分晝夜來家診治，使母親轉危為安。因為看到安永醫師那親切而有愛心的表現，他深受感動：加上高中時讀了史懷哲博士的傳記，使原本要當牧師的原重明，轉而立志成為能實質助人，如安永謙逸醫師和史懷哲博士的醫道救世之途。

其實，日野原重明醫師漫長的一生過程並非平順無阻的。在他十歲時得了急性腎臟炎，主治醫師嚴令絕對靜養，休學了一年。雖然因此而不能參加他喜愛的運動，卻建立了與鋼琴為友的重要人生轉折。另一次大病在醫學院一年級結束時，胸部劇痛，檢查結果發現肺部積了一公升的水，診斷為「結核性胸膜炎」，於是又休學了一年。但是他並沒有浪費這段令人頹喪的療病歲月。他除了每日彈琴自娛，聽古典音樂，也開始學寫小說，且積極親近文學、哲學與音樂，孕育了他人文的深厚內涵。接著，因為胸膜癒着所引起的胸痛折磨了三年之久，但就如聖經所說：萬事都有上帝美好的旨意，日野原醫師

認為「要不是經過這些年親身經歷的病痛，我不可能真正了解病人的苦楚。」從而以身處地，慈悲為懷的對待病人，成為日本一代醫學人文大師。

1937 年日野原重明醫師從京都帝國大學醫學院畢業，四年後就職聖路加國際醫院，歷任內科主任、聖路加國際醫院院長、聖路加護理大學理事長兼名譽校長。他竭力於醫學教育改革，使聖路加國際醫院成為日本第一流的醫院，並於 1999 年當選全「日本文化功勞獎」。2000 年開始展開「新老人運動」，結合身心健朗的老、壯輩，協力推動種種活動，包括人類基因與環境因子相關的疫學調查；參加全日本音樂療法聯盟，並於 2000 年起擔任理事長，為音樂療法士的法制化奔走，以期緩和癌症病人或慢性病人、殘障人士，不分老少都能得到豐潤的心靈安慰。

2005 年以 94 高齡還向名指揮家小澤征爾先生倡議：共同舉辦以愛與和平來紀念廣島原子彈爆炸六十周年的活動。他主張「由歷年來的反原爆、反核武、改為以安魂曲與詩歌中愛的訊息和音樂來彰顯生命的尊嚴。」

誠然，現年 97 歲的日野原重明醫師，仍然繼續在實踐他要傳達給這個時代的訊息：愛與和平；並認為「人生是對未知的自己之持續挑戰！」。

譯者小檔案：楊超然

出生於台灣台南市。台南一中、高雄醫學大學牙醫學系畢業。現旅居日本。笠詩社同仁、日本榕社同仁。詩作大多發表於『文學界』、『文學台灣』、『笠』詩刊等。

去年，翻譯日本醫界重鎮日野原重明先生的回憶錄「私が人生の旅で学んだこと」一書，由林衡哲醫師主持的望春風文化事業股份有限公司在台灣出版問世。



打從牛年開始，我那屬牛的老伴就開始狀況連連，一波未平，一波又起。這頭春牛（春天出生）雖然不敢妄想牛（扭）轉乾坤，卻盼望牛年行大運。不料，事與願違，經過一波三折後，終於在他一生平安順遂的人生航道中掀起了洶濤巨浪。

老伴一向身體健康，不把傷痛當一回事，不知「頭痛」是何物，也似乎不知人間疾苦。上了年紀後，他更努力保養身心，勤於運動，加上他那知足常樂的本性，以及上天賦予他的幸運，使得他雖然已屆「從心所欲而不逾矩」之年，仍舊日日朝氣蓬勃，似乎沒有老態。

年輕時，他就喜愛縱橫球場，網球是他的最愛。他每星期定時打二、三次網球，經年累月，竟已打了 36 年了！不料，最近他在球場卡歹運。在打雙打時，他的球伴急速越界搶球，把他衝撞得整體後翻，後腦撞地。上急診照了腦部 CT Scan（電腦斷層掃描），高度懷疑腦左前葉皮層挫傷（Cortical Contusion）。確有輕度出血，是腦硬膜下血腫（Subdural Hematoma），這種慢性出血可能幾週或幾個月後漸漸惡化。經住院觀察一夜，且隔天再照 CT Scan 後，看不出任何變化，也就出院了。預定兩星期後再照 CT Scan 並複診。

以後的一星期，先由頭左右轉動時的眩暈與食慾不振開始，病情日漸惡化。由於食

慾極差，食物飲料一入口就嘔心，導致身心虛弱異常而再度入院。當時 CT Scan 顯示腦血腫已消失不少，但硬腦膜下的水腫（Subdural Hygroma）較為惡化。隨即住院注射點滴與 Decadron 以治發炎、水腫、嘔心並促進食慾。能夠進食後，體力恢復迅速。三天後的 CT Scan 顯示血腫已消失，但水腫並無改善，醫生囑咐他在家休養一星期。他雖然教書 36 年未曾請過病假，卻也「乖乖」在家調養一星期。

由於自助、人助與天助，他康復快速。頭傷一個月後的元宵節，能如常上台為台灣同鄉會主持節目。也在頭傷四星期後，又照了 CT Scan，再到神經專科醫生（Neurologist）複診做追蹤檢查。醫生做了各種檢查，例如感官功能、肌肉收縮力、步行、言語與記憶等，感覺一切正常。此次 CT Scan 顯示雖然血腫已消失，水腫依舊。醫生認為水腫須幾星期或幾個月才會慢慢收斂，況且一般老年人腦外圍通常有較多腦水，告訴老伴可恢復正常生活，並允許他重回球場。此乃日後禍患之始。

當時我極力反對他如此迅速返回球場，但是，在這兩位內行人（醫生和老伴）之前，我這外行人的話毫無分量，我的聲音毫無力量。當時我的感覺是：我伸手要拉救即將溺水的人，他卻不肯拉住我的手，讓我救他，我感到徬徨無助而焦慮不安。老伴這學期在

大學裡開了「神經科學」與「人體生理學」的課，堪稱為內行人。是他快速康復，得之容易而不知珍惜與小心，抑或他的腦水腫壓迫了腦神經而使他的判斷失誤，竟然變得如此反常的冥頑不靈。不顧我的強烈反對，他快速返回球場是最大的錯誤。開始打球的第一星期是出奇的平靜無事，但是第二星期就開始出狀況了，跌得滿臉與手腳血跡斑斑，使我又心痛又氣憤，所擔心之事終究降臨了！這一星期來，爲了阻止他打球，使我打破了結婚 40 年的紀錄，變得又「赤」又碎碎念，是他害我變成這個討人厭的模樣。老伴不聽我這老人言，如今招災惹禍。我雖然震怒異常，但是夫妻乃是休戚與共，我只能概括承受，憐惜地準備與他再上急診。當時神經專科醫生正好來電，好心要安排他去醫院的診所照 CT Scan，就不必在急診候診室等候多時。隔天醫生卻未做任何安排，雖然我們多次去電催促，仍無反應。如此延誤了一天，終於我趕緊送他上急診。

照過 CT Scan 後，顯示頭顱內大量出血，醫生說要馬上送去 OR。

「什麼是 OR？」在心慌意亂時，我的反應與聯想力都差。

「必須立刻送他去 Operation Room (開刀房)！」我的心不禁往下沉，掉到深淵的谷底，幸好身子沒跌落地上。

陪他到開刀準備室，看著醫療團隊個個非常敬業地做準備工作。神經外科醫生 (Neurosurgeon) 對我說：「他的顱內腦外，左半球全是血，右半球一半是血。幸好你們及時趕到，血尚未凝結成塊，顱骨不必整體打開，只須在顱骨上鑽兩個洞，插入兩條引流管。他必須平躺，引流血水一至七日間，直到血水流清為止。」

「是硬腦腦膜下血腫 (Subdural Hematoma) 嗎？」我問。

「是的。」我的心稍為鬆弛一下。

自從老伴跌傷後，我這外行人讀了不少這方面的資訊，知道今天的手術若一切正常進行，喪命風險不高且預後良好。有了一些知識後，也就沒有高度恐慌了。

在手術等候室等候，內心不安與焦慮自不在話下。在等候室裡，來了一群約 20 名男女，不斷地集體爲他們正在接受開刀的親人禱告，讓我更深刻地感受到生命的脆弱與寶貴，也情不自禁地爲老伴做最虔誠的禱告。過了漫長的數小時後，終於可以到恢復室看他了。此時老伴已清醒，微弱地告訴護士來人是他的美妻，並賣力地要說笑話。我要他稍安勿躁，笑話過兩天再說不遲。看他神志清晰，我稍感放心。他的頭頂左右各開顱二吋長，離此開顱一吋處，有兩個鑽洞，插入兩條管在引流血水，我看了不禁一陣心酸。老伴一生首次開刀，一向氣活神現的他，如今顯得如此虛弱，我忍住眼淚勉強擠出了一絲笑容。

平躺在床上，引流血水兩天，共 160cc (約 6 oz) 的血水。在血水即將引清的星期六，他告訴我他將於下星期二開始回校授課，擔心他的學生因他的缺課耽誤了而未能如期畢業。我受驚嚇之餘，還要絞盡腦汁來安撫他，勸導他。可能因腦受傷，當時他變得無可理喻的冥頑不靈，與他平時那心平氣和與知足惜福的個性判若兩人。我情急之下，招換親人以長途電話勸導安撫，加上醫生之下令，如此軟硬兼施，使之就範，休息養病三星期多。

開完刀剛下床時，他的身體平衡力極差。幸好他並非不堪一擊或一蹶不振的人，經他非常努力於復健，加上本來身體健康，身心各方面恢復極佳，似無後遺症。我們非常感謝上天垂憐的眷顧，感恩慶幸不已。不料，三月十三日，星期五，這個不吉祥的日子，他在清晨五點睡夢中，生平第一次從床上掉下來，撞了頭也扭了脖子，再度上急診。CT Scan 顯示輕度新出血，經住院三日後，情況無惡化而回家，返家後，我們立刻在床上安裝好嬰兒床欄杆。看著老伴睡在

大「嬰兒床」上，加上他那顆在醫院插氣管時，不慎被打掉半顆的門牙，活似大嬰兒，真是返老還童。只要老伴拾回健康，身心健全，也就會心一笑了。

曾經兩度榮獲 Tony Award 的英國名女星 Natasha Richardson 最近在加拿大滑雪意外死亡之事震驚全球，她是在加拿大初級滑雪課程中跌傷，私人教練在旁。當時認為並無大礙，沒有明顯外傷而揮走了救護車。一小時後開始頭痛，隔日才就醫卻為時已晚！她的頭傷是硬腦膜外血腫(Epidural Hematoma)，此種撞傷出血可因硬腦膜外動脈受到傷害，若大量出血於硬腦膜與頭蓋骨之間，會發展成腦疝(herniation)，假如過大而壓迫腦部，可能造成腦死。Natasha 的血腫壓迫其腦幹，嚴重傷害呼吸，心臟血流而致命。

人的頭部由外而內的層次是：頭皮、頭蓋骨(顱骨)、硬腦膜(上為 Epidural，下為 Subdural)、蜘蛛網膜、細膜、腦。

老伴的血腫在硬腦膜與蜘蛛網膜之間，因其靜脈受傷而引起的。雖然他沒有頭痛、嘔吐、噁心、麻痺、偏癱、痙攣、昏睡、視覺朦朧、複視、言語含糊、呼吸無節律與意識障礙等等症狀，但是他走快時就失去控制地往前衝，失去平衡而跌倒，以及胃口漸差的舊事重演，使我深信去急診乃是刻不容緩之事。雖然他還牽腸掛肚，想等隔天授完課才去急診，我毅然決然地強行送他上急診。感謝在此緊要關頭，親人的好意催促就醫與支持。倘若當初我一心軟而聽從他，讓頭部再多出血一天，其後果可能不堪設想。深感生命是如此脆弱，一念之差，可能稍縱即逝。

急性硬腦膜外血腫的患者，多人在受傷之初，沒有異常，一、二小時或幾小時後才出現症狀，而危險期，通常是受傷後 24-48 小時之間。一代巨星 Natasha 因為失去第一治療時間而香消玉殞，讓人痛心不已！

由此觀之，頭傷千萬不能怠慢，尤其是

有症狀發生時，一定要就醫。但是不必談虎變色，以為撞傷了頭就死定了，頭傷有不同部位，受傷輕重程度不同，急性、慢性等等，不能一概而論。通常把握第一時間就醫，受傷不太嚴重或慢性者，預後多良好。

住院期間，有不少護士，復健師等醫護人員前來「認」師。他們感謝老伴從前的教導，聊起從前的教學趣聞，並誇讚老伴是大學的良師傳奇人物等等，老伴聽得心花怒放，又得到特別照顧，嚐到了桃李滿天下之甜味，我深深地體會出何以他早就該退休了，卻還不退休。

昔日行動快，我常戲稱他為「救護車」的老伴，經過這一段風風雨雨，變得小心而特意緩慢下來，並且努力復健。

開刀後的他，身體機能恢復正常，「頭殼沒有壞去」，乃是不幸中之大幸。如今已雨過天晴，柳暗花明。在這一段艱苦患難中，受到諸親友的關懷與支持。這一份濃情厚意，我們由衷感激且永銘於心。

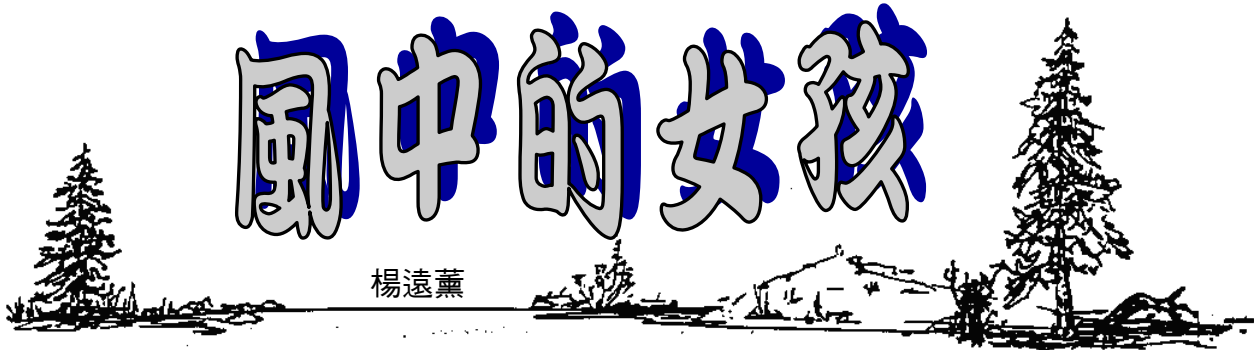
在這段期間，我除了盡心盡力照顧他，又要與他那因腦袋受傷而造成的「番顛」，多次交戰，膽驚受怕而導致心力交瘁。如今老伴腦袋的血腫已清除，思考復原，輕重分明。對於他生病時的「番顛」，多次表愧疚。對我的照顧與「救命」，深表感激。我們結婚 40 年來，我一直無法改變他的一些惡習，現多已無影無蹤了，善哉！

其實夫妻有緣修得同船渡，理應同舟共濟。我所做所為，乃是份內應做之事。倒是親友們的非常關懷並參與「救助」，使我銘感五內。在此分享我們的親身經驗，有朝一日，也許能成為前車之鑑，後車之師。



風中的女孩

楊遠薰



【一】

六月的碧雲天，空氣中帶著涼涼的青草味。和風輕輕地吹拂，吹過翠綠的草坪，掠過蔥鬱的樹梢。樹上的知更鳥吱喳地叫個不停，樹下的我們靜靜地等著女孩，等她一道出去吃飯。這時，但見她坐著輪椅，出現在房門口，佇立一會兒後，輕輕盈盈地滑至我的面前，優雅地停住。

「嗨，妳好嗎？」

「我很好，妳呢？」

「Very good！」很典型的美式問候。

和煦的陽光下，女孩有一張光滑白皙的臉，讓我想起年輕時的我，也曾有過那樣細嫩潔白的皮膚。

「好一件漂亮的紅針織衫！」她仰著頭，讚美道。

「謝謝。」我微笑地回答。這是我第一次看清楚她的臉。她的五官端正，鵝蛋形的臉略帶點圓，想必是缺乏運動的緣故。

「妳的項鍊也很好看，是碧玉嗎？」她繼續讚美著。

「是的。」我依舊微笑，心裡訝異她對美竟是如此地敏銳。

「妳以前到過我家一次，不是嗎？」

「沒錯，妳的記憶力真好。」我說。

將近兩年前，我來拜訪她的父母。臨走時，他們帶我到她的房間看她。她當時正坐在電腦機前聚精會神地工作。我不便打擾，僅站在她身後二十尺的地方，靜靜地看她操作

作電腦。一會兒，便告辭了。

時光飛逝，兩年一晃即過。這次，我有事到紐澤西，順道再拜訪她的父母，結果在客廳裡聊過了晌午。她母親催促我們起身到外頭吃飯，然後說聲：「我去問阿慧，要不要一起去？」便走向屋後。

不久，女孩就這麼輕快地出現在我眼前，帶著一臉的愉悅。

「該上車了。」媽媽說。

爸爸啟動一部超大型的旅行車，俄國籍的看護打開側面的車門，一座機械式的斜坡自動緩緩地降落。女孩奇妙地用下頷操作一個黑色的海綿球，迅速地將輪椅滑至車門前，然後，看護推著輪椅上車，再熟練地固定四個輪子的定點。

大家就座後，爸爸開車，她怡然地欣賞窗外的景色。車子經過一片村莊式的商店區，我帶點迷惑地問：「這是什麼地方？是 Warren 嗎？」

我曾在這附近的橋水鎮住過多年，大致還有個方向感，但對眼前的景物卻感到陌生。

「沒錯。這一帶以前全是原野，現在都蓋了房子。」她第一個回答我的人。接著她問我：「妳現在住哪兒？」

「巴爾的摩。」

「喔，我到過那裡。我們曾到內港參觀水族館，也在港邊的餐廳吃蟹肉餅。」巴爾的摩的水族館很有名，裡面有海豚表演。蟹肉餅是當地的特產。」我說，接著問：「

「呀，是爸媽帶妳去的嗎？」

「對。」她也許想點頭，但沒有動作。她一直眼望前方，和坐在後座的我一問一答。這種交談方式有點奇怪，但我知道她無法回頭，因為她自頸部以下的部位完全癱瘓。多年前的一場車禍徹底改變了她的人生。

【二】

她爸爸把車停在一處鄉村式的餐廳區，隨後發現他們慣常造訪的日本餐館和越南餐館在週日中午都不營業。於是，她和媽媽走在前頭，商討著該上哪家餐館？我和她爸爸走在後面，聊著天。

「她看來腦子完全正常。」我說。

「That's the only blessing (那是僅有的祝福)。」她父親回答。

「她操作輪椅的技術真神奇！」我嘆道。我見過殘障的人用雙手操縱輪椅，但這倒是第一次目睹有人用下頷操作輪椅。

「她這樣子已經二十一年了。」她父親感傷地說：「她的人生正好一半的歲月是健康的，一半的歲月是癱瘓的。」

「所以，她遭遇車禍那年是二十一歲？」

「沒錯，是大三升大四的暑假。她那時在賓州大學 (U. Penn.) 唸傳播系，已經拿到 CNN 電視台的實習機會了。但很不幸地在一個黑色的日子，她匆忙橫過校園旁的馬路，被一部急駛前來的車輾了過去，當場昏迷不醒。」

真是禍從天降！二十一歲，黃金般的年華。二十一歲的我在做什麼？對了，大三升大四的那年暑假，我擔任幼獅通訊社的學生記者，報導「海上戰鬥營」的消息。我搭乘海軍的軍艦，在台灣海峽與太平洋來回地航行，經常站在船尾的甲板，眺望浩瀚的汪洋與無垠的藍空，心像漲滿的風帆，有種欲飛的感覺。是的，想飛，唸新聞的孩子大都有

一顆想飛的心，想飛向遙遠的世界、遼闊的天空。

喔，女孩，妳是否也曾想要飛過？我望著她的輪椅背影，心裡想著。

她父親繼續說：「我趕到費城的醫院後，醫生神情凝重地告訴我：『沒希望』。我實在很難接受這樣的事實。接下來幾天，院方一直逼我作決定。所謂決定，就是放棄。這種事情怎能決定呢？我痛苦地回答『有決定，真的無法作決定！』。」

這確實是個極為困難的選擇，而且也沒有人敢為之置喙。

「幾天後，她居然有了反應，慢慢甦醒，逐漸恢復神智，但頸部以下的部位從此沒有知覺。」她父親又說。

我沉默半晌，方問：「她醒來後，如何面對這麼殘酷的現實？」

「所以有半年的時間，她經常哭鬧，弄得全家都很折騰。待心情比較沉澱後，她決定回賓大，完成最後一年的學業。」

「這真是個嚴峻的挑戰！」我搖頭嘆道。一個癱軟在床上、頭部以下完全無法動彈的人，如何走得出去，開創自己的世界？

「我們也覺得不可能，但是她的決心與意志力都很強。」她父親感嘆地說。

【三】

女孩的母親在前方約兩百尺的地方朝我們招手。我們迎了上去，在一家叫〈絲路〉的阿富汗餐館前駐足。

「阿慧說這家館子的菜別致。」媽媽說：「餐館的人正在調整座位，以便輪椅進出。」

「你們常來這裡？」我瞥了一眼餐廳裡帶著中東色彩的裝飾，問道。

「沒有，我第一次來。」媽媽說。

「我來過幾次。」女孩道：「媽媽每次載我來之後，放下我，就趕回家煮ㄇㄨㄟ。」

(粥) 給爸爸吃。」

「妳會講台灣話？」我覺得她講「ㄇㄨㄟ」的模樣很可愛，便問著。

「一絲啊。」她調皮地用台語回答。

「嗯，不錯。還有呢？」我逗著她

「還有啊，呷～飯！沒了。」

我笑了，那腔調就跟我的孩子講的台灣話一模一樣。

「妳媽媽放下妳就走，那妳跟誰一道吃飯？」

「朋友啊。」說罷，她接著強調：「我的 Honey。」

「哇。」我笑著輕叫著。

事實上，我知道她有一個男朋友。方才在客廳聊天時，她父親稍微說了一點她的故事。

車禍發生一年後，她回到賓州大學，住在學校宿舍裡，由看護陪著，每天風雨無阻地上下學。賓大是長春藤盟校之一，很照顧學生，特別為她在她的宿舍與上課大樓全都鋪設斜坡路，讓她能夠滑著輪椅進出。上課時，教授與同學都自動協助她。

她學會用嘴咬著一根管子操作，如舉世聞名的英國癱瘓的物理學家 Stephen Hawking 般。她完成一篇篇的作業，也通過一門門的考試，終於拿到賓大傳播系的大學文憑。

畢業後，她回到紐澤西家裡，明白自己無法從事動態十足的新聞行業，因此改唸心理學。她申請進離家較近的羅格斯州立大學心理研究所，從大學的課程修起，年復一年，坐著輪椅在羅大的校園裡，迎著朝曦也送著夕陽地滑行。

她的身體孱弱，免疫力差，容易感染。一旦生病，就被迫躺在床上休養。病好了，又開始她的苦練與修行。就這樣，修完所有課程後，她接著作研究、寫博士論文。她的論文獲得指導教授的激賞，在學術界發表

後，連續三年獲得三個不同的學術榮譽獎。

在羅大九年，她終於披上博士的彩袍，光榮地自校長手中接過心理學博士文憑。然後，她在一個學術單位獲得工作，從事心理學方面的研究，開始撰寫與發表一篇篇的論文，逐漸地在學術界建立起一席地位。

更美妙地是，她擁有一個知心的男朋友，一個在賓大認識、後來罹患肌肉萎縮症的青年。兩人無時不刻地在 MSN 上卿卿我我地談心。

「談談妳的 Honey，好嗎？」我想跟她開玩笑，但又怕有些唐突。正猶豫著，一個穿回服的經理來請我們入餐館就座。

【四】

繫著頭巾的阿富汗少女笑盈盈地遞上菜單本。金髮的看護把一本大大的菜單本捧在女孩的眼前，幫她翻著頁，我們則各自埋頭研究。

「阿慧，點什麼菜比較好？」半晌，媽媽問。

「第五號的小羊排套餐不錯。」

「這家館子的羊肉腥嗎？」我問。我有一次在一家雅典餐廳點了份羊肉捲，腥得一口也嚥不下，不過羊肉做得好的話，味道相當鮮美。

「我覺得還好。他們的沙拉也不錯。」她說。

「有沒有煮熟的青菜？」媽媽問。

「那妳點波菜好了。」她說。

結果，我和她的父母都點了雞、牛和羊肉串在一起的綜合串燒，外加波菜飯或雪舫飯。她與看護則共享一份小羊排套餐。

「妳住在巴爾的摩城裡嗎？」女侍收了菜單本後，女孩問著我。

「大概是在郊區吧。」她的父親代答。

「我住巴爾的摩城北方一個叫『獵谷』的地方。」我說：「那是一個處處可見青翠

草地的牧場區，風景挺美的。」

「我們哪天去拜訪妳，好嗎？」她說。

「好一個愛玩的孩子，」我心裡笑著想著：「若不是那場車禍，怕不早已走遍萬水千山？」

這時，但聽得她媽媽委婉地說：「阿慧，一般人的家裡都有幾層台階，妳上不了的。」

這是事實。

「但是，我可以只到後院的露天陽台坐坐。」她說。

我知道她家從車道通往她的房間與後院露台的地方都築有迴旋的木造斜坡路，那是她爸爸特地請人造的。但我家沒這設備，只好歉然地說：

「就是上後院的露台，也得爬幾層階梯。」

說罷，我的腦子浮起一張熟悉的阿扁抱阿珍的照片形象，便問道：「也許可以抱著她上幾層台階？」

「沒辦法抱的。」她父親回答：「一張輪椅重三百五十磅，沒有人抱得動。」

就在那麼一瞬間，我恍然悟到我方才說錯話了。阿扁抱得起阿珍，是因為阿珍的上半身是好的，她的雙臂可以攀住阿扁的身子和脖子。但這女孩自頸部以下的部位全部癱瘓，根本無從抱起，唯有仰賴輪椅的支撐。我們由於認知不同，彼此的談話都有些雞同鴨講。

「也許什麼地方可以借得到一個活動的斜坡路？」我接著想起我們的教堂有一座活動的木造斜坡路，又說：

「或許我們自己買一個鋁製的，比較輕，放在車上，有時用得著。」她父親說。

大眼睛的阿富汗女侍陸續送來沙拉與主食。沙拉是拌著醬醋的切丁蕃茄、脆黃瓜與西洋芹、十分清爽可口，燒烤的羊肉也頗鮮嫩。如同女孩所說，這家館子的菜是有幾分

特色。

用餐時，我瞥見看護用調羹送食物到女孩嘴裡，她緩緩地嚼著。她吃得不多，但看來喜歡品嚐美食。事實上，她的人生除了味覺、視覺與嗅覺外，大概只有靠腦子思考與遐想了，我想。

我想和她談話，又不知該從何談起。因為她的情況特殊，我們又不熟，究竟什麼問題可以問，什麼問題不能碰？什麼話可以說，什麼話不能談？都很難拿捏。或許透過電腦，沒看到對方形象，比較沒有這方面的顧慮。譬如，我可以就她的專業，提出一些問題：

「Dr. Hwang，請問我如何幫助一個感情遭遇創傷的親人，跨過挫折的陰影？」，或

「請問 Dr. Hwang，對一個走過死蔭幽谷的人，生命的意義是什麼？」，甚至

「Dr. Hwang，能否請您就 Terri Schiavo 的個案，表達一下您對選擇死亡的看法如何？」等等。

她在電腦的一端，毋庸置疑地，是一個見解敏銳、思考縝密的心理學家。然而在實際生活中，即使在我們相處的短短兩個小時裡，我有個微妙的感覺，覺得她在父母的眼裡，始終停留在二十一歲、甚至更小的年紀。

她的父親是一個傑出的科技專家，這麼多年來，毫無間斷地盡其所有所能地提供一切，讓她過著有尊嚴、有品質的生活。她的母親身材窈窕、氣質溫婉，年輕時想必是個美麗的女人，然自她車禍後，簡直走不出離家十英哩的地方。她有一個小她將近兩歲的弟弟，自她嚴重受傷後，即默默地懂事地長大，如今是一個擁有自己幸福家庭的年輕醫生，經常提供專業知識，幫助父母照顧這個家人眼中永遠脆弱的女孩。

「這個初夏的天氣一直很好，有沒有上哪兒玩？」我問著。

「我們去了一趟新希望(New Hope)。」女孩答。

「喔，那是個充滿藝術氣息的老鎮，美國人很喜歡去的地方。」

「是啊，長長的街道，藝品店林立；琳瑯的擺飾，讓人看得眼花撩亂。遊客很多，挺熱鬧的。」

「我們也到加州探望兒子媳婦和牙牙學語的小孫女。」她爸爸說：「但因為阿惠突然生病，臨時趕了回來。」

私底下，她爸爸對我說，女孩體虛，有時會突然昏迷，得緊急送醫。而且若非最瞭解她情況的父母從旁協助，不知病情的醫生往往得大費周章地檢查，所以他們總是走不開。

一場意外事故不僅成了女孩人生的分水嶺，也完全改變了她家人的生活型態。

【五】

出了餐廳，中庭的陽光灑得一地燦爛。我提議大家一起照張相片。女孩似乎有點意外，遲疑了一下，方才說聲：「OK。」

看護幫我們按了一下相機。陽光下，每個人都露出歡愉的笑容。

我們照原來的方式上車，也循原路回到她家。午後的庭院裡，高大的橡樹拖著斜斜的樹影，和風仍然徐徐地吹著，知更鳥依舊在低語。一隻羽毛朱紅的雀鳥(cardinal)自樹影的草地「啪」地一聲躍起，展開翅膀在半空中翱翔兩圈，再飛向遠方的樹梢。

喔，女孩，妳愛跳舞嗎？若不是那場車禍，妳或許如那羽翼亮麗的 cardinal，穿著五彩的夏日洋裝，赤足在翠綠的草地上飛奔？妳或許優雅地旋轉兩圈，再伸展雙臂，迎向前來拜訪的英俊男友，然後牽著愛人的手，跳躍地進入屋內，對爸媽說：「這是我的 Honey。」？

一場意外像一把無情的刷子，換刷了整個畫面。如今則是一對各自坐在輪椅的愛

人，思慕地凝望對方，惺惺相惜。想來有些悲哀，但這又何嘗不是不美好中的美好？

我向她的父母告辭，然後走到女孩身畔，擁抱她，對她說再見。她沒有任何反應。她還是坐在輪椅上，睜睜地望著我，作不出任何回應。我感到一陣悸動，再度趨前擁抱她，親她的臉頰，耳語地對她說：

「You take care! (妳要照顧自己!)」

當我轉過身，驀然見到金黃頭髮的看護張開兩臂，迎向我，環抱著我說：「You are so sweet! 妳要再來看我們哦！」

我上了我的車，搖下車窗，望見風中的女孩調整了輪椅的方向，倏地一下上了木板斜坡路，轉兩個彎，到了她的房門口。她停了一下，然後進屋去。

開上通往馬里蘭的高速公路後，我踩足油門。風在車窗外呼嘯，女孩與她父母的臉在我的腦裡徘徊。想來，女孩何其不幸在荳蔻的年華遭遇一般人無法承受的重大打擊，但她又何其有幸地生活在一個充滿愛的家庭與現代的科技環境中。

二十一年，多麼漫長的歲月，大概除了自己的父母，沒有人會這麼無怨無悔無計較地付出吧？這是個瞬息萬變的年代，但父母對子女的愛卻如恆古般地浩瀚與永久。

啊，風中的女孩，來去像陣風，卻留給我揮之不去的深沉與感觸。



肺癌的心路

王麗華

2008 年 10 月底的一個清晨，我被一場惡夢驚醒，夢中有人敲門，那敲門聲有緊急性。我問：「是誰啊？」問了好幾次都沒有回應，領略到事情的嚴重性，我的問聲提高了幾個音符。突然間，門打開了，顏榮增——我的另一半，站在門的那一邊給我一個不平常卻有某種意義的微笑，就這樣我從夢中醒來，全身冷汗！

以前聽說當一個人臨終前常會夢見已故的親友。好像他們事先來通知「你在世的日子已將近，我們特地來歡迎你！」這次榮增出現在我夢中給我的直覺是；「他是來預告我一聲，他會來帶領我將走完成的人生旅途。」不過我內心卻掙扎不已，心想：「怎麼可能呢？我一直很忠實每天運動的操作，沒有不良嗜好，努力選擇健康的食品，而我也才 65 歲，太早了吧？至少給我個平均年齡的生命吧？」自言自語也不知是向誰討價求助。不過我也知道外表的健康，並不能保證體內在做什麼把戲！？

有一天下午觀看一個醫師的電視節目，其中一位醫師說：「你的健康相當於你身體內最脆弱的器官，」我覺得這句話，說到要害，因為最虛弱的部份將會先暴發問題的所在。那時我自問：「我最弱的身體是那部份呢？」答案是：「我的肺部。」我有一個特別敏感的呼吸系統，對空氣污染和菸味幾乎到不能呼吸的地步。在公共場所，若有人吸菸，在朋友中我總是第一個嗅聞到菸味的人，如果不馬上蓋住我的口鼻，我就得飛快離開現場。結論是〔肺癌〕可能是我致命的禍手！

9 月菜園大豐收之後，我住的 Hastings 的氣候忽冷忽熱。起先我乾咳一陣子，然後

有痰是白色黏液，開始以為是對雜草過敏，不過眼睛不癢，也沒流鼻涕或其他感冒的象徵。以往我都是照常去運動，多喝水，兩、三星期之後就正常如昔，可是這次不太相同，咳嗽時間已過一個月，此地下霜多次，雜草已凍死，過敏季節也結束才對。我的病情應該會好轉，可是我沒有！有一天睡醒時左邊的背部痠痛，以為晚上睡錯位了，擦了萬金油之後就復元無害。

答應女兒在 11 月中旬到 Seattle 幫忙迎接她第二個寶貝的來臨。在離家之前很多事得處理，眼睛和牙齒也花了很多時間復健和整修。然而我對此地的內科醫師並沒有很大的信心，離大醫院至少是 2 小時的行程，故決定若咳嗽沒有停止時，到西雅圖時再找主治醫師。11 月 17 日我終於降落在西雅圖，女兒有一些便藥供應，似乎有減少咳嗽的強烈。在女兒的催促下，我開始打電話找醫師以便身體檢查。真不知道西雅圖醫師真難找，不是不收新病人，就是得等明年春天才有空位。好在老友蔡雅香告訴我陳一仁醫師剛從台灣回美，故打電話去他辦公室求援。那時正逢感恩節，等了五、六天才得到門診。陳醫師細聽我的病情，然後對我說：「可能是肺癌。」他眼睛一亮，馬上聽我肺部呼吸狀況，他說左肺確實與右肺有不同的聲音。當場他給我抽血，查看白血球和其他子數是否正常，並當晚就要我去西北醫院照 X 光。那天正好台灣會館董事長林正南先生在場，他載我到醫院，給我一個大方便，否則人地生疏，晚上東西南北方向不清楚，坐公車將會有很多困難，特此感謝林先生。

X 光證實我的左肺下葉有一個將近 7 公分的腫瘤！接著一連串的檢驗：CT scan，

腫瘤細胞切片 (Biopsy)，PET scan，腦和骨頭 scan。初期看來好像腫瘤仍限制在它的包膜內，而 Biopsy 的結果不能確定腫瘤細胞是良性或惡性。一個半月過去了，再去與 NW Hospital 的肺手術醫師 Dr. Thomas Vanghese 會談幾次，終於他決定切除我的腫瘤。手術那天，他先用照鏡觀看淋巴球，切取三個不同部位的淋巴球做檢驗。不幸的是他發現同周邊有一棵淋巴球腫大；確定是癌症。Dr. Vanghese 把傷口縫好，中止我切肺的美夢！幾天之後，我的病情終於有了名稱：第三期 A 非小癌細胞 (Stage 3 A, non-small cancer cells)！

經過朋友的推薦，我在 Seattle Cancer Care Alliance (SCCA) 找到肺癌專科醫師 Dr. Renado Martins。1 月 26 日與他及其團員面會後，決定隔天就接受化療。兩星期已經過去了，在這段時間，我嚐試到化療的副作用；頭重腳輕、嘴吧乾燥、便秘、噁心嘔吐、全身軟弱，此外似乎沒有大害。化療後的等四天是副作用的高潮！

3 月 11 日是我最後一次的化療，Dr. Martine 安排化療之後做 CT scan，如果腫

瘤縮小，接著是切除肺癌手術。我只能期待那天的來臨，和化療的副作用不會更強烈！

肺癌是全美一年最多的得癌率，20% 的肺癌患者是不吸菸的，肺癌的細胞有兩種 NSCC 和 SCC (small cancer cell)。前者是生長較慢的癌細胞，後者是急性的。根據我的家人病歷，我的肺癌不是遺傳而是體細胞 (somatic cell) 的突變。

美國的健保不是以預防為目標，既使我們有最新的儀器設備，大部份的人不能享受使用，等到發現身體不適時再去看醫師，大都已是晚期的疾病。從我這次的人生體驗，提醒大家傾聽你身體向你傳達的音訊，即刻採取適當的求醫途徑。早期的發現是治療成功的福音，也是減少痛苦的煎熬。

(03/15/2009)

***麗華姊雖與病魔在抗戰，但保持很平靜的心情，仍常回 e-mail 和傳資訊，又多日無她的信息，甚掛念，· 每天在想念中，願大家為之祈禱，求神保佑她，減輕她的病痛和給予她堅強的力量。傳寄她 6 月 15 日給 NATWA 姊妹的問訊補充其文。(美麗編輯註)*

Dear NATWA sisters:

Sorry to use our group e-mail for my personal update! Because there are so many of you who have been so kind and concern about my health, this is the best and quickest way for me to inform you!

Thanks to all of your prayer and love thought, my last CT scan report was good according to my Oncologist on June 8th. Tumor has shrunk some and lymph nodes didn't enlarge! I am happy for the news. He will schedule me for PET scan and MRI on my brain in two months. If tumor continues to shrink, surgery will be followed. Oncologist told me that he doesn't know how long the medicine will continue to work for me (some people one year or so). And it is better to have surgery when the medicine is still working. Although I prefer to have surgery in Dec, so I can fulfill my babysit duty for my grand-daughter, but I may have to take doctor's advice this time!

Hope that you all are doing well at your end. I appreciate all you have done for me! Thank you!

Have a great day and take care!

Lei-Hwa Wang Yen in Seattle, WA , 6/15/09

Dear NATWA 的姊妹們：

由於故鄉台灣南部與東部受莫拉克颱風重創，經過執行理事們迅速決議，通過由總會發起捐款救災，成立臨時的特別小組，藉由以往 NATWA 的經驗及方式，專款專用，直接把款項交給所需援助的人，來幫助咱的故鄉。

NATWA 是個非營利的組織，凡是捐款都可以拿到減稅的收據。請大家發揮助人之心無論金額的大、小，都是表達我們關懷的心意。

捐款支票抬頭，請寫給 NATWA，註明是：

莫拉克颱風捐款

“Taiwan 88 Typhoon Relief Fund ”

可以請分會會長或區理事代收，或直接寄往會計張月英：

NATWA c/o Anna Chang 張月英

59829 Glacier Creek Ct. Washington Twp MI 48094

災民們的心靈與家園都需要重建，請您伸出援手，一同支持災民的需要！感謝您們的付出，也祝福您們。

瑟玲敬上

NATWA 2009~2010 會長

Taiwan 88 Typhoon Relief Fund (莫拉克颱風救災募款)

Taiwan has suffered great devastation caused by Typhoon Morakot. Our Board of Directors has set up a relief fund from the Head Office, to help the survivors.

Monetary donations will be tax deductible. Please join us in this cause, we welcome any donations.

Please make your cheque payable to:
NATWA and specify “Taiwan 88 Typhoon Relief Fund”

And mail to: NATWA

c/o Anna Chang

59829 Glacier Creek Ct

Washington Twp, MI 48094

We thank you for your generosity and your prompt attention to this matter.

編後語

慷慨的接下聯誼通訊的編輯工作，為了盡點義務，作做愛玩的工作也算一舉兩得，心想有個萬能的電腦做靠山，剛卸下點心擔的主編，稿源行情通，再說報告稿文都是人家自己寫的，收來的文稿集成檔案，跑不掉，所有會議報告楊玲玲都寫得好好的，打字整理得清清楚楚，都可照單輸入，我只要發一、兩個晚上湊合編集在一起就得了，想得真輕鬆美好，我連封面早就想到華府名攝影家洪啟峰，我要什麼故鄉風景，花鳥山水，人情文藝等等主題都有好照片可供我選用，再說那大的網站藝廊，今年有那麼多精彩的照片可供註文和補白。

今年度挪大的主題是「健康、環保、尚美的人生。」正好都在大會的活動與演講節目都已倡導，有很好的啟導記錄文。更巧合的，所收集到的來文也都在處理健康、親情、尚美人生的生活經驗分享，另加上分會參與美國主流社會活動之報導文，都是我們台美人與婦女走進尚美人生不可缺的嚮應與精神，雖大部份之文都曾見報過，但都是極美的珍藏文值得一再回味。

今年我們 21 年華正是花枝招展多姿的年歲，如脫繭的蝴蝶披著多彩羽翼飛向尚美人生，所以我編作此五彩的蝴蝶和華府名攝影家洪啟峰的傑作為封面，我採用許多 NATWA 網站藝廊的年會活動照片都是非常精彩可配用，後來因技術不高明頻頻出狀況，害我費了好幾個晚上還不能鎖定我要安插圖片的位置，又因印出來的照片太糟踢那精美的原照，所以我決定不損其美好的藝術品而盡能不去採用，當然所用之照片仍取自網站之三位攝影家，在此先致意致謝。姊妹們要欣賞好照片，請上 NATWA 網站，包君滿意喝彩。

高科技的東西，如水可載舟也可覆舟。電腦功能是高超，有無限的幫忙，但總有一些莫名其妙的新問題，我被那小老鼠整得很慘，實在不在話下，真是不好玩的工作。然而不經一事不長一智，感謝有這個學習的機會，使我又學了許多電腦編輯的捷徑與技巧。在製作過程中因不同版面問題，都用許多拷貝和貼上等移動工作，小老鼠真搗蛋愛捉迷藏，常常抓龜走鰲，如果妳們讀到那些無頭無尾的好笑句子，絕不是作者的錯，百分之百是小老鼠的捉弄，請幽默些送給阿香姐作笑話集。

我的電腦剛掛急診從醫院回來，許多功能工具都被移動或隱藏一時未上狀況，又趕印刷時間不能再扮粧，只好如此蓬頭垢面出場，但內涵美好是不假的哦！！請多包涵不完美的差錯，謝謝妳們。

陳美麗敬上



川流基金會

The Chuan Lyu Foundation

www.river-flow.org

P. O. BOX 1294

Menlo Park, CA 94026-1294

email: river-flow@msn.com

CAMBRIDGE UNIVERSITY, Cambridge, UK

CHUAN LYU LECTURE 2009

Since 1991

Professor Chou Wan-yao 周婉窈教授
National Taiwan University

May 12

**Taiwan Viewed From
The Perspective Of Maritime History**

May 14

**Generational Differences In
Colonial And Early Postwar Taiwan**

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SAN DIEGO

**CHUAN LYU ENDOWED CHAIR
IN TAIWAN STUDIES
Establish In 2009**



**And Appointment Of
Professor Ping-Hui Liao**

廖炳惠教授



北美洲台灣婦女會

North America Taiwanese Women's Association

P. O. Box 6165

Long Island City, NY 11106

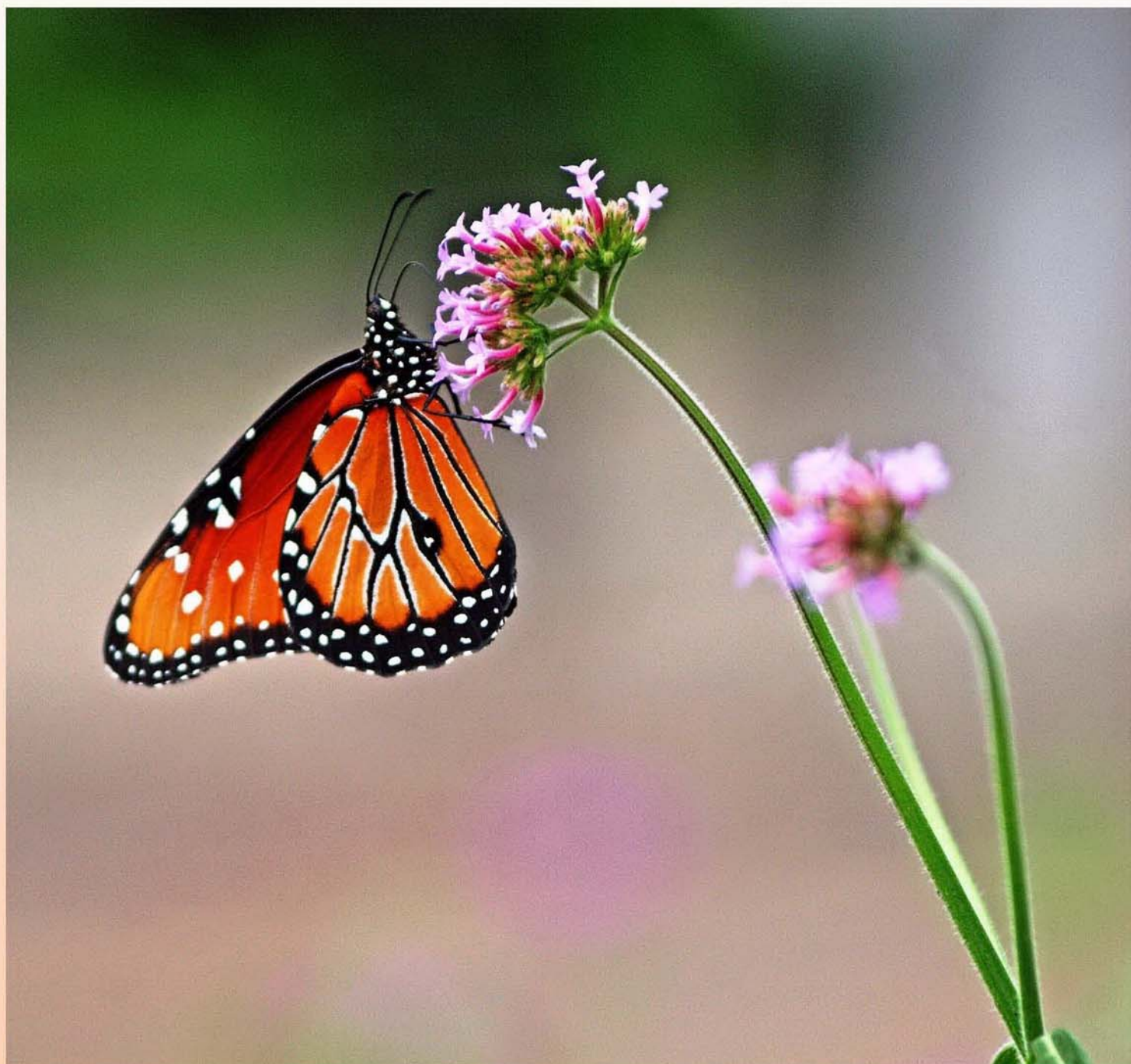


Photo by Stephen Hung